



morepress

morepress.unizd.hr

SPONDE

RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO

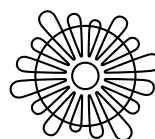
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA

A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

2/1 | 2023

SPONDE

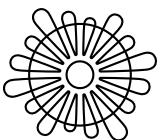
2/1 | 2023





RIVISTA DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE TRA LE DUE SPONDE DELL'ADRIATICO
ČASOPIS ZA JEZIKE, KNJIŽEVNOSTI I KULTURE IZMEĐU DVIJU OBALA JADRANA
A JOURNAL OF LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES BETWEEN THE TWO ADRIATIC COASTS

SPONDE



Zadar, 2023.

SPONDE

Časopis za jezike, književnosti i
kulture između dviju obala Jadrana

Izdavač

Sveučilište u Zadru
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Povjerenstvo za izdavačku djelatnost

Josip Faričić, predsjednik

Adresa uredništva

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Glavna i odgovorna urednica

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Izvršni urednici

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Uredništvo

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

Rivista di lingue, letteratura e culture
tra le due sponde dell'Adriatico

Editore

Università di Zara
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Commissione editoriale

Josip Faričić, presidente

Indirizzo

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Direttrice

Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Coordinatori editoriali

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Comitato di redazione

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)

SPONDE

A Journal of Languages, Literatures and
Cultures between the two Adriatic coasts

Publisher

University of Zadar
Mihovila Pavlinovića 1, 23000 Zadar,
Hrvatska

Publishing Committee

Josip Faričić (Chair)

Address of the Editorial Board

Sponde
Sveučilište u Zadru,
Odjel za talijanistiku
Obala kralja Petra Krešimira IV/2
23000 Zadar, Hrvatska
Tel. 023/200-721
E-mail: sponde@unizd.hr

Editor-in-Chief

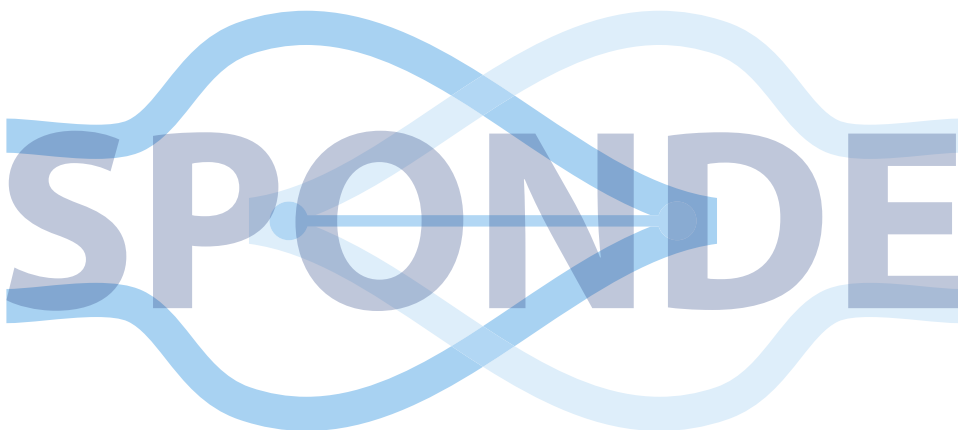
Iva Grgić Maroević (Sveučilište u Zadru)

Executive Editors

Boško Knežić (Sveučilište u Zadru)
Ivana Škevin Rajko (Sveučilište u Zadru)

Editorial Board

Nedjeljka Balić-Nižić (Sveučilište u Zadru)
Irena Marković (Sveučilište u Zadru)
Giovanna Scianatico (C.I.S.V.A.)
Emanuele Zinato (Università di Padova)



Znanstveni

savjet časopisa

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

Lektorica za engleski jezik

Marina Veverec

Vizualni identitet časopisa

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

Časopis izlazi dvaput godišnje.

Comitato scientifico

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

Revisione testi in lingua inglese

Marina Veverec

Identità viva della rivista

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

La rivista esce con cadenza semestrale.

International Advisory

Board

Luca Badini Confalonieri (Università di Torino), Maja Bezić (Sveučilište u Splitu), Angela Fabris (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt), Patrizia Farinelli (Univerza v Ljubljani), Diana Kastrati (Qendra e Studimeve dhe Publikimeve për Arbëreshët, Tiranë), Vesna Kilibarda (Univerzitet Crne Gore, Podgorica), Persida Lazarević Di Giacomo (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara), Živko Nižić (Sveučilište u Zadru), Ivica Peša Matracki (Sveučilište u Zagrebu), Sanja Roić (Sveučilište u Zagrebu), Giampaolo Salvi (Eötvös Loránd Tudományegyetem (ELTE), Bölcsészettudományi Kar, Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék, Budapest), Sandra Tamaro (Sveučilište Jurja Dobrile u Puli), Rita Tolomeo (Università La Sapienza, Roma), Nives Zudič Antonič (Univerza na Primorskem, Koper)

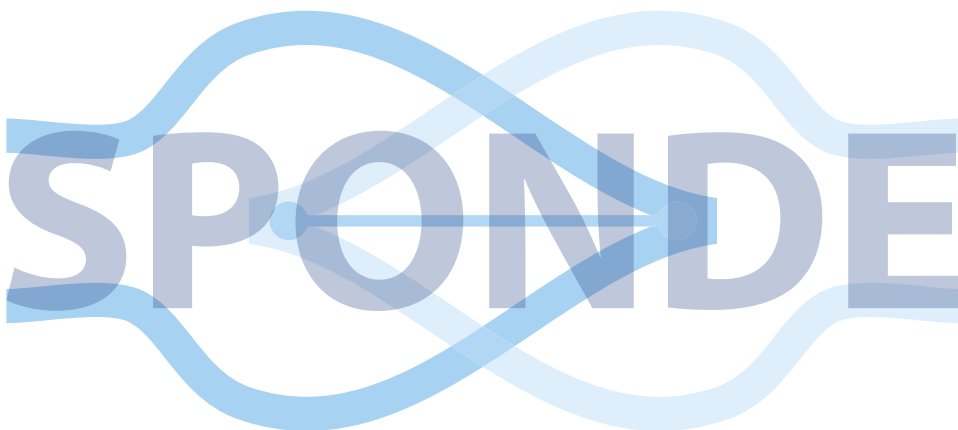
English Language Editing

Marina Veverec

Visual Identity of the Journal

Ladislav Cvetkovski (Fakultet za likovni umetnosti, Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij", Skopje)

The Journal is published twice a year.



KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

Riječ unaprijed / Qualche parola d'introduzione / By Way of Introduction (<i>Iva Grgić Maroević</i>)	8-13
IVANA BILANDŽIJA The Names of Accommodation and Food Service Establishments in the Linguistic Landscape of the Historical Centre of Zadar <i>Nomi di strutture ricettive e di ristorazione nel paesaggio linguistico del centro storico di Zara</i>	15-40
DUBRAVKA KOLIĆ, BLANKA PLENČA <i>La pesca in Dalmazia</i> . Un manoscritto inedito dell'Archivio di Stato di Zara <i>La pesca in Dalmazia: An Unpublished Manuscript from the State Archives in Zadar</i>	41-76
ANA BUKVIĆ <i>La fine di Ludro</i> . Sulla drammaturgia di Giuseppe Sabalich <i>La fine di Ludro: The Dramaturgy of Giuseppe Sabalich</i>	77-92
SANDRA MILANKO Il futurismo in Croazia nello specchio traduttivo: sull'inedito manifesto marinettiano <i>Futurism in the Mirror of Croatian Translation: Marinetti's Unpublished Manifesto</i>	93-108
NIVEIN YOUSSEF L'Istria riflessa nella lirica di Lina Galli. Terra di dolore e amore <i>The Image of Istria in the Poetry of Lina Galli. The Land of Sorrow and Love</i>	109-124

KAZALO / INDICE / TABLE OF CONTENTS

DARIO VUJEVIĆ

Grotta di Vlakno: schizzi della prima preistoria dell'Adriatico 125-148
The Cave of Vlakno: A Sketch of Adriatic Prehistory

ODEPORICA ADRIATICA - Rubrica del Centro Interuniversitario 149-160
Internazionale di Studi sul Viaggio Adriatico (C.I.S.V.A.)
Lettere odepорiche di Francesco Grisellini
Travel writings by Francesco Grisellini
a cura di Giovanna Scianatico

PRIKAZI KNJIGA • SEGNALAZIONI LIBRI • BOOK REVIEWS

ANA MAROEVIĆ

Bogdanovich, Itala. 2020. *Donne Illustri - biografski rječnik slavniĥ žena*, Boško Knežić (a c. di). Zara: Società Dante Alighieri Zara – Biblioteca scientifica di Zara 162-164

LORETA KLARIĆ

Mardešić, Sandra e Marija Lütze-Miculinić. 2021. *Dizionario croato-italiano del linguaggio scolastico. Volume I. Manuale per studenti e insegnanti d'italiano*. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo 165-166

ANA BUKVIĆ

Pellizari, Patrizia (a c. di). 2022. *Le due sponde del Mediterraneo. Testimonianze letterarie dall'antichità all'Ottocento*. Roma: Vecchiarelli editore 167-169

RIJEČ UNAPRIJED

Treći broj časopisa SPONDE, posvećenog usporedbama, utjecajima, hibridizaciji među jezicima, književnostima i kulturama dviju jadranskih obala, započinje prilogom koji se bavi osobitim aspektom višejezičnosti u Zadru.

Tekst Ivane Bilandžija analizira, naime, suvremeni jezični krajolik povijesne jezgre Zadra s posebnim obzirom na nazive ugostiteljskih objekata te pokazuje da hrvatski (u svojem standardnom i dijalektalnom obliku) i talijanski jezik, koliko god, naravno, još uvijek prisutni u urbanom tkivu grada, kao da, zbog globalizacijskih procesa, gube korak s engleskim.

Drugim se prilogom ponovno obraćamo nama dragocjenoj prošlosti hrvatsko-talijanskih odnosa, predstavljajući prvi put jedan zanemareni rukopis iz Zadarskog državnog arhiva, što su ga u digitalnom obliku ispisale i analizirale Dubravka Kolić i Blanka Plenča. Izvornik teksta naslovljenog *Dissertazione sopra la pesca della Dalmazia* pripisuje se slavnemu Albertu Fortisu.

Od arhivskih istraživanja kreće i prilog Ane Bukvić posvećen kazališnom tekstu Zadrana Giuseppea Sabalicha (1856. - 1928.). No znanstvenica u svojoj analizi odlazi mnogo dalje od pukog prepoznavanja osobina tipičnih za Sabalichevu dramaturgiju, izdvajajući u drami *La fine di Ludro* i one (osobito meta-teatarske) elemente koji ovo djelo čine jedinstvenim u bogatoj produkciji ovoga autora.

Slijedi tekst Sandre Milanko o talijanskom futurizmu u hrvatskim prijevodi-ma, osobito o jednome čiji je prototekst, programatske naravi, dosada doživio nedovoljno sigurne interpretacije. Traduktološka analiza koju autorica provodi u prilogu pokazuje da je prijevod Jose Matošića rezultat susreta s trima prototekstovima, od kojih mu je jedan poslao osobno F. T. Marinetti.

Prilog Nivein Youssef bavi se pjesništvom Istranke Line Galli, kroz koje je ova pjesnikinja oduvijek progovarala i o kolektivnim traumama, nadasve o boli svojega naroda tijekom Drugoga svjetskoga rata i neposredno nakon njega. Ali u toj poeziji mjesta nalazi i kontemplacija sretne Istre, zemlje ljubavi, dragih sjećanja i predivnih pejzaža.

U perspektivi što ju je odabrao naš časopis, susret se ne ograničuje samo na jezični, književni i kulturni, već uključuje i (inter)disciplinarni aspekt. Stoga nam je važan i prilog arheologa Darija Vujevića koji se bavi prapoviješću jadranskoga područja na primjeru pećine Vlakno, speleološkog objekta smještenog na Du-



gom otoku, što svjedoči o neprekinutom nizu slojeva koji potvrđuju boravak ljudi na istočnoj obali Jadrana.

ODEPORICA ADRIATICA, redovita rubrika našega časopisa koju brižno uređuje Giovanna Scianatico, predstavlja nam tekst osamnaestostoljetnog putopisa Francesca Griselinija, venetskog prosvjetitelja i enciklopedista, prijatelja Alberta Fortisa. Putopis nas vodi od Slovenije do Temišvara u Rumunjskoj, preko Hrvatske, Srbije i Mađarske.

Na kraju i ovoga broja stoje prikazi knjiga koje se bave temama bliskima problematici našega časopisa. Tako ovaj put prikazujemo hrvatsko izdanje djela *Donne Illustri – biografski rječnik slavnih žena* zadarske slikarice i spisateljice s početka dvadesetog stoljeća, Itale Bogdanovich (priređivača Boška Knežića); priručnik za studente i nastavnike talijanskog jezika *Dizionario croato-italiano del linguaggio scolastico* autoricâ Sandre Mardešić i Marija Lütze-Miculinić te znanstveni zbornik koji s jadranskih proširuje pogled na mediteranske obale - *Le due sponde del Mediterraneo. Testimonianze letterarie dall'antichità all'Ottocento*, što ga je priredila Patrizia Pellizari.

Osobitu zahvalnost upućujemo grafičkom uredniku Damiru Jeliću, koji nas od prvoga broja podržava svojom profesionalnošću i prijateljskom naklonošću.

Iva Grgić Maroević



QUALCHE PAROLA D'INTRODUZIONE

Apri il terzo numero della rivista SPONDE, dedicata al confronto, all'influsso, all'ibridizzazione tra le lingue, le letterature e le culture delle due sponde dell'Adriatico, un contributo che tratta un aspetto particolare del multilinguismo a Zara.

Il testo di Ivana Bilandžija analizza cioè i nomi di strutture ricettive nel paesaggio linguistico del centro storico di Zara e dimostra che la lingua croata e la lingua italiana, per quanto ambedue ancora presenti nel tessuto urbano della città, come se stessero perdendo il passo, a causa del processo di globalizzazione, nei confronti della lingua inglese.

Con il secondo contributo ci indirizziamo di nuovo al passato, a noi prezioso, delle relazioni croato-italiane, presentando per la prima volta un manoscritto poco conosciuto dell'Archivio di Stato di Zara, trascritto e analizzato da Dubravka Kolić e Blanka Plenča. L'originale del testo intitolato *Dissertazione sopra la pesca della Dalmazia* viene attribuito nientemeno che a Alberto Fortis.

Dovuto alle ricerche d'archivio è anche il contributo di Ana Bukvić dedicato a un testo teatrale dello zarino Giuseppe Sabalich (1856-1928). Ma, nella sua analisi, la studiosa si spinge molto più oltre il mero riconoscimento dei tratti tipici della drammaturgia di Sabalich, distinguendo ne *La fine di Ludro* anche elementi (metateatrali, in modo particolare) che rendono quest'opera un *unicum* nella vasta produzione del prolifico autore.

Segue il testo di Sandra Milanko, sul futurismo italiano come esso si era specchiato nelle traduzioni croate, più propriamente una il cui prototesto, di natura programmatica, era stato finora di incerta interpretazione. L'analisi traduttologica svolta nel contributo dimostra che i prototesti della traduzione a firma di Joso Matošić furono ben tre, tra cui uno inviategli personalmente da F. T. Marinetti.

Il testo di Nivein Youssef si occupa della poesia dell'Istria Lina Galli, che, per la poeta, è sempre stata anche uno strumento per raccontare i traumi collettivi, soprattutto il dolore della sua gente durante e a seguito della Seconda Guerra Mondiale. Ma trova il posto nella contemplazione di Galli anche un'Istria felice, terra d'amore, di ricordi e di paesaggi bellissimi.

Nella prospettiva scelta dalla rivista, l'incontro non si limita solamente all'aspetto linguistico, letterario e culturale, ma anche a quello (inter)disciplinare. Importante perciò anche il contributo dell'archeologo Dario Vujević che si occu-



pa della preistoria dell'area adriatica sull'esempio della grotta di Vlakno, un sito speleologico situato sull'Isola Lunga, che testimonia di una serie ininterrotta di strati di insediamento sulla sponda orientale dell'Adriatico.

La ormai regolare rubrica della nostra rivista, ODEPORICA ADRIATICA, curata premurosamente da Giovanna Scianatico, presenta questa volta un testo di un viaggiatore settecentesco, Francesco Grisellini, illuminista enciclopedico veneto, amico del Fortis. Il testo ci porta dalla Slovenia a Timisoara, in Romania, attraverso la Croazia, la Serbia e l'Ungheria.

Chiudono il numero le segnalazioni dei libri che si occupano di argomenti vicini alle tematiche contigue alla nostra rivista. Stavolta presentiamo il dizionario biografico *Donne Illustri* della pittrice e scrittrice zaratina degli inizi del Novecento Itala Bogdanovich (a cura di Boško Knežić); il manuale per studenti e insegnanti d'italiano *Dizionario croato-italiano del linguaggio scolastico* di Sandra Mardešić e Marija Lütze-Miculinić e un volume che, senza perderla di vista, allarga la lente da noi abitualmente usata: *Le due sponde del Mediterraneo. Testimonianze letterarie dall'antichità all'Ottocento*, curato da Patrizia Pellizari.

Un particolare ringraziamento va al nostro collaboratore grafico Damir Jelić, che dal primo numero ci assiste con professionalità e amichevole benevolenza.

Iva Grgić Maroević



BY WAY OF INTRODUCTION

The third issue of SPONDE, a journal dedicated to the study of languages, literatures and cultures of the two Adriatic coasts through the lens of comparison, contact and hybridisation, opens with a contribution that deals with a distinct aspect of multilingualism in Zadar.

Ivana Bilandžija analyses the contemporary linguistic landscape of the historical centre of Zadar and, by focusing on the names of hospitality establishments, demonstrates that though still woven into the urban fabric of the city, the Croatian and Italian languages, following the process of globalisation, seem to be losing prominence to English.

The second piece takes us back to the past, to the historical ties between Croatia and Italy we so fondly cherish – Dubravka Kolić and Branka Plenča bring us, for the first time, a digital transcription and analysis of a neglected manuscript attributed to Alberto Fortis entitled *Dissertazione sopra la pesca della Dalmazia* from the State Archives in Zadar.

In the following paper, Ana Bukvić also conducts archival research, dealing with a dramatic text written by Zadar-born author Giuseppe Sabalich (1856-1928). However, she extends her analysis from merely indicating the peculiarities of Sabalich's dramaturgy to singling out those elements, especially metatheatrical ones, that make *La fine di Ludro* a unique work in the writer's rich oeuvre.

The issue then moves on to Sandra Milanko's paper on the Croatian translations of the works of Italian Futurism, focusing particularly on a translation based on a prototext, programmatic in nature, whose interpretation has hitherto been uncertain. Milanko's translation analysis demonstrates that Joso Matošić's translation was based on three prototexts, one of which he received from F. T. Marinetti himself.

Nivein Youssef deals with the Istrian poet Lina Galli, for whom poetry has always been a means of recounting the collective trauma, especially the suffering of her people during and after World War II. And yet, nestled between the lines is her contemplative vision of Istria as a happy place, a land of love, cherished memories, and beautiful landscapes.

When we decided to devote the journal to exploring phenomena from the perspective of contact, we envisioned the term to encompass not only the contact between languages, literatures, and cultures but also between different disciplines.



We thus appreciate the contribution of archaeologist Dario Vujević, who explores Adriatic prehistory on the example of Vlakno Cave, a speleological site located on Dugi otok which testifies to an uninterrupted sequence of settlement on the Eastern coast of the Adriatic.

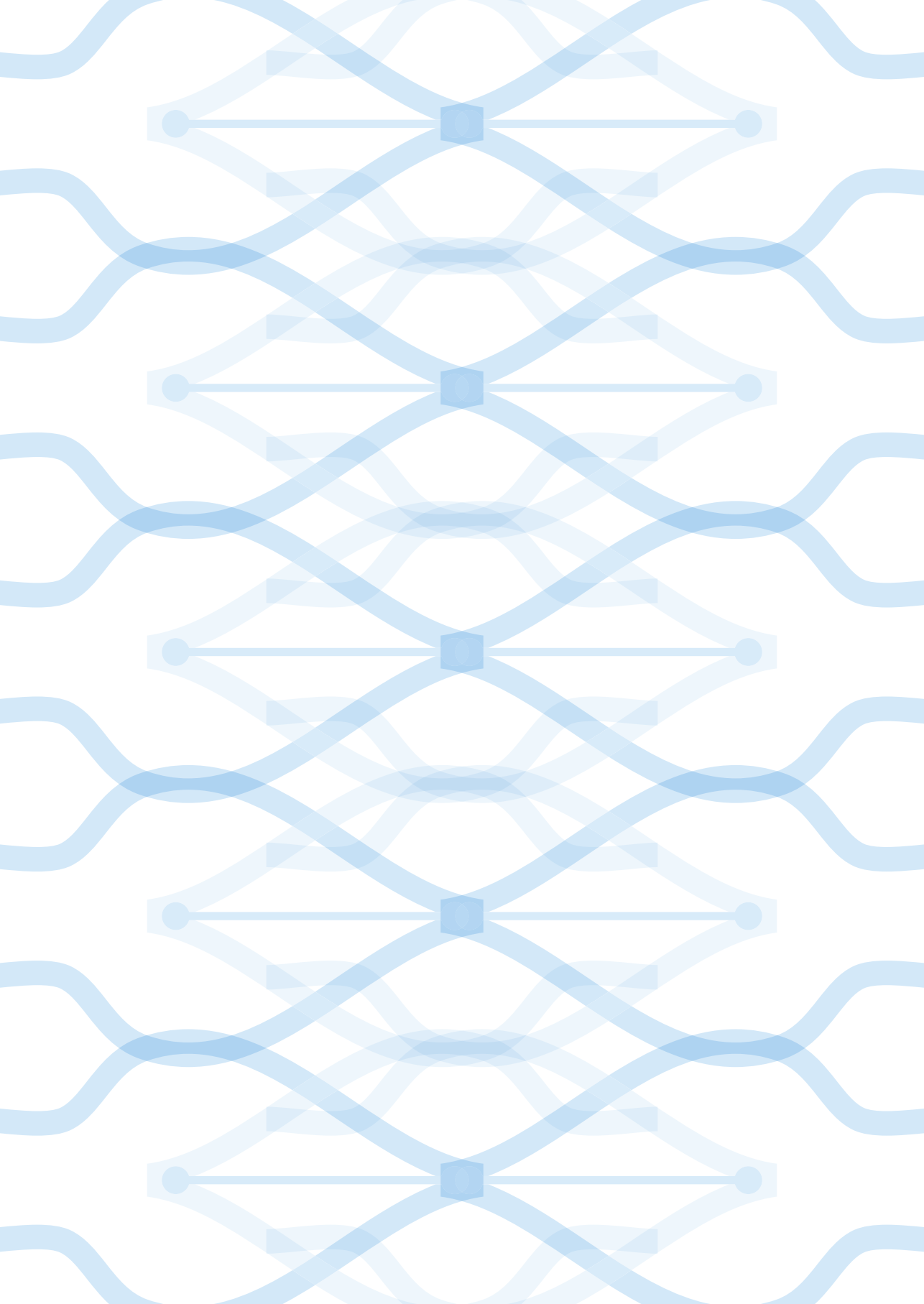
In the journal's regular section ODEPORICA ADRIATICA, our careful editor Giovanna Scianatico presents the text of the eighteenth-century travel writer Francesco Grisellini, a Venetian enlightener, encyclopaedist and a close friend of Alberto Fortis. His travelogue takes us on a journey from Slovenia to Timișoara, Romania, passing through Croatia, Serbia, and Hungary.

Closing the issue are book reviews related to the topic of the journal. This time we present the Croatian edition of *Donne Illustri*, a biographical dictionary written by the Zadar-born painter and writer from the early twentieth century, Itala Bogdanovich (prepared by Boško Knežić); Sandra Mardešić and Marija Lütze-Miculinić's *Dizionario croato-italiano del linguaggio scolastico*, an Italian language handbook for students and teachers, and the collection of papers *Le due sponde del Mediterraneo. Testimonianze letterarie dall'antichità all'Ottocento*, prepared by Patrizia Pellizari, which broadens our scope to include the wider, Mediterranean context.

We also wish to express our sincere gratitude to our colleague, graphic designer Damir Jelić, for his professionalism and for supporting our mission since the very beginning.

Iva Grgić Maroević





THE NAMES OF ACCOMMODATION AND FOOD SERVICE ESTABLISHMENTS IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE OF THE HISTORICAL CENTRE OF ZADAR

IVANA BILANDŽIJA

Dubrovnik

UDK: 81'272(497.5Zadar)

Original research paper

Primljen / Ricevuto / Received: 23. 1. 2023.

Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /

Accepted for publication: 5. 5. 2023.

This paper analyses the linguistic landscape of the Zadar peninsula, starting from the assumption that the linguistic landscape of the old town, as a frequently visited tourist destination, is driven by tourist demand, and affected by globalization. The research is based on a corpus of 582 photographs collected between June and September 2019. The paper uses a quantitative approach to examine a part of the corpus, i.e., 197 names of accommodation and food service establishments, since it is the category often found to be the most revealing of the attitudes of entrepreneurs towards language choices. This approach aims to determine the distribution and role of foreign languages, as well as the standard and regional Croatian forms, in the chosen context. Due to the long Venetian dominance and the fact that Zadar was part of Italy from 1918 until the Italian capitulation in 1943, particular emphasis is placed on the use of Italian in the linguistic landscape of Zadar's historical centre.

KEYWORDS:

Zadar, linguistic landscape, globalization, commodification, tourism

1. Introduction

The main purpose of this paper is to document the linguistic landscape (LL) of the historical town centre of Zadar and to analyse its predominant features, namely, to define the relationship between the presence of the standard variety of the Croatian language, along with its regional varieties, and the foreign languages. The studies of LL focus on the analysis of written language in a public space. Although not representative of the linguistic landscape of Zadar as a whole, the old town peninsula was chosen for the analysis due to the linguistic diversity of public signs, resulting from the fact that it is not only the historical but also the municipal, commercial, and business centre of the city, frequently visited by inbound visitors. This paper presents the names of accommodation and food service establishments, such as bars, hotels, and restaurants, due to a specific connection between the concept of LL and the significance of tourism for the town centre's development. The interdependence of the two domains is evident from the way in which the LL of the peninsula is a projection of its focus on the service sector. The LL analysis of a predominantly tourist area enables the retrieval of information concerning its providers (hotel, restaurant, and bar owners) and recipients (residents, tourists). For instance, when choosing names and languages for promoting their businesses to the target customers, providers are often motivated by economic interests.

2. The Linguistic Landscape and the City

In the world of globalization, the city is a multilingual reality, a linguistically heterogeneous and potentially conflicting space. As such, it presents a rich object of sociolinguistic analysis. In the past two decades, the notion of linguistic landscape opened a vast area of study, which has extended from sociolinguistics to a multitude of social sciences, offering a variety of perspectives for analysis.

The concept of LL initially emerged in the seventies in the field of language planning and language policy, however, the term was officially coined only thirty years later in the studies of Canadian linguists Landry and Bourhis (1997) to identify how French-speaking students perceive the language of public road signs in Canadian provinces. The concept was further applied by Ben-Rafael and Shohamy (Ben-Rafael et al. 2006:) in the analysis of the power relations between the three dominant languages in Israelite territory – Arabic, Hebrew, and English, as well



as by Peter Backhaus (2007) in the study of multilingualism in the city of Tokyo and Thom Huebner (2015) in the analysis of linguistic contact and code mixing in the Bangkok area. The heterogeneity and diversity of Zadar's linguistic landscape have been analysed by Oštarić (2018, 2020, 2022), whose research focused on the period between 2011 and 2018, while Ćosić and Mahnić-Ćosić (2001) studied the names of companies in Zadar's linguistic landscape.

The notion of LL signifies the totality of linguistic signs that mark the public space of a given area. Examples of such signs are road signs, billboards, commercial signs, signs denoting names of locations (streets, squares, parks, etc.), and institutions. Ben-Rafael adheres to the principles set by Landry and Bourhis and concludes that the LL provides the "readers" with information on the "visibility" of languages and their importance concerning the symbolic construction of the urban space. From such a standpoint, the LL is seen as an indicator of multilingualism and the vitality of languages on a given territory. In short, LL examines the presence of linguistic signs in a public space, i.e., the use of language in written form within a constrained public space.

Since the LL comprises a multiplicity and variety of texts, it is necessary to classify its constituent elements according to the agents who issue them. Ben-Rafael distinguishes between *top-down* signs, issued by administrative institutions in strict accordance with the law, and *bottom-up* signs, used by private entities that enjoy a certain degree of autonomy within the legally permitted limits (Ben-Rafael et al. 2006: 14). This paper focuses on the latter, *bottom-up* category, since texts that are part of the LL of a given city attest, among other things, to the degree of the business owners' openness to foreign languages and cultures. Moreover, the *bottom-up* signs reflect the symbolic distribution of languages in the domains of use and provide information on the status of each of the coexisting languages in the community repertoire (cf. Costa 2015).

3. Globalization, Commodification and Language

Globalization is a set of phenomena that have emerged over the past two decades and have led to the economic, social, and cultural integration of different areas in the world. The rapid technological progress has contributed, among other things, to the growth of international trade and investments abroad, leading to the development of mass culture and mass consumption (Holy 2018: 15). One of the main criticisms levelled against the phenomenon is the tendency of glo-



balization towards cultural homogenization, which results in the depreciation of local peculiarities (Branca 2012: 9). Therefore, when discussing globalization in a cultural context, one almost always refers to a kind of growing hegemony of Western countries, particularly the United States (Branca 2012: 11). Another effect of today's globalization is *commodification*, i.e., the transformation of goods without inherent commercial value into commodities for market exchange (Heller, Pujolar and Duchêne 2014: 545). One of the goods that have been given economic value in the age of globalization is language. The development of tourism and marketing, along with subsequent profit orientation, has left a mark on the identity of various locations worldwide, transforming the urban space in order to adapt it to the needs and expectations of the tourist as a consumer of goods and services. In contemporary marketing, language is one of the main assets in developing and launching products on the market, whereas, in the tourism sector, language allows for an individual approach to the user of a service (Heller 2010: 108). Heller, Pujolar and Duchêne (2014: 551-553) cite three key aspects of the linguistic commodification process. The first is reflected in the fact that language, seen as an economic good, is endowed with a symbolic function that transcends its essential communicative function. In this sense, language acts as a means of transmitting the given country's identity, history, culture, and way of life to those unfamiliar with it. Secondly, in the tourism sector, language represents a practical skill used in promoting a destination to visitors from linguistically heterogeneous areas more successfully. Finally, the process of linguistic commodification is subject to the conditions set by the market, whereby it aims at satisfying the needs of the tourists determined by various factors, such as age, ethnicity, and purchasing power. The following chapters will elaborate on the different aspects of globalization and linguistic commodification phenomena to answer the hypotheses set in the paper.

4. The City of Zadar: History and Tourism

Situated in Northern Dalmatia, Zadar is not only a popular tourist destination but a city with a history spanning over three thousand years, dating back to the ancient times of the Liburnians, an Illyrian tribe. However, the Chakavian dialect spoken in the city has been marked the most by the Republic of Venice (cf. Marković 2019), characterised today by many (mostly) lexical elements of Venetian origin, and often considered an identity marker of both the local speech and the LL



of the city. Furthermore, due to the long Venetian dominance and the fact that Zadar was part of Italy from 1918 until the Italian capitulation in 1943, a Venetian dialect called Zaratino, alongside Italian, is still spoken in the city (cf. Škevin and Jazidžija 2017, 2018a, 2018b). The event that marked the birth of tourism in Zadar was the launching of the Trieste–Zadar–Kotor line by the Austrian Lloyd shipping company in 1838 (Jadrešić and Jurić 1985: 85). The names of the hotels, restaurants, and cafés of the time, such as Vaporetto, Colonna, Birraria Vecchia, Città d’Ancona, Roma, Nuova Italia, and others, provide evidence of the close historical, cultural, and linguistic ties between Italy and Croatia (Jadrešić and Jurić 1985: 93). For the abovementioned reasons, a particular emphasis was placed on the use of Italian language in the LL of the historical centre during research and analysis. The analysis of tourist trends by nationality from 2018, i.e., a year prior to the research, showed that inbound tourists form a significant majority of the total number of tourists visiting the city: German-speaking tourists, i.e., visitors from Germany and Austria, account for 27% of the total number of tourists, whereas domestic tourists (11%), Slovenia (5%), Poland (5%), Slovakia (5%), Italy (5%), France (4%), Hungary (4%), UK (3%) and the remaining states found in the statistic results (31%) follow with lower percentages (TZSD 2018: 6).

5. Method and Hypotheses of Research

A corpus of 582 photographs of public signs was collected between June and September 2019. Due to the multiplicity and variety of the corpus, the elements were classified, according to the agents who issue them, as *top-down* and *bottom-up* signs (cf. Ben-Rafael et al. 2006: 14). This research concentrated on the bottom-up category, or, more precisely, on 197 names of restaurants, bars, hotels, and other hospitality service establishments, because it is a category often found to be the most revealing of the attitudes of entrepreneurs towards language choice when choosing a business name. The amount and uniformity of data proved suitable for a quantitative approach to the corpus. The names were categorized according to the language to measure and statistically and graphically present the frequency of a given language in the area of the Zadar peninsula. The numerical explanation and presentation of data allow for an objective view of the multilingual landscape of the area.

The aim of this study was to verify whether the residents are inclined to use words of foreign origin when choosing a name for their business (bar, restau-



rant, store, or hotel), and taking into consideration the fact that the businesses owned by local residents are predominantly service-oriented, whether the LL of the town centre was linguistically adapted to the tourist needs and expectations.

6. *Bottom-up* Category Analysis: The Names of Accommodation and Food Service Establishments

The collected corpus is presented in the form of tables. Each table (except Table 2. *Croatian: standard variety*) and Table 9. *Plurilingual names*) consists of 2 columns – the left one containing the names of establishments, the right one describing the type of service provided. Tables 2 and 9 have an additional column containing the etymology of the names attributed to the respective establishments. In the case of Table 2, the etymology is supposed to reveal the Italian and Venetian influence on the Chakavian variety of Croatian language spoken in Zadar, and in the case of Table 9, it provides information on all languages used in plurilingual names. The presentation of the data is supported by the photographs taken in the historical centre of Zadar. The last section of the chapter includes a quantitative analysis of 194 out of 197 names of businesses owned by local residents, presented in charts. The remaining three business names, marked with an asterisk (*), are not owned by residents.

6. 1. *Croatian: Standard Variety*



FIGURE 1. Danica



FIGURE 2. Barbakan

TABLE 1. Croatian names: Standard Croatian

	Name	Type of hospitality service
1	<i>Amfora</i>	restaurant
2	<i>Arkada</i>	bar
3	<i>Arsenal</i>	venue
4	<i>Arsenal</i>	holiday apartment
5	<i>Barbakan</i>	restaurant
6	<i>Barbara</i>	holiday apartment
7	<i>Bastion</i>	hotel
8	<i>Brazil</i>	bar
9	<i>Citadela</i>	fast food restaurant
10	<i>Dalmatinka</i>	bakery
11	<i>Dino</i>	fast food restaurant
12	<i>Doma</i>	bar
13	<i>Donat</i>	ice cream shop
14	<i>Donat</i>	holiday apartment complex
15	<i>Doni</i>	holiday apartment
16	<i>Dragica</i>	holiday apartment
17	<i>Dva Delfina</i>	bar
18	<i>Đina</i>	bar
19	<i>Eva</i>	pastry shop
20	<i>Eva</i>	holiday apartment
21	<i>Fati</i>	pastry shop
22	<i>Gof</i>	restaurant
23	<i>Guma</i>	bar
24	<i>Kavana Centar</i>	bar/pastry shop
25	<i>Kavana Danica</i>	bar/pastry shop
26	<i>Kompas</i>	restaurant
27	<i>Konoba Dalmacija</i>	tavern
28	<i>Konoba Martinac</i>	tavern
29	<i>Konoba Misterija</i>	tavern
30	<i>Konoba More</i>	tavern
31	<i>Konoba Skoblar</i>	tavern
32	<i>Kornat</i>	restaurant



	Name	Type of hospitality service
33	<i>Kristina</i>	bar
34	<i>Kruh i pecivo</i>	bakery
35	<i>Kult</i>	bar
36	<i>Lovre</i>	bar
37	<i>Marcela</i>	holiday apartment
38	<i>Mimoza</i>	bar
39	<i>Miriam</i>	holiday apartment complex
40	<i>Mlinar*</i>	bakery
41	<i>Orgulje</i>	restaurant
42	<i>Papica</i>	fast food restaurant
43	<i>Pet bunara</i>	restaurant
44	<i>Peti kat</i>	bar
45	<i>Petra</i>	holiday apartment
46	<i>Piramida</i>	bar
47	<i>Ritual</i>	bar
48	<i>Slad</i>	bakery
49	<i>Slastičarnica Miki</i>	pastry shop
50	<i>Slatka tajna</i>	bar
51	<i>Stipe</i>	bar
52	<i>Stomorica</i>	restaurant
53	<i>Sunce</i>	bakery
54	<i>Svarog</i>	bar
55	<i>Toči, toči</i>	bar
56	<i>Tri bunara</i>	pizzeria
57	<i>Toni</i>	bar
58	<i>Venera</i>	bar
59	<i>Viktor</i>	bakery
60	<i>Zadar-Jadera</i>	restaurant
61	<i>Zebra</i>	bar
62	<i>Zimaj</i>	bakery
63	<i>Zlatni kutić</i>	bar
64	<i>Zlatni kutić 2</i>	bar



	Name	Type of hospitality service
65	<i>Zlatni vrt</i>	restaurant
66	72	bar

6.2. Croatian: Regional Varieties



FIGURE 3. Karuba



FIGURE 4. Pašta & svašta

TABLE 2. Croatian names: regional varieties

	Name	Etymology	Type of hospitality service
1	<i>Balancana</i>	<i>balàncāna</i> < <i>it. melanzana</i> 'eggplant' (SKO: 99)	restaurant
2	<i>Bonaca</i>	<i>bònaca</i> < <i>ven. bonazza</i> 'the calmness of the sea caused by the absence of wind' (BOE: 90)	restaurant
3	<i>4 kantuna</i>	<i>kàntūn</i> < <i>it. cantone</i> 'corner' (SKO: 32)	restaurant
4	<i>Dalmatina</i>	<i>dalmatīna</i> < derived from the Croatian name <i>Dalmacija</i> with the added Italian suffix <i>-ino/a</i> (SKO: 377)	restaurant
5	<i>Dišpet</i>	<i>dīšpet</i> < <i>ven. despeto</i> 'an act done to others out of spite' (BOE: 232)	bar
6	<i>Kala</i>	<i>kāla</i> < <i>ven. cale</i> 'alley' (HJP)	bar
7	<i>Kampanel</i>	<i>kampanil</i> < <i>ven. campanil</i> 'bell tower' (BOE: 124)	bar
8	<i>Kroštula</i>	<i>kròštula</i> < <i>ven. crostoli</i> 'crisp pastry made of dough shaped into thin twisted ribbons, deep-fried and sprinkled with powdered sugar' (BOE: 210)	bakery



	Name	Etymology	Type of hospitality service
9	<i>Karuba</i>	<i>karûba</i> < it. <i>carruba</i> 'carob' (SKO: 55)	tavern
10	<i>Malo misto</i>	<i>mïsto</i> < an Ikavian variant of the standard word <i>mjesto</i> (Marković 2019)	restaurant
11	<i>Mareta</i>	<i>màreta</i> < it. <i>maretta</i> 'sea waves generated by moderate wind' (HJP)	bar
12	<i>Moja feta</i>	<i>fëta</i> < ven. <i>fetta</i> 'a slice of something' (BOE: 267)	pizzeria
13	<i>Pašta & Svašta</i>	<i>păšta</i> < ven. <i>pasta</i> 'pasta' (BOE: 479)	restaurant
14	<i>Pjat</i>	<i>pjât</i> < ven. <i>piato</i> 'plate' (BOE: 504)	restaurant
15	<i>Porporela</i>	<i>porporèla</i> < ven. <i>porporela</i> 'breakwater' (VINJ: 62)	restaurant
16	<i>Proto</i>	<i>próto</i> < ven. <i>proto</i> 'stonemason' (BOE: 338)	restaurant
17	<i>Skala</i>	<i>skàla</i> < ven. <i>scala</i> 'steps' (BOE: 614)	restaurant
18	<i>Špada</i>	<i>špâda</i> < ven. <i>spada</i> 'sword' (BOE: 680)	bar
19	<i>Špajza</i>	<i>špājza</i> < germ. <i>Speis</i> 'pantry' (HJP)	restaurant
20	<i>Tinel</i>	<i>tinel</i> < ven. <i>tinelo</i> 'dining room' (BOE: 749)	restaurant
21	<i>Tinel</i>	<i>tinel</i> < ven. <i>tinelo</i> 'dining room' (BOE: 749)	holiday apartment
22	<i>Tovar</i>	<i>tòvar</i> < proto sl. <i>tovar</i> 'donkey' (HJP)	tavern
23	<i>Vrag odni prišu</i>	<i>prîša</i> < ven. <i>pressa</i> 'hurry' (BOE: 533)	fast food restaurant

6.3. English



FIGURE 5. Gray Bar



FIGURE 6. Restaurant & Lounge Bar eat me!

TABLE 3. English names

	Name	Type of hospitality service
1	<i>Bizzare</i>	bar
2	<i>B&B Zadar Sunset</i>	holiday apartment
3	<i>Bob Rock's Ice Cream Shop</i>	pastry shop
4	<i>Bristol</i>	bar
5	<i>Caffe Bar No.7</i>	bar
6	<i>Caffe Bar Down Town</i>	bar
7	<i>Central Apartments Integrated Hotel</i>	hotel
8	<i>City Square</i>	holiday apartment complex
9	<i>Cowabunga Street Food</i>	fast food restaurant
10	<i>Crazy Pizza</i>	pizzeria
11	<i>Downtown Apartment Stars Zadar</i>	holiday apartment
12	<i>eat me!</i>	restaurant
13	<i>Exclusive Center Apartments</i>	holiday apartment complex
14	<i>Finger Bar</i>	restaurant
15	<i>Four Corners Hostel</i>	hostel
16	<i>Frenky</i>	bar
17	<i>Gray Bar</i>	bar
18	<i>Greeting to the Sun</i>	holiday apartment
19	<i>Harvey's Luxury Rooms</i>	vacation room rental complex
20	<i>iND!E</i>	bar
21	<i>IQ bar</i>	bar
22	<i>Kult</i>	bar
23	<i>La La Rooms</i>	vacation room rental complex
24	<i>Lloyd</i>	bar
25	<i>Luxury Rooms with Balcony</i>	vacation room rental complex
26	<i>Nautical Rooms</i>	vacation room rental complex
27	<i>Old Town Center Zadar</i>	holiday apartment
28	<i>Old Town Hostel</i>	hostel
29	<i>OX - Meet and Eat</i>	restaurant
30	<i>Profer Food</i>	restaurant
31	<i>Pour, Pour Bar</i>	bar



	Name	Type of hospitality service
32	<i>Rooms & Apartments 72</i>	holiday apartment complex
33	<i>Shake House</i>	restaurant
34	<i>Sites of Zadar Apartments</i>	holiday apartment complex
35	<i>Surf 'n' Fries*</i>	fast food restaurant
36	<i>The Factory Bar</i>	bar
37	<i>Sites of Zadar Apartments</i>	holiday apartment complex
38	<i>Three Corners Hostel</i>	hostel
39	<i>Trooper Rock Bar</i>	bar
40	<i>Two Roses Studio</i>	holiday apartment
41	<i>Warmup</i>	bar

6.4. Italian



FIGURE 7. La cucina



FIGURE 8. Bruschetta

TABLE 4. Italian names

	Name	Type of hospitality service
1	<i>Al Pacchero</i>	restaurant
2	<i>Bello</i>	pizzeria
3	<i>Borgo</i>	bar
4	<i>Bruschetta</i>	restaurant
5	<i>Croccante</i>	pizzeria
6	<i>Dante</i>	bar

	Name	Type of hospitality service
7	<i>Daloro</i>	bakery
8	<i>Diadora</i>	bar
9	<i>Dolce vita</i>	bar
10	<i>Gelateria</i>	ice cream shop
11	<i>Gropo</i>	restaurant
12	<i>Illy</i>	bar
13	<i>Il Padrino</i>	restaurant
14	<i>Il Piccolo</i>	restaurant
15	<i>La Baia</i>	fast food restaurant
16	<i>La cucine</i>	restaurant
17	<i>La famiglia</i>	restaurant
18	<i>Palazzo Venezia</i>	vacation room rental complex
19	<i>Salsa Rossa</i>	restaurant
20	<i>Speranza</i>	holiday apartment
21	<i>Teatro Verdi</i>	hotel
22	<i>Tramonto</i>	restaurant
23	<i>Trattoria Canzona</i>	trattoria
24	<i>Trattoria Mediterraneo</i>	trattoria

6.5. French



FIGURE 9. Bon appetit



FIGURE 10. Nostalgie



TABLE 5. French names

	Name	Type of hospitality service
1	<i>Bon appetit</i>	restaurant
2	<i>Nostalgie</i>	restaurant
3	<i>Oh la la</i>	restaurant
4	<i>Petit</i>	bar
5	<i>Zizou</i> ¹	pizzeria

6.6. Latin

**FIGURE 11.** Caffè Pax**FIGURE 12.** Domus Romana; Artis Romana**TABLE 6.** Latin names

	Name	Type of hospitality service
1	Artis	holiday apartment complex
2	Domus Romana	holiday apartment complex
3	Insula Zara	holiday apartment complex
4	Pax	bar
5	Viatorem	vacation room rental complex

¹ The nickname of Zinedine Yazid Zidane, the French football player.

6.7. Ancient Greek



FIGURE 13. Agora



FIGURE 14. Thea

TABLE 7. Ancient Greek names

	Name	Type of hospitality service
1	Agora	holiday apartment
2	Thea	holiday apartment

6.8. Japanese



FIGURE 15. Maguro



TABLE 8. Japanese names

	Name	Type of hospitality service
1	Maguro	restaurant

6.9. Plurilingual Names

**FIGURE 16.** Trattoria Colosseum**FIGURE 17.** Deja Brew Pub**TABLE 9.** Plurilingual names

	Name	Type of hospitality service	Explanation
1	<i>Art Kavana</i>	bar	<i>art</i> (French) + <i>kavana</i> (Croatian); a partial translation of the French word group <i>art café</i> into Croatian
2	<i>Buffet Kalelarga</i>	restaurant	<i>buffet</i> (French) + <i>Kalelarga</i> (Croatian regional variety)
3	<i>Bistro Gourmet Kalelarga</i>	restaurant	<i>bistro/gourmet</i> (French) + <i>Kalelarga</i> (Croatian regional variety)
4	<i>Boutique Hostel Forum</i>	hostel	<i>boutique</i> (French) + <i>hostel</i> (English) + <i>forum</i> (Croatian or different languages)
5	<i>Center Rooms Kovač</i>	vacation room rental complex	<i>centre/rooms</i> (English) + <i>Kovač</i> (Croatian surname)
6	<i>City Laguna</i>	restaurant	<i>city</i> (English) + <i>laguna</i> (Croatian)
7	<i>Cogito Coffee</i>	bar	<i>cogito</i> (Latin) + <i>coffee</i> (English)

	Name	Type of hospitality service	Explanation
8	<i>Corte Vino & More</i>	bar	<i>corte</i> (Italian) + <i>vino</i> (a noun present in several languages, such as Croatian, Italian, Spanish, Latin) + <i>more</i> (English or Croatian)
9	<i>Deja Brew Pub</i>	bar	<i>deja</i> (French) + <i>brew/pub</i> (English).
10	<i>Dentex Studio Apartments</i>	holiday apartment complex	<i>dentex</i> (Latin) + <i>studio/apartments</i> (English)
11	<i>El Zara</i>	holiday apartment	<i>el</i> (definite article in Spanish) + <i>Zara</i> (Italian exonym for Zadar)
12	<i>Hedonist Dining & Hangout</i>	restaurant	<i>hedonist</i> (Croatian) + <i>dining/hangout</i> (English)
13	<i>Ice Bar Kalelarga</i>	ice cream shop	<i>ice/bar</i> (English) + <i>Kalelarga</i> (Croatian regional variety)
14	<i>Idassa Atrium</i>	vacation room rental complex	<i>Idassa</i> (Ancient Greek) + <i>atrium</i> (Latin)
15.	<i>Idassa Palace</i>	vacation room rental complex	<i>Idassa</i> (Ancient Greek) + <i>palace</i> (English)
16	<i>La Gavun</i>	restaurant	<i>la</i> (a definite article typical of Romance languages) + <i>gavun</i> (Croatian)
17	<i>Mister Panino</i>	fast food restaurant	<i>mister</i> (English) + <i>panino</i> (Italian)
18	<i>Panda Sushi</i>	restaurant	<i>Panda</i> (Croatian or different languages) + <i>sushi</i> (Japanese)
19	<i>Pek-Snack*</i>	bakery	<i>Pek</i> (Hungarian) + <i>snack</i> (English)
20	<i>Snack Café Mario</i>	pizzeria	<i>snack</i> (English) + <i>café</i> (French) + <i>Mario</i> (the name of the owner, who is Croatian)
21	<i>Tequilla Bar Hostel</i>	hostel	<i>tequilla</i> (Spanish) + <i>bar/hostel</i> (English)
22	<i>Trattoria Colosseum</i>	trattoria	<i>trattoria</i> (Italian) + <i>colosseum</i> (Latin)
23	<i>Zadera</i>	holiday apartment complex	The name is a portmanteau of the respective Croatian (<i>Zadar</i>) and Latin (<i>ladera</i>) names for the city of Zadar

6.10. Names Consisting of Multilingual Words

The names of the bars and restaurants listed in Table 10 have the same spelling in different world languages (for example, in Italian and English). Therefore, the only way to identify the linguistic origin would be to interview the owners; however, they were out of office at the time the research was conducted.





FIGURE 18. Teatro



FIGURE 19. Forum

TABLICA 10. Names consisting of multilingual words

	Name	Type of hospitality service
1	<i>Forum</i>	bar
2	<i>Lotus</i>	bar
3	<i>Porta</i>	bar
4	<i>Poseidon</i>	restaurant
5	<i>Teatro</i>	bar

6.11. Names of Unclear Origin

The names whose origin was difficult to identify are listed in this category, such as *Rog-Dogg* from Table 11.



FIGURE 20. Rog-Dogg



FIGURE 21. Almayer

TABLICA 11. Names of unclear origin

	Name	Type of hospitality service
1	<i>Rog-Dogg</i>	holiday apartment
2	<i>Almayer</i> ²	hotel
3	<i>Luan</i>	holiday apartment

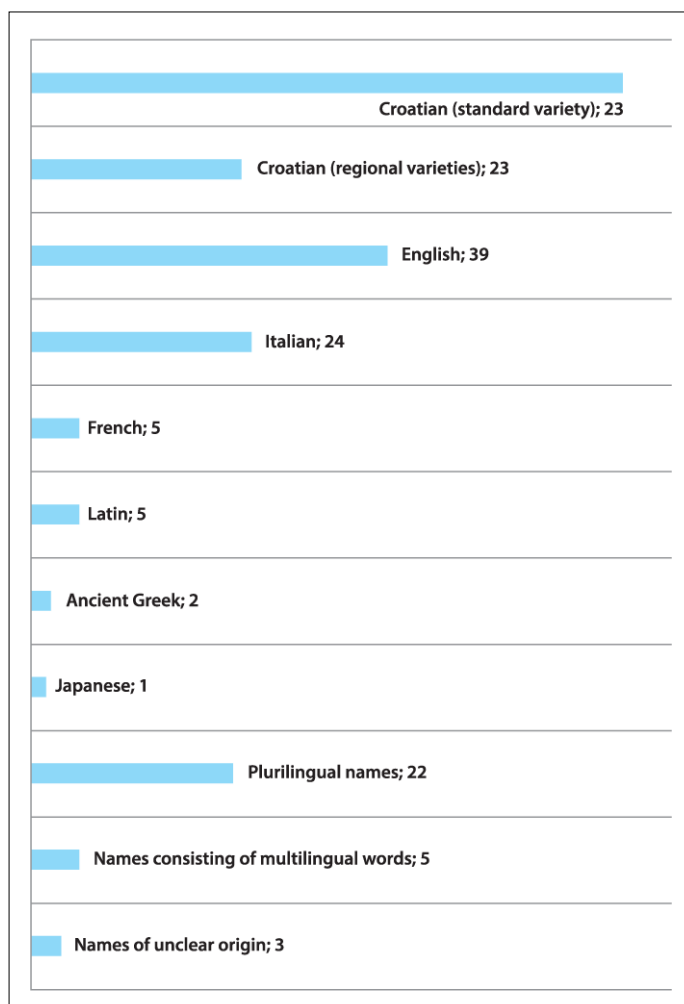


FIGURE 22. Distribution of languages in the names of accommodation and food service establishments owned by residents

² Taken from the novel *Oceano mare* by Alessandro Baricco.



7. Data Analysis and Discussion

This study aimed at verifying whether the LL of the town centre was linguistically adapted to the tourist needs since the businesses owned by residents are predominantly service-oriented. Also, the goal was to examine whether the residents were inclined to use words of foreign origin when naming their business, which would, in turn, result in the prevalence of foreign language names as compared to their Croatian counterparts. In order to answer these questions, the following paragraphs present data analysis and the possible motivations underlying the choice of languages. All these questions, once addressed, will allow us to grasp the multilingual panorama of the area in question. This paper presented and analysed 194 names of establishments owned by residents out of the total 197 names collected in this category. Considering the fact that the bottom-up category is almost always created autonomously by the owners of various types of businesses, it may be assumed that, in those cases, the choice of a particular language for a public sign is a deliberate decision on their respective behalf to attract a certain type of a customer. Such decisions are, therefore, strongly linked to economic interests. In the category of names of accommodation and food service establishments, the most frequent are those in Croatian (Standard Croatian/regional varieties) and English. Of the total number of 194 businesses owned by residents, 88 (44.90%) bear names of Croatian origin (regional varieties included), while 23 (26.14%) of the aforementioned 88 businesses bear names comprising the words that belong to the regional varieties of the Croatian language. Other considerably influential languages in this category are English (19.90%) and Italian (12.24%). The remaining languages have a less significant influence (<3%). Considering the data provided in Tables 1-9, it is evident that the Standard Croatian language names, Croatian regional varieties names, and Italian names are more often used for bars and restaurants, while the names of English, Latin and Ancient Greek origin are prevalent in accommodation facilities. Approximately 37% of the total number of Croatian language names are used for bars, while roughly a quarter ($\approx 22.39\%$) are used for restaurants.

In this category, the Croatian names of regional variation are most frequently used for restaurants (60.87%, e.g., *Balancana*, *Bonaca*, *Pjat*, *Tovar*, etc.), which may be interpreted as clear evidence of the process of transforming regional varieties into commodities. In this context, choosing the local, regional dialect in naming a business elevates the symbolic value of the service provided by accentuating the authenticity of the environment and the gastronomic offer. Moreover, 24 (12.24%) accommodation and food service establishments in the historical town centre bear a name of



Italian origin; approximately half of the businesses in question are restaurants (e.g., *Bruschetta*, *Groppo*, *La famiglia*, *Tramonto* etc.). The data provided in Table 4 seem to suggest that the use of the Italian language in this context plays a dual role: on the one hand, the presence of Italian in the naming of the businesses is evidence of the Italian linguistic and cultural influence on Zadar as a result of the strong historical link between Italy and Croatia; on the other hand, taking the worldwide popularity of the Italian cuisine into consideration, such naming practice is a clever strategy for attracting potential customers. Furthermore, most of the restaurants' names in regional Croatian are, in fact, dialectal words of Venetian or Italian origin (see Table 2).

As Table 3 indicates, the English language boasts a significant presence in the names of accommodation facilities. English names constitute 47.22% of the total number of names in this subcategory. The analysis of the individual names highlights the process of commodification in the use of English to accentuate not only the high quality of the accommodation units available but also the prestige of the locations of several such facilities within the Zadar historical centre (e.g., *Silver & Gold Luxury Rooms*, *Harvey's Luxury Rooms*, *Exclusive Center Apartments*, etc.). On the other end of the commodification spectrum, the Latin and Ancient Greek names of the accommodation facilities (e.g., *Agora*) augment the symbolic value of such services in a different way. As opposed to the modernity promoted by English, the names in Latin and ancient Greek recall the Age of Classical Antiquity, emphasizing the historical aspect of their location to attract potential customers.

In addition to the accommodation facilities, the use of the English language is also prevalent in the names of the bars situated in the historical town centre (e.g., *Caffe Bar Down Town*, *The Factory Bar*, *Warmup*, etc.). Taking into consideration the fact that the bars, despite their tourism potential, are predominantly frequented by locals throughout the entire year (especially by young adults), it could be assumed that the choice of English names reflects the tendency of the owners to project upon their establishments an aura of prestige attributed to English as a contemporary *lingua franca*. The use of English appears to be attractive to the Generation Z, which is deeply immersed in the American popular culture due to the effects of the globalization.

The data collected seem to suggest that the Croatian language, either the Standard Croatian or one of the regional varieties, is significantly present in the category subject to quantitative analysis (see also Oštarić 2022). Croatian is not prevalent only in accommodation facilities since this type of hospitality service is mostly aimed at inbound tourists, and therefore English is a predominant language in that subcategory.



8. Conclusion

In order to analyse the LL of the historical centre of the city, it was first necessary to clarify the peculiarities of the relationship between the LL and the significance of tourism in the area under study. Zadar County ranks fifth among Croatian counties in the number of tourist overnight stays. The statistical data show that 88.20% of the total number of tourists visiting Zadar are inbound visitors. It was thus presumed that the importance of tourism had impacted the LL of Zadar's historical core in such a way that the latter became a "linguistic projection" of the old town's orientation on tourism. Therefore, one of the objectives of this research was to examine the degree of adaptation of the LL of the historical centre to the needs and expectations of foreign tourists.

The results lead to various, often contradictory conclusions. On the one hand, they suggest that the language itself has been transformed into a commodity with symbolic value in order to generate profit. This is observable in the local's use of regional Croatian words in naming restaurants and other establishments to promote authenticity and localness. On the other hand, they also suggest that the LL of the historical centre is generally suited to the inbound tourists because more than half, approximately 54% of analysed names, are of foreign origin. The foreign language that is most considerably present in the corpus is English. The extent of the use of English in the LL of the historical centre of Zadar supports the idea of English as a modern *lingua franca*.

Bearing in mind the economic interests that motivate the residents in terms of naming their establishments, we can claim that they, on the one hand, successfully resist the influence of globalization when it comes to the choice of language for a business name because, as was shown, the Croatian language is significantly present in the analysed category. On the other hand, in order to attract foreign tourists, or to express the prestige and luxury of their hotels and rental rooms, or the localness and authenticity of their food, they prefer using English names for accommodation establishments and Italian names or regional Croatian names of Venetian or Italian origin for restaurants.



WORKS CITED

- BACKHAUS, Peter. 2007. *Linguistic Landscapes: A Comparative Study of Urban Multilingualism in Tokyo*. Clevedon: Multilingual Matters.
- BEN-RAFAEL, Eliezer, Elana SHOHAMY, Muhammad Hasan AMARA, Nira TRUMPER-HECHT. 2006. "Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel" in *International Journal of Multilingualism*, 3, 7-30.
- BOE = BOERIO, Giuseppe. 1867. *Dizionario del dialetto veneziano*. Venezia: Reale tipografia di Giovanni Cecchini.
- BRANCA, Domenico. 2012. "La globalizzazione nell'interazione con le culture native. Linee di tendenza" in *Intrecci. Quaderni di antropologia culturale*, 6,1. 9-31.
- COSTA, Mariella. 2015. *Wolfsburg e la sua visibile italianità* in Beate KERN (editor) (UN-) *Sichtbarkeiten Beiträge zum XXXI. Forum Junge Romanistik in Rostock (5.-7. März 2015)*, München: Akademischen Verlagsgemeinschaft. 233-250.
- ĆOSIĆ, Vjekoslav, Ana MAHNIĆ-ĆOSIĆ. 2001. *Zadarski jezični krajolici: Imena tvrtki u Zadarskoj županiji*. Matica hrvatska.
- HELLER, Monica. 2010. "The Commodification of Language" in *Annual Review of Anthropology*, 39, 1. 101-114.
- HELLER, Monica, Joan PUJOLAR, Alexandre DUCHÊNE. 2014. "Linguistic Commodification in Tourism" in *Journal of Sociolinguistics*, 18, 4. 539-566.
- HOLY, Mirela. 2018. "Globalizacija, integracija i multikulturalizam: interdisciplinarni pristup" in *Suvremene teme: međunarodni časopis za društvene i humanističke znanosti*, 9, 1. 11-29.
- HJP = Hrvatski jezični portal. Retrieved April 27th 2020 from <http://hjp.znanje.hr/>
- HUEBNER, Thom. 2006. "Bangkok's Linguistic Landscapes: Environmental Print, Codemixing and Language Change" in *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism*. 31-51.
- JADREŠIĆ, Vlatko, Boris JURIĆ. 1985. *Turizam zadarskoga kraja: s osnovama turističke teorije i politike*. Zadar: Turistički savez općine Zadar, 1985.
- LANDRY, Rodriguez, Richard Y. BOURHIS. 1997. "Linguistic Landscape and Ethnolinguistic Vitality: An Empirical Study" in *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 1. 23-49.
- MARKOVIĆ, Irena. 2019. *Govori grada Zadra s rječnikom romanizama*. Zadar/Zagreb: Sveučilište u Zadru/Hrvatska sveučilišna naklada.
- OŠTARIĆ, Antonio. *Commodification of a Forsaken Script: The Glagolitic Script in Contemporary Croatian Material Culture* in Larissa ARONIN, Michael HORNS-



- BY, Grażyna KILIAŃSKA-PRZYBYŁO (editors) *The Material Culture of Multilingualism*. Cham Springer, 189-208.
- OŠTARIĆ, Antonio. 2020. *Ekologija jezične raznolikosti Zadra*. PhD dissertation. Zadar: University of Zadar.
- OŠTARIĆ, Antonio. 2022. "Talijanski jezik u suvremenom jezičnom krajoliku Zadra" in *SPONDE: A Journal of Languages, Literatures and Cultures between the two Adriatic Coasts*, 1/1. 55-76.
- SKOK I, II, III = SKOK, Petar. 1971. *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: JAZU.
- ŠKEVIN, Ivana, Antonia JAZIDŽIJA. 2017. *Linguistic and Social-identity Aspects of Code-switching: The Case of Zadar's Speakers of the Venetian Dialect* in CERGOL KOVAČEVIĆ Kristina, Sanda Lucija UDIER (editors) *Applied Linguistics Research and Methodology: Proceedings from the 2015 Cals Conference*. Frankfurt: Peter Lang Edition. 225-240.
- ŠKEVIN, Ivana, Antonia JAZIDŽIJA. 2018a. *L'applicazione e l'applicabilità del modello relativistico di Muljačić. Il caso del veneto-dalmata a Zara* in Federica DA MILANO, Andrea SCALA, Massimo VAI, Rita ZAMA (editors) *La cultura linguistica italiana in confronto con le culture linguistiche di altri paesi europei dall'Ottocento in poi: Atti del I congresso internazionale di studi della società di linguistica italiana (SLI)*. Roma: Bulzoni Editore. 477-493.
- ŠKEVIN, Ivana, Antonia JAZIDŽIJA. 2018b. *La configurazione insulare del veneto di Zara: tra l'esistenza e sopravvivenza* in Lucija ŠIMIČIĆ, Ivana ŠKEVIN, Nikola VULETIĆ (editors) *Le isole linguistiche dell'Adriatico*. Canterano (RM)/Zadar: Aracne editrice/Sveučilište u Zadru. 117 -141.
- TZZD = Turistička zajednica grada Zadra, 2018. *Program rada s financijskim planom za 2019. godinu*. Zadar.
- VINJ = VINJA, Vojmir. 1998. *Jadranske etimologije: Jadranske dopune Skokovu etimologijskom rječniku*. Zagreb: Školska knjiga.

The Names of Accommodation and Food Service Establishments in the Linguistic Landscape of the Historical Centre of Zadar

SUMMARY

This paper analyses the linguistic landscape of the Zadar peninsula, starting from the assumption that since the old town is a frequently visited tourist destination, its linguistic landscape is driven by tourist demand and affected by globalization. In order to conduct this research, a corpus of 582 photographs of public signs was collected between June and September 2019. The paper uses the quantitative approach to examine a part of the mentioned corpus, more precisely, 197 names of accommodation and food service establishments. Approximately 54% of the names are of foreign origin, predominantly English. The frequent use of the English language in the linguistic landscape of the Zadar historical centre supports the generally accepted view of English as a modern lingua franca. Standard Croatian and its regional varieties are used in approximately 45% of the names, except in the case of accommodation establishments, where English is prevalent due to the city's orientation towards tourism.

KEYWORDS:

Zadar, linguistic landscape, globalization, commodification, tourism



Nomi di strutture ricettive e di ristorazione nel paesaggio linguistico del centro storico di Zara

RIASSUNTO

Questo articolo analizza il paesaggio linguistico della penisola di Zara partendo dal presupposto che il suo paesaggio linguistico, essendo una destinazione turistica spesso visitata e influenzata dalla globalizzazione, è adattato alle esigenze turistiche. Per condurre la ricerca, un corpus costituito da 582 insegne pubbliche è stato raccolto fotografando i segni in questione nel periodo da giugno a settembre 2019. Questo lavoro, attraverso un approccio quantitativo, esamina una parte del corpus, cioè un totale di 197 nomi di strutture ricettive e ristorazione. Circa il 54% dei nomi analizzati sono di origine straniera, per lo più inglese. L'uso frequente della lingua inglese all'interno del paesaggio linguistico del centro storico di Zara conferma la visione generalmente accettata dell'inglese come lingua franca moderna. La varietà standard della lingua croata, così come le sue varietà regionali, costituiscono circa il 45% dei nomi, con la sola eccezione dei nomi delle strutture ricettive, dove l'inglese è prevalente a causa del forte orientamento della città al turismo.

PAROLE CHIAVE:

Zara, paesaggio linguistico, globalizzazione, commodificazione, turismo



LA PESCA IN DALMAZIA. UN MANOSCRITTO INEDITO DELL'ARCHIVIO DI STATO DI ZARA

DUBRAVKA KOLIĆ

BLANKA PLENČA

*Državni arhiv u Zadru
Zadar*

UDK: 025.171(497.5Dalmacija):
821.131.1Fortis, A.
Preliminary communication
Primljen / Ricevuto / Received: 21. 2. 2023.
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /
Accepted for publication: 29. 5. 2023.

Nel presente contributo sarà presentato un manoscritto relativamente sconosciuto, dal titolo *Dissertazione sopra la Pesca della Dalmazia*. Si cercherà di indagarne l'autenticità a causa dell'esistenza di tre copie del manoscritto, una delle quali si trova nell'Archivio di Stato di Zara, oggetto di questa ricerca. Le due copie restanti si trovano una nella Biblioteca comunale Marko Marulić a Spalato e l'altra nell'opera di Aldo Parenzo, *Un'inchiesta sulla pesca in Istria e Dalmazia*.

PAROLE CHIAVE:

Alberto Fortis, manoscritto, autenticità, pesca, Dalmazia

1. Introduzione

Il manoscritto presentato in questo contributo fa parte del fondo familiare HR-DAZD-343: la Famiglia Alberti. Sebbene fino ad ora non vi sia alcuna conferma che accerti la stampa del manoscritto, Ante Marija Strgačić pubblicò una traduzione di questo manoscritto in croato e nello studio introduttivo presentò forti argomenti a favore della tesi che il manoscritto *Dissertazione sopra la Pesca della Dalmazia* fosse un'opera del famoso ed importantissimo letterato e naturalista Alberto Fortis (Strgačić 1959: 147-150)¹. Esisteva anche la convinzione che si trattasse di un manoscritto autografo, ma successivamente questa tesi fu smentita (Kolić 2017: 355-380)². L'idea di pubblicare la trascrizione di questo trattato si è rivelata interessante soprattutto perché, fornendo maggiore accessibilità e visibilità all'opera, si offre la possibilità ai linguisti di svolgere ricerche comparative e analisi di vario tipo. In seguito presenteremo brevemente il contesto in cui è stato individuato il manoscritto e le modalità della sua registrazione. Intendiamo inoltre spiegare le ragioni per cui il materiale preso in esame ricade nella categoria di 'manoscritto', fornire una definizione di manoscritto e presentare le modalità di elaborazione dei manoscritti negli archivi.

2. I manoscritti e l'elaborazione del patrimonio archivistico

Nel Regolamento della Biblioteca e nel manuale per la compilazione del catalogo alfabetico (Verona 1986: 387), un manoscritto si definisce come qualsiasi documento scritto su carta, pergamena, cuoio, tela, papiro, figura o un altro materiale simile. Ultimamente si è soliti includere nella definizione anche un testo digitale e stampato. Oltre a questa definizione, il termine manoscritto si riferisce anche ad un'opera non stampata, considerata dall'editoria e dalla stampa sia copia originale sia opera autografa che viene offerta ad un editore per la pubblicazione, indipen-

¹ Considerando corrette le argomentazioni di Strgačić, a seguito anche di ulteriori indagini, si esclude la possibilità che l'opera non sia di Fortis. La trascrizione che si offrirà in seguito confermerà l'attribuzione dell'opera al medesimo autore.

² Questo dato è stato rinvenuto nel saggio di Mirisa Katić Piljušić "Rukopisi u Knjižnici Državnog arhiva u Zadru" (Manoscritti nella Biblioteca dell'Archivio di Stato di Zara). L'errore è sorto a causa della mancata implementazione di metodi affidabili e dell'inconsapevolezza del significato di tale attribuzione. Ai fini della presente ricerca è stato effettuato un paragone con le lettere di Fortis conservate nel fondo dell'Archivio di Stato di Dubrovnik (HR-DADU-255), ed è stato indubbiamente stabilito che non si tratta di un manoscritto autografo. Questo contributo si considera un'opportunità per correggere l'equivoco.



dentemente dalle modalità e dal materiale su cui è scritta. Un manoscritto è spesso copia unica oppure una delle poche copie esistenti (Katić 2011: 388).

Le difficoltà nel definire questo termine derivano anche dall'incertezza se un manoscritto sia materiale d'archivio e/o materiale bibliotecario o se sia possibile tracciare un confine chiaro tra i due. In passato, le definizioni si concentravano soprattutto sul contenuto e perciò, se si trattava di "lettere scambiate da governanti, sacerdoti o mercanti, elenchi di beni acquistati o venduti, elenchi di debitori, contratti di vendita di proprietà terriere, listini prezzi, ecc." essi venivano considerati materiale d'archivio, mentre, se si trattava di contenuti "letterari, veterinari, legali o simili" venivano considerati materiale bibliotecario (Stipčević 1985: 23).

Gli archivi, all'interno dei quali operano le biblioteche archivistiche specializzate, sono istituzioni in cui si può verificare se un'opera sia un manoscritto, un documento o una nota, senza mettere in dubbio la questione della proprietà. In passato, in tali istituzioni, definire un'opera in base al suo contenuto si rifletteva sulle modalità di approccio alla medesima. Se nel materiale d'archivio si riscontravano manoscritti letterari, venivano regolarmente categorizzati come raccolte di manoscritti e successivamente elaborati come materiale bibliotecario³. Si trattava di una modalità di categorizzazione contraria al principio di provenienza e conservazione archivistica ed elaborava queste raccolte come unità separate similmente ad altre pubblicazioni monografiche situate negli inventari e nei cataloghi delle biblioteche⁴. È questo il caso della Raccolta di manoscritti dell'Archivio di Stato di Zara (HR-DAZD-479). La raccolta aveva il suo nucleo registrato nell'inventario della Biblioteca Luogotenenziale di Zara, ma a seguito di diversi acquisti e donazioni, il suo ampliamento cominciò a dipendere principalmente dall'estrazione dai fondi archivistici. Con la formazione della nuova generazione di archivisti, che avevano messo in risalto l'importanza del principio di provenienza archivistica, fu interrotta la prassi di estrarre i manoscritti dai fondi archivistici, convinti che usando questo metodo si sarebbero perse delle informazioni sull'autore del fondo⁵. Trovare in un fondo familiare o personale

³ Per ulteriori informazioni sulle raccolte di manoscritti negli archivi, nelle biblioteche e nei musei, si rimanda a: Josip Kolanović, "Spomen muzeji književnika i književni arhivi" in *Muzeologija*, 43/44, 2007.

⁴ Quanto affermato sul tema della gestione dei manoscritti nelle istituzioni archivistiche in Croazia, appartiene alla prassi archivistica e non ha nulla a che vedere con la gestione sistematica basata sui principi teorici o sui regolamenti archivistici. Già da molti anni, gli archivisti croati, in particolare, non possiedono un manuale valido con un regolamento. Questo è un dato di fatto che già da tempo va a favore dell'elaborazione basata sulle regole bibliotecarie.

⁵ Per ulteriori informazioni sulla differenza che sussiste tra un fondo personale e un fondo familiare in una raccolta d'archivio si rimanda a: Melina Lučić, *Osobni arhivski fondovi*, Hrvatski državni arhiv, Zagreb, 2014.



un manoscritto tematico non poteva che essere testimonianza degli interessi, dell'istruzione, delle inclinazioni intellettuali e dei passatempi di questa famiglia e/o persona (Lučić 2014: 145). In maniera analoga, il materiale cartografico, gli annunci stampati, i manifesti, le fotografie, gli spartiti che una volta venivano suddivisi in raccolte particolari, oggi vengono lasciati nel luogo del loro ritrovamento poiché le informazioni che se ne possono ricavare sono complete solo se lasciate nel contesto della loro formazione. Il manoscritto oggetto d'interesse di questo contributo è rimasto nel fondo familiare in cui è stato rinvenuto, e la scheda catalografica con le specifiche e il codice di classificazione (HR-DAZD-343, 138) si trova nell'elenco della Raccolta di manoscritti dell'Archivio di Stato di Zara. In questo modo, l'unità archivistica ottiene una doppia visibilità, considerata prassi idonea quando si tratta del materiale archivistico precedentemente menzionato (mappe, annunci, fotografie...). Attribuire la categoria di manoscritto a questo documento non è stato problematico poiché ne rappresenta un esempio tipico: possiede un titolo, un inizio e una fine, un autore e una data. Nell'elaborazione archivistica è talvolta necessaria la partecipazione di esperti in diversi campi che assegnino ad un documento la sua funzione (di manoscritto o altro), che identifichino l'autore del testo e che gli attribuiscano la funzione di materiale autografo o altro. È l'archivista stesso che valuta le proprie conoscenze e la necessità di cercare assistenza per procedere ad un'attribuzione sicura⁶.

3. Il fondo familiare Alberti

Gli Alberti furono un'antica famiglia nobile di Spalato. In un documento del fondo familiare, uno degli Alberti riporta che la sua famiglia faceva parte del Consiglio Nobiliare di Spalato già al momento della sua fondazione. Gli storici non hanno una posizione concorde sul momento dell'arrivo degli Alberti in Dalmazia, ma sia gli storici sia la tradizione familiare concordano sul fatto che gli Alberti arrivarono in Dalmazia da Firenze. Da questa famiglia discende una serie di figure di spicco: alcuni eroi della guerra contro gli ottomani, poeti, musicisti, importanti funzionari statali. Marko Marulić, padre della letteratura croata, discende anche lui dalla famiglia Alberti per via materna.

⁶ Un esempio lo riscontriamo nell'identificazione dei documenti nel fondo familiare Draganić-Vrančić quando gli archivisti hanno cercato la collaborazione di alcuni esperti di storia e storia dell'arte per identificare un manoscritto autografo di Faust Vrančić.



I documenti di questo fondo sono stati creati tra la fine del XVIII e la prima metà del XX secolo grazie all'attività di quattro generazioni della famiglia Alberti. Una parte del materiale ha avuto origine grazie all'attività di Francesco Zanchi, nonno di Alberto Alberti, ultimo membro della famiglia. La famiglia portò alcune documentazioni familiari in Italia e le consegnò in custodia alla confraternita di San Giorgio degli Schiavoni (Scuola dalmata dei SS. Giorgio e Trifone) (Prijetelj 1983: 129-132). I dati sull'anno di consegna dei documenti di famiglia all'Archivio di Stato di Zara si trovano nel manoscritto di Enrico Böttner: "Descrizione annessa dell'I. R. Archivio di stato e della Biblioteca in Zara" (HR-DAZD- 296. Archivio di Stato di Zara, Centro di documentazione). Nel suo manoscritto Böttner afferma che i documenti erano stati prelevati dall'Archivio nel 1903 e che in quest'occasione era stato redatto un elenco di documenti. Sfortunatamente, questo elenco non è stato conservato. Böttner non fornisce informazioni né sulla quantità di materiale prelevato né sulle circostanze della consegna, per questo non sappiamo se si tratti di un dono o di un acquisto⁷.

Come abbiamo già menzionato, il fondo della famiglia Alberti contiene documenti appartenenti a quattro generazioni della famiglia Alberti di Spalato, creati nel periodo dal 1603 al 1927. Per questo motivo il materiale è stato conservato in maniera frammentaria e i contenuti sono incompleti. Oltre alla famiglia Alberti, questo fondo contiene documentazioni delle famiglie Zanchi, Bergelić e Capogrosso e si possono trovare dati di ulteriori famiglie imparentate: le famiglie Marchi, Martinis, Marcocchia, Cindro, Cambi, Micheli-Vitturi e Fanfogna. Il fondo è stato organizzato e classificato in sette sezioni. Le prime tre sezioni includono delle raccolte generazionali dei membri della famiglia Alberti, la quarta sezione contiene delle documentazioni di Francesco Zanchi, la quinta sezione è costituita da documenti (per lo più certificati di nascita e matrimonio) raccolti dalla famiglia per ricostruire la genealogia familiare e certificare la nobiltà dei suoi membri. La sesta sezione contiene le documentazioni delle famiglie Bergelić e Capogrosso, mentre la settima e ultima sezione contiene una Miscellanea⁸ con documenti relativi ai membri della famiglia, stampe e frammenti di stampa. La settima sezione, Miscellanea, sottosezione 7.1. *Documenti relativi ai membri della famiglia* contiene

⁷ All'epoca era diffusa la prassi dell'acquisto di documentazioni familiari presso gli Archivi della Biblioteca Luogotenenziale di Zara.

⁸ Nella tradizione dell'Archivio di Stato di Zara, il termine *Miscellanea* si riferisce ad un'unità archivistica contenente vari documenti. In ogni fondo, soprattutto quelli personali o familiari, esiste un gruppo di documenti di difficile classificazione che vengono per questo denominati *razno*, *varia*, *svaštice* o nel caso di Zara *miscellanea*. L'importante è che questa serie sia di piccole quantità e catalogata in maniera analitica (Lučić 2014: 145).



il manoscritto oggetto di ricerca di questo contributo. Oltre a questo manoscritto, questa sezione contiene altre quattordici unità d'archivio tra cui trascrizioni di documenti legali, terminazioni sulla regolamentazione dell'uso dei pascoli, dazi doganali, disposizioni dello Statuto di Brač (Brazza), ducali sul valore dello zecchino veneziano in lire, testo della legge Grimani, giuramento dei vescovi dalmati a Napoleone, lettera al console italiano di un mittente ignoto. Oltre al testo di Fortis, sono altre due le unità di questa sottosezione a cui si attribuisce la categoria di manoscritto: il Racconto di un autore sconosciuto sull'evento di Corfù quando un nobile di fede ortodossa sedusse e rapì una ragazza ebrea e il Resoconto degli eventi alla vigilia della battaglia di Wagram nel 1809, sempre di un autore sconosciuto. Tuttavia, se si deve indicare uno dei manoscritti più interessanti o importanti, sicuramente spicca il manoscritto di Fortis sulla pesca in Dalmazia che presenteremo per intero.

4. *La Dissertazione sopra la pesca della Dalmazia*

La *Dissertazione sopra la Pesca della Dalmazia* è un manoscritto di 17 fogli rilegati, cioè di 34 pagine, di cui 6 bianche. Il formato è di 20 x 28 cm, come di consueto nella seconda metà del Settecento. Originariamente il manoscritto non fu paginato; la paginazione fu eseguita all'occasione dell'archiviazione. Come cita anche Strgačić, la grafia corrisponde alla datazione del manoscritto. Nel manoscritto si descrive la pesca e il pesce in Dalmazia che Fortis ebbe l'opportunità di conoscere durante i suoi viaggi in Dalmazia. Fortis scrisse questo trattato a partire dalle osservazioni ittiologiche dei precedenti viaggi in Dalmazia, alcune delle quali vengono menzionate nella sua opera più famosa *Viaggio in Dalmazia*.

Poiché sono poche le informazioni sulla *Dissertazione* che confermino con certezza che sia stata scritta proprio da Fortis, è necessario trovare un collegamento diretto tra quest'opera e il suo autore. Il grande linguista Žarko Muljačić ha dedicato molti studi alla vita e all'opera di Alberto Fortis e nel suo libro *Fortisološke studije*, che contiene 27 contributi a lui dedicati, spiega che il Senato affidò a Fortis il compito di descrivere la pesca in Dalmazia e fornire istruzioni su questa attività in modo che la Serenissima potesse importare pesce fresco dai mari confinanti anziché dai Paesi Bassi (Muljačić 2011: 119-120).

Il pesce era l'alimento principale della dieta veneziana e, visto che quello importato dai Paesi Bassi arrivava spesso in pessime condizioni, crebbe l'interesse per il pesce della Dalmazia che poteva giungere fresco nella Serenissima. L'attività della



pesca poteva inoltre diventare un ramo molto importante dell'economia nazionale e delle entrate statali poiché il mercato della capitale era rimasto senza pesce e quindi senza profitto (Strgačić 1957: 143-145). Fortis si impegnò soprattutto a documentare l'attività della pesca e il pesce della costa e delle isole meridionali poiché il pesce fresco poteva arrivare solo dalle isole vicine di Cherso e Lussino. In un primo momento il Magistrato dei Deputati Straordinari, composto solo allo scopo di indagare l'argomento della pesca in Dalmazia, presentò al Senato un trattato di Fortis, redatto in base alle osservazioni ittologiche in Dalmazia, unitamente alla sua lettera del 9 maggio 1773, e successivamente propose di rimandare Fortis in Dalmazia per estendere i suoi studi sull'argomento. Di questa relazione Parenzo afferma che fu aggiunta alla lettera dei Deputati Straordinari del 9 maggio 1773 e si tratta proprio della *Dissertazione sopra la pesca della Dalmazia*. A questo proposito Fortis si recò nuovamente in Dalmazia nell'estate del 1773, fermandosi lungo il cammino a Comacchio. Da questo viaggio nascono due relazioni, una delle quali resta sconosciuta (Strgačić 1957: 158). Con il decreto del 17 maggio 1773 il Senato decise di adottare la proposta dei Deputati Straordinari che Parenzo cita nella sua opera *Un'inchiesta sulla pesca in Istria e Dalmazia*:

l'utile suggerimento proposto dalli Dep.i Est.i di valersi dell'opera del sud.o Ab.e Fortis che accoppiando alle scientifiche cognizioni, che lo adornano, la pratica di varie lingue, fra cui l'illirica, si trova molto addottato al presente bisogno, d'estendere le ulteriori sue dettagliate osservazioni su li restanti luochi della Dalmazia et Albania, e di riportar saggi d'esperienze proprie all'affare di cui si tratta (Parenzo 1894: 51).

Nella sua opera *Ribanje i ribarski obrt u Dalmaciji druge polovine XVIII. stoljeća gledani očima jednog zapadnog naturaliste*, del 1959, Ante Marija Strgačić informa che un avvocato fiscale era stato incaricato a presentare un resoconto sullo stato della ricerca nell'ambito del miglioramento del settore della pesca in Dalmazia e nel suo *Rapporto* afferma che la Delegazione straordinaria aveva ricevuto ampie informazioni sulla pesca dall'abate Fortis che si trovava sul posto in Dalmazia (Strgačić 1957: 152-153). Inoltre, riporta che la *Dissertazione* non era stata ancora pubblicata e fu il primo a citarla.

La copia presentata in questo contributo si trova nell'Archivio di Stato di Zara sotto il nome completo di *Dissertazione - sopra la pesca della Dalmazia - presentata - agli - Illu [strissimi], ed Ecc [ellentissi] mi Sig [nolenti] Deputati Straordinarij - alla regolazione delle Arti, e - del Commercio - dal - Sig [no] r Abbate Fortis*



- 1774. Si attestano altre due copie di quest'opera: una si trova a Spalato nella Biblioteca comunale Marko Marulić, precisamente nel manoscritto di Riccardo de Erco risalente alla seconda metà del XIX secolo e intitolato *Relazione dell'Abbate Fortis sulla pesca in Dalmazia in occasione del suo viaggio fatto nell'anno 1772* (Strgačić 1957: 149); la seconda copia è quella che è stata usata da Aldo Parenzo nella sua opera *Un'inchiesta sulla pesca in Istria e Dalmazia*. Le copie di Zara e Spalato sono, secondo la ricerca di Strgačić, leggermente diverse a livello linguistico e ortografico e il manoscritto di Spalato rivela una forma un po' più moderna. Inoltre, sulla base di diversi passaggi citati da Parenzo, Strgačić conclude che il manoscritto di Spalato e quello di Parenzo concordano completamente. Nel manoscritto di Spalato mancano le ultime quattro pagine, che invece si trovano nel manoscritto di Zara e in quello di Parenzo. Il manoscritto zaratino e quello usato da Parenzo concordano quasi completamente, e differiscono solo per alcuni particolari ortografici (Strgačić 1957: 149). Sussistono differenze nella datazione dei manoscritti: su quello di Zara è chiaramente evidenziato l'anno 1774, quello di Spalato porta come data l'anno 1772, mentre il manoscritto che Parenzo usa nella sua opera risale al 1773. Questi dati portano alla conclusione che la dissertazione di Fortis sia stata trascritta più volte, causando non solo errori nella datazione del manoscritto, ma anche errori nella datazione dei viaggi di Fortis in Dalmazia (Strgačić 1957: 149). Occorre constatare che la datazione di questo documento ha suscitato dubbi sull'autenticità dell'opera stessa e sull'identità del suo autore, ma le informazioni fornite da Aldo Parenzo, e successivamente da Strgačić sull'esempio di Parenzo, forniscono le stesse informazioni sul contesto storico e politico di questa *Dissertazione*.

Sul frontespizio del manoscritto zaratino troviamo due commenti che sono stati aggiunti quasi 150 anni dopo. Il primo commento, di Giuseppe Alacevich⁹, datato il 6 di aprile del 1903, riferisce: "Questa dissertazione, scritta cento e ventitré anni fa (ignoro se sia stata stampata) è molto interessante per gli studi di confronto colla pesca che si usa al giorno d'oggi".

Il secondo commento, scritto nel luglio del 1905 e firmato "ENikolic" (*sic*), crea più confusione di quanto fornisca informazioni sull'opera stessa. Bisogna tuttavia affermare che sotto questa firma si cela Emanuel Nikolić, che viene indentificato

⁹ "Fu giudice a Imotski, Knin, Zara, ecc. e consigliere del tribunale provinciale di Spalato dal 1873 fino al suo trasferimento a Zara nel 1887; conservatore di antichità per gli archivi del distretto di Spalato (1878-1887), poi di Zara (1887-1904)." Cfr. Hrvatski biografski leksikon, Duško Kečkemet i Aleksandar Stipčević, Josip Alačević (sub voce).



come un collaboratore dell'Archivio di Zara¹⁰: “Questa dissertazione è una raccolta delle note ittiologiche, sparse a seconda della convenienza del luogo e dell'opportunità dell'argomento nel “Viaggio in Dalmazia” dello stesso autore”.

Dalle indicazioni di Nikolić, che citano “*Confronta all'uopo: “Viaggio in Dalmazia” dell'ab. A. Fortis: Vol. I. Paf 20 - 25_30_148._154_159_167_171≈Vol. II. 58_98_119_126 ~ 155 ~ 167 ~ 194*”, non possiamo trarre molto vantaggio. A prescindere dalla numerazione delle pagine, che potrebbe dipendere dall'edizione usata da Nikolić (che egli non cita), il testo della *Dissertazione* non coincide esattamente con il testo del *Viaggio in Dalmazia*. Alcune parti della *Dissertazione* sono tratte dal *Viaggio in Dalmazia* ma non tutte, poiché alcuni luoghi non vengono affatto menzionati in quest'ultima opera. Strgačić afferma che Fortis abbia scritto questa *Dissertazione* raccogliendo le note ittiologiche dai suoi lavori precedenti (Strgačić 1957: 147), quindi non solo dal *Viaggio in Dalmazia*.

5. Trascrizione della *Dissertazione sopra la pesca della Dalmazia*

La *Dissertazione sopra la pesca della Dalmazia* ha tre trascrizioni note, ma non è mai stata stampata o trascritta in forma digitale. Sebbene l'opera di Strgačić contenga una traduzione croata (ovviamente stampata) della *Dissertazione*, non esiste una forma stampata o digitale dell'opera originale in lingua italiana.

Si tratta di un manoscritto moderno che, a giudicare dalla copia utilizzata in questo contributo, è stato scritto nel 1774, sebbene altre due copie risalgano al 1772 e al 1773. Quello che avvicina quest'opera al presunto autore è il suo soggetto: Fortis è conosciuto come colui che ha fatto riscoprire la Dalmazia all'Italia e al resto dell'Europa grazie alla sua opera più famosa, *Viaggio in Dalmazia*. A giudicare dal commento di Giuseppe Alacevich sulla copertina della *Dissertazione*, si può concludere che la *Dissertazione* sia stata molto utile e preziosa non solo alla fine del XVIII secolo, ma anche più tardi, il che pone la questione di come sia rimasta sconosciuta e come abbia evitato la stampa nei tempi moderni.

L'approccio usato nella trascrizione è stato semi-diplomatico, cercando di non intervenire sul manoscritto per quanto possibile e trasferendolo in forma digita-

¹⁰ Nato a Zara nel 1850, il prof. Emanuele Nikolić, conseguita l'abilitazione per l'insegnamento di Chimica e Storia naturale presso il Politecnico di Vienna, lavorò come insegnante in molte città della Dalmazia e dal 1900 al 1914, anno del suo collocamento a riposo, presso il Ginnasio Superiore italiano di Zara (*Annuario del Ginnasio Superiore italiano (Liceo-ginnasio) di Zara, 1919: 77*)



le esattamente come presentato in forma scritta, quindi non adattando la grafia e l'ortografia italiana del Settecento alla scrittura moderna e non correggendo alcuni errori evidenti, con una sola eccezione – il grafema *u* è stato trascritto con l'uso della *v* come nella grafia moderna; di ciò si discuterà nei paragrafi successivi.

6. Analisi del testo

6.1. *Analisi ortografica*

Osservando l'ortografia del XV e XVI secolo, è difficile parlare di regole grammaticali e ortografiche perché all'epoca erano piuttosto incerte. Si può parlare di regole ortografiche nel XVII e nel XVIII secolo, ma anche in quest'epoca non venivano rispettate a pieno (Šimunković 2018: 19). In ogni modo, Giampaolo Tognetti, nel suo libro *Criteri per la trascrizione di testi medievali latini e italiani* ci offre alcune regole che dovrebbero essere rispettate durante la trascrizione, ma è lui stesso ad affermare che “era ovvia e non presentava difficoltà l'estensione ai secoli anteriori (...)” (Tognetti 1982: 8). Quindi, secondo Tognetti, gli elementi rilevanti per una trascrizione sono: i segni alfabetici, i segni ortografici e diacritici, i segni abbreviativi, i segni non alfabetici, gli spazi e i segni di interpunzione (Tognetti 1982: 13).

6.1.1. *I segni alfabetici*

Ogni lettera deve essere trascritta in base a come viene riconosciuta nel manoscritto, ma ovviamente ci sono alcune eccezioni. Siccome questa trascrizione è semi-diplomatica, è stata fatta solo un'eccezione già menzionata sopra, ovvero il grafema *u* è stato sostituito con il grafema *v*, nei casi in cui ne è stato riconosciuto il ruolo. Sebbene la differenza tra questi due grafemi esistesse solo fino all'XI secolo (Tognetti 1982: 16) e sia stata successivamente abolita, la sostituzione del grafema *u* con il grafema *v* è stata fatta per facilitarne il riconoscimento nella versione digitale del manoscritto, ma anche per riconoscere il ruolo del grafema *u* nei casi in cui viene usato come vocale e/o semiconsonante. Per esempio, la parola *avuto* si presenta nella forma *auuto*, e nel contesto è ovvio che si tratta del participio passato del verbo avere, ma per evitare possibili confusioni è stata trascritta nella forma *avuto* affinché non ci fossero disaccordi sulla scrittura delle doppie lettere, argomento semidi cui tratteremo di seguito.



Il “grafema *j* è spesso usato nella posizione centrale della parola; nella posizione finale nella funzione di accorciamento per *i+j* nei casi in cui la vocale *i* non è accentata, e il gruppo *i+j* è considerato come una sillaba (al plurale di sostantivi e aggettivi che terminano in -io) (...)” (Šimunković 2018: 20). Quindi, si usa alla fine della parola invece della *i* geminata nei sostantivi plurali, oppure al centro della parola invece della *i* in funzione di semiconsonante. Non mancano esempi di questa regola nel manoscritto: *estraordinarj, proprietarj, ajuto, migljaja* e così via.

Uno dei fenomeni più interessanti nel manoscritto è il grafema *s*. Sono state identificate quattro forme di scrittura di questo grafema: una è la *s* minuscola bassa come la conosciamo oggi, con due variazioni, e l'altra è costituita da due variazioni della *s* minuscola alta che si usa per lo più nella forma geminata, “che sopravvisse nella stampa fino agli ultimi decenni del secolo XVIII” (Tognetti 1982: 20). Sebbene secondo Tognetti la *s* minuscola bassa venga usata alla fine della parola o come seconda lettera della geminata, in questo manoscritto non si possono distinguere le regole d'uso della *s* alta e della *s* bassa. È più frequente l'uso della *s* bassa quando non è geminata, indipendentemente dal posto che occupa nella parola, ma in alcune parole si può trovare anche la *s* alta non geminata, caso meno comune.

Alcune forme ortografiche riscontrate nel testo possono essere dovute alla “grande incertezza nella scrittura di consonanti doppie o germanizzate” (Šimunković 2018: 20). Può considerarsi un semplice errore di scrittura, oppure, come afferma Šimunković, dovuto al fatto che “a quel tempo la scelta finale per la scrittura delle consonanti singole e doppie non era ancora stata fatta in lingua italiana” (Šimunković 2018: 20). Per esempio, nel manoscritto c'è solo un esempio della parola *alle* scritta solo con una *l*, mentre in altri esempi la parola è scritta con una doppia consonante. Un altro esempio è la parola *essa*, scritta con una *s*, ma compare solo una volta nel testo e per questo è difficile concludere se sia un errore o semplicemente una forma ortografica dovuta all'assenza di regole di scrittura.

6.1.2. Le lettere maiuscole

La lettera maiuscola si usa per i nomi di persona e di luogo, e se il nome di un luogo è composto da più elementi, ogni parola si scrive con la lettera maiuscola iniziale eccetto le preposizioni e gli articoli che si possono trovare in un nome di luogo (Tognetti 1982: 25). Per esempio: Canal della Montagna Morlacca, Golfo di Nerenta, Lago della Vurana, Lago di Morigne, le Rive di Macarscha.



Le iniziali maiuscole delle parole al centro della frase ci sembrano oggi come un fenomeno senza alcuna ragione visibile o comprensibile. Tuttavia è un evento frequente e diffuso dal medioevo fino al XIX secolo, che gli autori usavano per sottolineare apparentemente una parola importante in una frase (Šimunković 2018: 21).

Ci sono molti esempi di questo fenomeno nel manoscritto dove si vuole enfatizzare la parola chiave della frase o una parte del testo. Per esempio le parole Pesca, Pesce e Pescatori sono scritte in quasi tutti i casi con la maiuscola, scelta giustificata dai motivi menzionati nella citazione di Šimunković. Anche i nomi dei pesci sono scritti con la maiuscola: i Cefali, i Branzini, le Raggia, i Delfini e tutte le parole relative all'argomento della dissertazione.

6.1.3. *L'uso dell'apostrofo*

Secondo Šimunković: “Le preposizioni articolate *coi, dei, nei, sui* appaiono quasi sempre con un apostrofo nella forma *co', de', ne', su'.*” Questo fenomeno è stato completamente accolto in questo manoscritto e non solo per le preposizioni sopra menzionate, ma anche per le preposizioni articolate *degli, dagli, agli e negli* che si presentano con un apostrofo quando si trovano davanti ad una parola che inizia per vocale, con eccezione della preposizione articolata *degli* che, posta per esempio prima della parola ‘uomini’, si presenta senza apostrofo.

6.1.4. *Le abbreviazioni*

Nei manoscritti è frequente l'uso delle abbreviazioni che permettono di risparmiare tempo e spazio. Nella prassi di stesura dei manoscritti esisteva un sistema sviluppato di scrittura e utilizzo delle abbreviazioni.

Ci sono molte abbreviazioni nei vecchi documenti perché gli amanuensi (incaricati di scrivere fascicoli o documenti d'ufficio) o i copisti (incaricati di copiare e duplicare manualmente i documenti) volevano risparmiare fatica e lo spazio prezioso della pergamena, che di solito era fatta di pelle di pecora o di capra, o più tardi su carta altrettanto costosa (Šimunković 2018: 16).

Le abbreviazioni possono essere di vario tipo: abbreviazioni per troncamento, abbreviazioni per contrazione, abbreviazioni con significato proprio, abbreviazioni



con significato relativo e abbreviazioni per lettere sovrapposte. Nella *Dissertazione* si riscontrano abbreviazioni in cui al posto delle lettere mancanti si pone un punto, come per esempio: *sig.ri* invece di signori, *rinovam.to* invece di rinnovamento.

Nel manoscritto è frequente l'uso delle abbreviazioni per lettere sovrapposte, soprattutto negli avverbi che finiscono in *-mente* in cui il punto sostituisce solo due lettere, seguendo la regola per cui “tanto le vocali che le consonanti, sovrapposte alle parole, se trovansi in fine della parola stessa ne indicano semplicemente la desinenza” (Capelli 1987: XXXVIII); quindi invece di scrivere la parola *contemporaneamente* per intero, la si scrive nella forma *contemporanem.te*. Si riscontrano anche abbreviazioni per contrazione, ovvero “quelle parole che mancano una o più lettere intermedie, essendo indicata tale mancanza con un segno generale d'abbreviazione” (Capelli 1987: XVII). Queste si suddividono in pure e miste: le parole pure sono quelle che hanno l'abbreviazione nella prima e ultima lettera, mentre quelle miste hanno l'abbreviazione anche nelle lettere intermedie (Capelli 1987: XVII). Nel manoscritto si rileva l'uso delle abbreviazioni miste, per esempio: *Ilmi* e *Eccmi* al posto delle parole illustrissimi e eccellentissimi. Un'altra abbreviazione molto importante che si ripete nel testo è V.V.C.C. che sta per il termine latino *virī clarissimi* o in italiano *uomini illustri*, ma in alcuni casi è scritta anche nella forma C.C.V.V.

6.2. Analisi morfosintattica

Pur trattandosi di un testo del XVIII secolo, apparentemente considerato un testo moderno, ovvero un manoscritto scritto in lingua italiana moderna, dal punto di vista morfosintattico, oltre a quello ortografico, si possono trovare i resti della lingua italiana più antica.

La preposizione *di* si scrive nella forma *de*, sia essa una preposizione semplice o articolata o una preposizione articolata troncata ma senza apostrofo. Ciò si nota negli esempi: *de nostri mari*, *un de più angulfi*, *la qualità de Pesci*. Non si tratta di una regola che si rispetta nell'intero manoscritto, poiché la preposizione *di* è usata anche nella forma standard in altri esempi, e si usa anche la preposizione *di* articolata ma troncata con un apostrofo: *de' suoi prodotti*, *quantità de' Pesci*, *conseguenze de' quali*, *al consumo de' poveri* e così via.

Se nell'italiano contemporaneo il troncamento, soprattutto per le categorie lessicali diverse dal verbo, è fortemente dipendente da fattori morfologici e lessicali, è possibile che in fasi precedenti della storia il fenomeno avesse una più chiara motivazione fonologica e una maggiore regolarità (Bafile 2011).



Ad esempio, il pronome personale *egli* o le preposizioni articolate *negli*, *degli*, *agli*, *dagli* sono sempre troncati se seguiti da una parola che inizia con una vocale: *degli'altri*, *degli'Abitatori*, *degli'anni*, *egl'è*, *negl'usi*.

Il verbo *dovere* è usato in diverse forme di base. Il presente indicativo: *deggio*, *dee*, *deve*, *deggiono*, *debbono*; il congiuntivo presente: *debba*, *dea*, *deggino*; il congiuntivo imperfetto: *dovessero*; il futuro: *dovrà*; il condizionale: *devrebbe*, *dovrebbe*, *dovrebbero* (Šimunković 2018: 22).

Nel manoscritto si riscontrano questi esempi: *deggiono aver messo*, *da esa dee riconoscersi*. “Il pronome riflessivo è spesso usato unito al verbo” (Šimunković 2018: 22) e ciò si nota negli esempi: *deggionsi annoverare*, *internarsi*, *potrebbe* e così via.

7. Conclusioni

Alberto Fortis fu un noto letterato, naturalista, geologo, che intraprese un importante viaggio lungo la costa orientale dell'Adriatico dall'Istria alla Dalmazia. Si stima che abbia soggiornato in Dalmazia per ben dodici volte, esplorando la nostra costa e documentando i suoi viaggi in diverse opere, la più importante delle quali è *Viaggio in Dalmazia*, risalente al 1774. Gilberto Pizzamiglio sostiene che il suo primo viaggio in Dalmazia, precisamente in Istria, avvenne nel 1765, mentre Žarko Muljačić, insieme ad Ante Marija Strgačić, sostiene che il suo primo viaggio avvenne invece nel 1770 e risultò nella famosa opera *Saggio d'osservazioni sopra le isole di Cherso e Ossero*.

Su richiesta del Senato della Serenissima, Fortis venne incaricato a redigere un rapporto sul pesce e sulla pesca in Dalmazia, affinché la Serenissima potesse ricevere informazioni sulle condizioni del pesce in questi territori e iniziasse possibilmente ad importarlo in condizioni migliori rispetto a quelle in cui giungeva dai Paesi Bassi. Di questo trattato Parenzo afferma che fu allegato alla lettera dei Deputati Straordinari del 9 maggio 1773 e che era intitolato *Dissertazione sopra la pesca della Dalmazia*. Una delle copie di questo manoscritto si trova nell'Archivio di Stato di Zara ed è stata usata per svolgere questa ricerca.

In questo contributo è stata offerta la prima trascrizione in forma digitale del manoscritto che, in questa forma, diventa accessibile e consultabile anche a coloro che non sono abituati alla lettura di testi che appartengono ad epoche meno recenti. Oltre alla trascrizione, l'obiettivo di questa ricerca era mettere in risalto le



controversie legate all'autonomia del manoscritto poiché, oltre a quello di Zara, esistono altre due copie di quest'opera. Su quello di Zara è chiaramente evidenziato l'anno 1774; quello di Spalato porta come data l'anno 1772, mentre il manoscritto che Parenzo usa nel suo libro risale al 1773. È emersa quindi la questione se questa dissertazione fosse veramente opera di Fortis e quale delle tre copie rappresentasse il manoscritto originale. Siccome il Magistrato dei Deputati Straordinari, composto solo allo scopo di indagare l'argomento della pesca in Dalmazia, scelse proprio Fortis per redigere una relazione sulla pesca, si può concludere che sia stato lui a compilare questo rapporto. Sebbene il trattato sia stato redatto raccogliendo note ittiologiche dall'opera *Viaggio in Dalmazia*, la *Dissertazione* contiene descrizioni di luoghi e della pesca che nel *Viaggio in Dalmazia* non compaiono, e dunque si può concludere che questa *Dissertazione* non è solo una raccolta delle sue note ittiologiche che avrebbe potuto raccogliere anche a partire da altre opere. In base a quanto detto, si può concludere che si tratta di un'opera di Fortis, frutto della sua ottima conoscenza della Dalmazia.

Resta ancora da chiarire quale delle tre copie sia l'opera originale. La più grande controversia di questi manoscritti deriva dalla datazione. Poiché la dissertazione era allegata alla lettera che i Deputati Straordinari inviarono al Senato nel 1773, si impone la conclusione che la copia utilizzata dal Parenzo sia quella originale. Questo è avvalorato dal fatto che il manoscritto di Spalato, che secondo Strgačić concorda quasi del tutto con quello di Parenzo, pur mancando delle ultime quattro pagine, è datato 1772, ovvero un anno prima che Fortis ricevesse la richiesta di redigerlo. Tuttavia, non si può affermare con certezza l'originalità di uno dei manoscritti, ma si presume che abbiano la stessa origine. Per il manoscritto di Zara, che è datato 1774, e che differisce in alcuni elementi ortografici dal manoscritto usato da Parenzo, si può quasi certamente affermare che si tratta di una copia dell'originale poiché è datato un anno dopo la lettera alla quale era stato allegato il manoscritto originale.

Sebbene, nell'opera *Ribanje i ribarski obrt u Dalmaciji druge polovine XVIII. stoljeća gledani očima jednog zapadnog naturaliste* di Ante Marija Strgačić si riscontri la traduzione in croato della copia del manoscritto zaratino accompagnata da commenti e spiegazioni, il nostro contributo fornisce la prima registrazione completa della copia zaratina del manoscritto che, come già affermato, si trova nell'Archivio di Stato di Zara.



BIBLIOGRAFIA

- Annuario del Ginnasio Superiore italiano (Liceo-ginnasio) di Zara.* 1919. Zara: Stabilimento tipografico S.Artale.
- ASCOLI, Francesco. 2013-14. "Problematiche relative alla descrizione dei manoscritti moderni (secc.XVII-XIX)". *Litterae Caelestes, Rivista annuale internazionale di paleografia, codicologia, diplomatica e storia delle testimonianze.* Bari, Puglia: Adda. Volume V-VI: 109-122.
- BOLTER, Jay David e Richard GRUSIN. 2000. *Remediation. Understanding new media.* SAD, Massachusetts, Cambridge: The MIT press.
- CAPELLI, Adriano. 1987. *Dizionario di abbreviature latine ed italiane.* Milano: Edizione Hoepli.
- FORTIS, Alberto. 1984. *Put po Dalmaciji.* Zagreb: Globus.
- FORTIS, Alberto. 1986. *Viaggio in Dalmazia* a cura di Eva VIANI. Venezia: Adriatica di Navigazione; Marsilio Editori.
- GIARRIZZO, Giuseppe, Gianfranco TORCELLAN, Franco VENTURI. 1965. *La letteratura italiana. Storia e testi. Illuministi italiani. Riformatori delle antiche repubbliche, dei ducati, dello Stato Pontificio e delle isole.* Milano, Napoli: Ricciardo Ricciardi, volume 46, tomo VII.
- KATIĆ PILJUŠIĆ, Mirisa. 2011. "Rukopisi u Knjižnici Državnog arhiva u Zadru" in *Radovi Zavoda za povijesne znanosti HAZU u Zadru*, 53.
- KOLANOVIĆ, Josip. 2007. "Spomen muzeji književnika i književni arhivi" in *Muzeologija*, 43/44.
- KOLIĆ, Dubravka. 2017. "Inventar obiteljskog fonda Alberti" in *Grada i prilozi za povijest Dalmacije*, 27. 355-380.
- LUČIĆ, Melina. 2014. *Osobni arhivski fondovi*, Zagreb: Hrvatski državni arhiv.
- Manoscritto di Enrico Böttner: "Descrizione annessa dell'I. R. Archivio di stato e della Biblioteca in Zara" (HR-DAZD-296. Archivio di Stato di Zara, Centro di documentazione).
- MULJAČIĆ, Žarko. 2011. *Fortisološke studije.* Split: Književni krug.
- PARENZO, Aldo. 1894. *Un'inchiesta sulla pesca in Istria e Dalmazia. Nuovo Archivio Veneto.* Venezia: coi tipi di fratelli Visentini, tomo VIII, parte II.
- PETRUCCI, Armando. 2001. *La descrizione del manoscritto. Storia, problemi, modelli.* Roma: Carocci.
- PRIJATELJ, Kruno. 1983. *Studije o umjetninama u Dalmaciji (IV).* Zagreb: Društvo povjesničara umjetnosti SR Hrvatske.
- STIPČEVIĆ, Aleksandar. 1985. *Povijest knjige.* Zagreb: Nakladni zavod Matice hr-



vatske.

- STRGAČIĆ, Ante Marija. 1959. *Ribanje i ribarski obrt u Dalmaciji druge polovine XVIII. stoljeća gledani očima jednog zapadnog naturaliste*. Radovi Instituta Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti u Zadru, sv. IV. – V., str. 143-174, Zagreb: Izdavački zavod Jugoslavenske akademije – Tiskara.
- ŠIMUNKOVIĆ, Ljerka. 2018. *Problematika prevođenja povijesnih dokumenata na talijanskom jeziku*. Zadar: Sveučilište.
- TOGNETTI, Giampaolo. 1982. *Criteri per la trascrizione di testi medievali latini e italiani*. Roma: Quaderni della Rassegna degli Archivi di Stato.
- VERONA, Eva. 1986. *Pravilnik i priručnik za izradbu abecednih katalog.*, Zagreb: Hrvatsko knjižničarsko društvo.

FONTI ONLINE

- BAFILE, Laura. 2011. “Troncamento”. *Enciclopedia dell’Italiano*. [https://www.treccani.it/enciclopedia/troncamento_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/\(7/8/2022\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/troncamento_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/(7/8/2022))
- CIANCO, Luca. 1997. “FORTIS, Alberto”. *Dizionario Biografico degli Italiani - Volume 49*. [https://www.treccani.it/enciclopedia/albertofortis_%28Dizionario-Biografico%29/\(21/1/2022\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/albertofortis_%28Dizionario-Biografico%29/(21/1/2022))
- CIANCO, Luca. 2013. “FORTIS, Alberto”. *Il Contributo italiano alla storia del Pensiero: Scienze*. [https://www.treccani.it/enciclopedia/alberto-fortis_%28Il-Contributo-italiano-alla-storia-del-Pensiero:-Scienze%29/\(21/1/2022\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/alberto-fortis_%28Il-Contributo-italiano-alla-storia-del-Pensiero:-Scienze%29/(21/1/2022))
- KEČKEMET, Duško e Aleksandar STIPČEVIĆ. 1983. “ALAČEVIĆ, Josip”. *Hrvatski biografski leksikon*. <https://hbl.lzmk.hr/clanak.aspx?id=378> (12/7/2022)
- POGGI SALANI, Teresa e Matilde PAOLI. “Gestione della banca dati”. <https://www.vocabolariofiorentino.it/contenuti/trascrizione> (13/8./2022)
- SALUCCI, Giovanni. “Uso delle preposizioni prima dei nomi propri che contengono un articolo”. <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/uso-delle-preposizioni-prima-dei-nomi-propri-che-contengono-un-articolo/24> (30/8/2022)



La pesca in Dalmazia. Un manoscritto inedito dell'Archivio di Stato di Zara

RIASSUNTO

Alberto Fortis fu un noto letterato e naturalista che intraprese dei viaggi lungo la costa orientale dell'Adriatico, dall'Istria alla Dalmazia, per ricercare ed esplorare la costa dalmata e la sua popolazione locale. Dalle sue ricerche emerge un manoscritto relativamente sconosciuto, intitolato *Dissertazione sopra la Pesca della Dalmazia*. Lo scopo di questo contributo consiste nel presentare questa dissertazione e indagarne l'autenticità a causa dell'esistenza di tre copie del manoscritto, una delle quali si trova nell'Archivio di Stato di Zara, e costituisce l'oggetto di ricerca di questo lavoro. Le due copie restanti si trovano una nella Biblioteca comunale Marko Marulić a Spalato e l'altra nell'opera di Aldo Parenzo, *Un'inchiesta sulla pesca in Istria e Dalmazia*. Oltre a fornire l'analisi ortografica e morfosintattica del manoscritto, a questo contributo si allega la prima trascrizione digitale in assoluto della copia del manoscritto rinvenuto nell'Archivio di Stato di Zara.

PAROLE CHIAVE:

Alberto Fortis, manoscritto, autenticità, pesca, Dalmazia



La pesca in Dalmazia: An Unpublished Manuscript from the State Archives in Zadar

SUMMARY

Alberto Fortis was a naturalist, researcher, and travel writer who travelled along the eastern Adriatic coast, from Istria to Dalmatia, researching and learning about the Dalmatian coast and its local people. One of his research projects resulted in a relatively unknown manuscript *Dissertazione sopra la pesca della Dalmazia*. This paper presents the copy of the mentioned manuscript found in the State Archives in Zadar and investigate its authenticity since there are two other existing copies, one stored in Marko Marulić Public Library in Split, and the other included in Aldo Parenzo's book *Un'inchiesta sulla pesca in Istria e Dalmazia*. Furthermore, the paper includes a digital transcription of the copy from the State Archives in Zadar, which is also the first complete digital form of the manuscript, as well as its orthographic and morphosyntactic analysis.

KEYWORDS:

Alberto Fortis, the manuscript, authenticity, fishing, Dalmatia



Trascrizione

1774

Dissertazione
sopra la Pesca della Dalmazia
presentata
agli
Ilmi, ed Eccmi Signori: Deputati Estraordinarj
alla regolazione delle Arti, e
del Commercio
dal
Sig.r: Abbate Fortis.

Questa dissertazione, scritta
cento e ventitre anni fa (ignoro se
sia stata stampata) è molto in-
teressante per gli studi di con-
fronto colla pesca che si usa
Al giorno d'oggi.
Zara 6 aprile 1903
Giuseppe Alacevich

Questa dissertazione è una raccolta delle
note ittiologiche, sparse a seconda della
convenienza del luogo e dell' opportunità
dell' argomento nel "Viaggio in Dalmazia"
dello stesso autore.

Confronta all'uopo: "Viaggio in Dalmazia" dell' Ab. A Fortis:
Vol I pag. 20 - 25 - 30 - 148. - 154 - 159 - 167 - 171 ~ Vol. II. 58 ~ 98
119 ~ 126 ~ 155 ~ 167 ~ 194



Zara / Luglio 1905 Nikolic

Illmi, ed Eccmi Sig.ri : Deputati Extraordinarij

Alla regolazione dell'Arti e del commercio.

Trovandosi onorata la mia insufficienza da Venerati Comandi di V.V. C. C.

Onde sottoponga alla loro sapienza il risultato delle ossevazioni risguardanti l'oggetto importantissimo della Pesca da me occasional.te fatta nel viaggio intrapreso nella Dalmazia sotto gl'auspici di tre prestantissimi Patrizi con vera alacrità d'animo abbraccio l'opportunità di metterle in qualche ordine, lusingato dalla dolce speranza di poter essere per alcun modo meno inutile suddito al suo Clementi Ilimo Principe, di quello sono stato sinora.

Dividerò in due parti principali le notizie, che m'accingo ad umidiare all' Eccma Magistratura, eseguendo nella prima il corso del Littorale della Dalmazia dal Canal della Montagna Morlacca sino all'estremità del Golfo di Nerenta, indicherò i luoghi atti alla Pesca da me visitati personalmente, o trascurati o coltivati che sieno, accennando i generi commerciali, de' quali abbondano; nell'altra sottoporro alle prudentissime Riflessioni di V.V.C.C. gli motivi dell'abbandono, e deperimento giornaliero di quest'Arte Madre, e della scarsa utilità de'suoi prodotti, aggiungendo brevissimi Cenni intorno ai modi, che potrebbero sembrare i più adattati a renderla florida, ed utile alla Cassa Publica non meno che all'attivo nazionale Commercio.

La seconda seno di Novegradi, che s'interna fra la Montagna Morlacca, e la Parte occidentale del contado di Zara e'quello che prima d'ogn'altro Luogo chiamò a se la mia attenzione.

Egli comunica coll'Aque del Quarnaro per mezzo del angusto Canale d'Masliniza, che dagl Ulivi detti in Ilirico masline.

Masline, onde aveva Le Rive prima del totale deperimento dell' Agricoltura in quelle Contrade, ricevette il Nome. Il Montano fiume Zermagna vi mette capo, e con esso ad un tempo parecchi rivi perenni, che concorrono a radolcirvi l'amarrezza dell'Aque Marine, quali invitano gran Quantità di Pesci d'ogni specie ad insinuarsi ne' tempi particolarmente destinati dalla Natura all'opera della propagazione de' Viventi subaquei. Il circuito del seno di Novegradi è di venti cinque miglia senza computarvi le lunghe angusti e del propriamente detto Canale d'Obroazzo, per cui discende La Zarmagna, fra dirupate sponde facendosi strada. Il fondo di questo seno è in gran parte fangoso, e ben coperto d'erbe marine atte a dar buon Pascolo a Pesci non meno, che a difendere lo loro ova



dall'agitazione de flutti. Gli tonni amano particolarmente d'introdursi pel Canale di Masliniza nelle Valli del Golfo di Novegradi, e se gl'Abitanti di quelle Rive avessero industria ed attività sarebbe impossibile che ne potesse fornir addietro un numero considerabile; ma e la mala fabrica delle Reti, e l'inerte dapocaggine degli Uomini rendono quasi inutile il passaggio de donni, e traggono appena colle Dogne un profitto giornaliero, e meschino dall'affluenza degl'altri Pesci minori. Su le Reti da tratta, cui possegono alcuni particolari, stabiliti a Novegradi per oggetti di mercatura, non può contare il commercio Nazionale, perché elleno sono per lo più inoperose. Per dare a V.V.C.C. un saggio del infingardaggine degl'Abitatori di que'luoghi credo possa bastare d'informarle dalla Pesca praticata da essi con l'ajuto del Delfino. Lasciano eglino passare, senza profittarne, tutte le Notti oscure della Primavera, della state e dell'Autuno, nelle quali abbondante preda suol farsi da Pescatori de nostri mari ed allora solamente escono fuori, quando sentono i Delfini menar rumore in qualche Valle, o nelle Rade vicine. Accendono in questa occasione scheggie di Legno resinoso sulla Prova delle loro Barche, e vanno lietamente incontro alla Bestia. Il Pesce spaventato dalla persecuz.ne s'attolla, seguendo il Lume fra La Barca, ed il Delfino. Gli Pescatori lo feriscono a Colgi di toscina e non mancano di gettare al Delfino medesimo, quasi in mercede dell'utile servizio prestato loro, del Pesce da essi ferito, e preso. Questa Vigliacca usanza chiamano Pesca col Cane la più abbondante, cui sogliono fare. Spingono costoro l'amicizia pel Delfino, sino a credere misfatto l'ucciderlo e se talvolta con imp...to inconsiderato, dando la caccia a Pesci, egli da in secco, non mancano d'ajutarlo, e disimpegnarli. È però fatto costante, ch'una copia di Delfini fra la stragge, e lo pavento, cui porta seco, diserta totalmente in breve tempo le valli più popolate di Pesci. La conoscenza del danno, cui fano questi voraci animali, m'ha fatto più d'una volta pensare, che sarebbe per due aspetti util cosa fissare un premio a chiunque ne amazzasse. La carne di queste Belve certace non è mal atto a ricever qualche concia, ed in più d'un luogo dello stato di Francia s'acconcia, e si sala. La carne d'esso Animale anco fresca è non ricusato cibo del Popolo, ed in alcuna parte s'Italia passa imbarilata nel comercio sotto il nome di Morena; Potrebesi anco trarre da esse carni dell'oglio, il di cui consumo negl'usi più ignobili porterebbe un qualche risparmio di quello d'Ulive, che lo è in altri Stati, cioè di Milano, e della Romagna quello di Lino e di granelle d'Uva, ed attesa la mancanza di detti ogli in Dalmazia sempre più cresce di prezzo l'oglio su' espresso tratto dall'Ulive. Sarebbe il seno di Novegradi opportunissimo luogo per stabilirvi le reti a camera, che si usano da Pescatori Siciliani, e de' Contorni di Napoli, merce le quali tutto il Pesce grosso, che vi s'insinua, e la maggior parte



del minuto, che vi s'ingrossa, ed impingua sarebbe preso con rilevante vantaggio del nostro commercio attivo; Imperochè la Pesca nell'acque di Novegradi ben eseguita (supposto che il Governo sapientissimo prendesse opportune, e efficaci misure) non potrebbe ameno di far passare a questa capitale una considerabilissima quantità di Pesca salato, e con ciò in altre guise adesso non ce ne viene un Barila in cent'anni.

In parecchie Valli potrebesi estendere il miglioram.to, anzi il rinnovam.to dell'arte pescatoria, le sinosità delle quali s'internano nel continente fra il Golfo di Novegradi, e la rinascente Città di Nona. Il porto di questa e pur anco esso oggimai divenuto una Valle che deve esser ricca, e vieppiù tale diverrà del prodotto contemplato dalla Zelante saputa dell'Eccma Deputazione. Un picciolo fiume non è nota la sua denominazione, rotti gl'argini ne' passati secoli stabiliti da Romani, e deviando dall'antica strada, conduce adesso le sue aque sotto le mura di Nona, dove impaludando rende l'aria insalubre perché ripiena affatto d'insetti molesti. Il solo scarso compenso in tanto danno consiste nella quantità del Pesce che quella Palude somministra alla vicina Città di Zara esercitandosi da qualche tempo in poi una tal qual Pesca a profitto di private Persone, che n'ottennero l'investitura. Anche questo luogho sarebbe accetabile, ed atto a metodi migliori, e gli si converrebbero già praticati nelle Valli nostre, quali quantunque poco perfezionati sono sempre più utili, perché l'abbondano, tuttoche sia ella una Pescaggione per ogni verso e titolo mal'intesa.

Il luogo di Boccognazzo, che formosi dall'aque eventuali fra Nona, e Zara, benche sogetto egli ad irregolari decrescimenti somministra però quantità non dispreggiabile di Bisalti su la quale potrebesi contrare per l'imbaricam.to in sale, o inmarinatura; Ben più estesa pescaggione però, e vivo prodotto di questo genere e disposto a dare al commercio Nazionale il vasto Lago della Vurana, in cui mettono capo varj Ruscelli perenni. Stendeli questi per dieci buone miglia di Lunghezza sopra una Larghezza ineguale fra le ville Maritime di Pacostjane, e di Zlosela. Diviso è egli dal mare col mezzo d'un angusto ismo marmoreo, in cui si tentò di scavare un'emitano non per anco condotto a fine, perché migliori livellazioni hanno insegnato quantunque tardi, che non s'avrebbe ottenuto per alcun modo il desiderato effetto dello scolo dell'aque. Si moltiplicano in questo Lago, oltre parecchie varietà di Pesci alti al giornaliero consumo, con tutta la maggior desiderabile felicità, le Anguile, che non di raro permeati sotterranei facendosi strada insieme coll'aque, che vi discendono spontaneamente, quando trattenute non sieno dalle Calmate, potarsi al mare, e senza fatica veruna sono prese, e raccolte dagl'abitanti del Lido. Daranno un adeguata idea della ricca abbondevo-



lissima Popolazione di Pesci, e di questa specie in particolare due de' più comuni metodi co' quali è trattata la Pesca del Lago della Vurana dagl'abitanti di que' Contorni. Da due Uomini tengonsi l'opposte estremità d'una corda, quale viene da essi avanzata nell'acqua sino al ginocchio, e con attenta osservazione essi stando ove in maggior numero, e quantità veggono guizzare i Bisatti. Con questa corda battano su' d'essi per modo, che n'uccidono buona quantità ad ogni colpo. Quelli che ben colpiti rimangono morti vengono tosto a gala, e da essi raccolti, servono di cibo insalubre alle famiglie de' Pascatori. Non è meno semplice il metodo di que' Villici nel prendere il pesce minuto. Il Contadino della Vurana, o de' vicini casali maritimi s'inoltra per bassi fondi con un canestro, o crivello o altro tale stromento alla mano, e vi raccoglie in tal abbondanza de' piccioli Pesci, come si suol cogliere in un de' più angulfi e ben popolati Vivaj. Da questi rozzi modi di pescare sul Lago della Vurana facilissima ella è la deduzione quanta considerabile, ed abbondevol suma di pesce salato, e marinato se ne potrebbe estrarre annualmente le Pesche de' laghi sono tanto più da pregiarsi, quanto meno si trovano sogetti all' inconstanza, ed eventualità de' passaggi, quale quasi unicamente dipende degli Uomini di tenerli ben provveduti di pesce, usando discrezione, ed economia nel prenderlo.

Ne' Canali, e bassi fondi dell'Isole, e scogli, che stendonsi dirimpetto a Zara fannosi Pesche di sardeli de' sgombri e di smaride oltre al numero di cento sessanta formandovi un picciolo Arcipelago. Sette sole tratte vi pescano, e qualunque sia il prodotto, cui ne traggono d'anno in anno poco o nulla ne portano alla Dominante, dove altre volte solevano smaltirlo, per quanto fummi detto da Persone d'indubitata fede. Io non potrei render conto dell'Indole di que' luoghi All' C.C.V.V., perché non gl'ho personalmente visitati.

Il solo vederli però su' d'un ampia Carta topografica da' conoscere, che molto maggior numero di tratte vi potrebbero fruttuosamente operare.

Poco distante dal Lago di Vurana internasi per ben cinque miglia nelle terre montuose il Vallone di Zlosella, di cui ho potuto avere molteplici, e precise informazioni d'alcune produzioni marine particolarmente proprie di quell'aque. Io tengo i dettagli, che riguardano questo Lago dalla Lunga sperienza, e dallo spirito osservatore del Co: Abate Girolamo Draganich, che da molti anni ha fissato il suo soggiorno nella Villa di Zlosella, applicandosi con laudevole assiduità coronata dall' esito al miglioramento dell'agricoltura, e dall'arti che ne dipendono. La Pescaggione però malgrado a di lui tentativi, che hanno incontrato le più brutali opposizioni, e ancora nell'infanzia presso il Popolo di Zlosella indocile infingardo, e ben adattato al Nome del suo Paese, che in italiano significa Villa



trista. I passaggi di varie specie di Pesci emigranti potrebbero utilmente esercitare i Pescatori del Vallone di Zlosella in qualunque stagione, oltre a quelli, che nuotano raminghi costantemente vi concorrono ne' tempi del più acuto freddo i Cefali, e Branzini a gran partite, per godervi del topore del aque sorgenti, che dalle radici de monti sgorgando mettono imeditam.te in mare prima d'aver sofferte l'impressioni dell'aria rigida. Concorrono insieme con i Zlosellani gl'abitanti delle vicine ville alla pesca, e mettono nel aqua le pregiudicievole Reti dette nel Dialetto loro trusate, o spaventì, accompagnando l'effetto d'esse con grida, e sassi e pichiamento di legni sull'aqua, onde atterire maggior.te il Pesce medesimo. La maggior parte di questo trovando le Reti opposte alla fuga guizza per di sopra fuori dell'aqua, varcando le reti, secondo il natural infinito de' cefali. Li contadini Pescatori, o diguazzandosi ad onta del freddo per l'aqua, se il fondo lo permetta, o stando bene nelle loro Barchette menano gran colpi di coltello, e di Bastone, e ne uccidono quantità considerabile. Lontanissimi dal seccando, dal porlo in sale, ed anco dal venderlo, si divorano giornalmente eglino la preda loro, per quanto copiosa ella sia, ne sogliono avere il discernimento di cambiare una porzione in oglio, o in pane, de' quali generi di prima quasi indispensabile necessità, fa, che pur troppo sovente sieno mancanti per la sciocca loro infingardaggine. All'aprirsi della stagione concorrono a popolare i seni del Vallone della Zlosella le menole, specie, che messa in sale, opportunissima riesce al consumo del minuto Popolo. Nel mese di maggio vi pescano le X[Ž]utinze, o Pesci colombi del genere della Raggia, ma di carne più tosta, e fibrosa. Gli sgombri, e le sardelle vi si portano a grosse partite nell'incominciar della State, e nel rinfrescare d'Autuno si raccolgono a popolando le Smaride, che dal mese di 9.bre sino al finire del marzo sono atte a ben ricevere il sale, ed a divenire una delle più commerciabili entrate in commercio. Da Marzo in poi le Smaride sono piene d'ova, e non si potrebbero insalare, perché si guasterebbono in poco tempo. Gli Abitanti di Zlosella al onta di così grande, costante, è rara abbondanza di Pesci non pensano a metterne in sale, ma contenti di vivere alla giornara, temendo del parita fatica, e l'incertezza del esito lasciano dall'aque loro partire quasi tutto il Pesce, che n'entra. Preferiscono eglino così determinatam.te. la minor fatica a qualunque altro piacere, o vantaggio, che nel tempo del maggior concorso di Pesci d'ottima qualità usano universalment.te cibarsi di seppie, alle quali tendono insidie col metter sotto aqua gran numero di rami frondosi, onde elleno vadano a deporvi le loro Ova, e siano colte sul fatto avviticchiate ad essi. Questa preda d'ogni giorno dura per quasi tutto il mese d'Aprile.

Le tonere del vicin stretto di Morter non sono da somettere ai riflessi econo-



mici dell’C.C.V.V., perché non hanno qualità opportune a far ispirare, che se ne possano ritrarre rilevanti vantaggi. La sola proprietà loro non dispreggiabile si è il dar donni anche nel tempo d’Inverno. Questi stupidi animali inseguiti dai Delfini smariscorsi talvolta, che allontanati dalla loro guide non sanno più rinvenire la strada d’uscire da canali, che serpeggiano fra un gruppo di scogli nelle vicinanze di Morter.

Eguale picciolo oggetto formano rapporto alle mire dell’Eccma magistratura, il Porto di Sibenico, e il Lago di Scardona cominciante con esso, in cui si scaricano le copiose aque del fiume Karka, Prescinendo da qualche Barilla di sardelline, che si pescano nel canale di Sibenico, quali non meritano considerazione. Il Pesce di que’Seni è più pregiabile nella sua qualità, che nella quantità e non serve che alla delizia delle mense de’ più riguardevoli abitanti delle due città vicine. Tra li migliori Pesci raminghi del Lago di Scardona deggionsi annoverare Le Lizze, Gli Tonni, Le Palamide, Gli Branzini, Li Gronghi, Le Triglie, e quella specie di Schilloni funghi un palmo, che di raro passano sino a noi conservati in sapore, o sotto l’Oglio. La multiplice varietà di Pesci nobili, che vivono nell’aque del vasto Lago di Scardona, e ne’ salamastri canali, che lo uniscono al Porto di Sibenico potrebbe al più mettere in commercio qualche numero di mastella di Pesce in gelatina, on in sapore. Forse n’hanno dell’Anguille in alcuna parte d’esso, e specialmente là dove vi mette foce il paludoso fiume Goduchia su d’un semplice sospetto non oserei d’asserire, che vi si potrebbe fare un’utile Pescaggione.

In generale i fondi dal lago scardonitano sono ripieni di roccie, e sassi isolati, quanto opportuni a trattenervi molte specie di Pesci solitarij, altrettanto malegevoli, e dannosi alle tratte, che vi s’intopano, e lacerano facilmente. Non è già d’incerto prodotto, benchè totalmente inutile adesso al Nazionale commercio, il Lago di Morigne, che s’insinua fra le feconde terre dal Campo da Basso, cinque sei miglia lontano da Sebenico verso levante. Di questo agevolmente far si potrebbe una bella e ricca Peschiera. Il circuito del Lago è di tre miglia, il di cui letto per la maggior parte è algoso, e basso, e verso il mare più profondo, ed arenoso. Il Canale comunicazione coll’ aque esteriori non più largo di cento cinquanta piedi. Una fontana perenne, ed abbondante d’aque dolci vi si scarica, attraversando un picciolo tratto di Palude, chiamando ale così efficacemente i Pesci, che la denominazione di Ribinich se n’è venuta derivante dalla voce Riba, voce generico del Pesce in tutti i Dialetti della lingua slavonica.

In questo Lago di publica Ragione si fa libera Pesca con metodi rozzi delle trusate, delle Togne, delle Bragagne, delle toscine, e non di raro a colpi di Hanzari, e per quali tanta è la frequenza, e grandezza del Pesce, ma questo serve tutto al



uso, e per meglio dire all'abuso delle Ville contigue. La vicina città bene spesso va soggetta a rimaner sproveduta di questa specie di provigioni giornaliera in virtù della biasemevole Peltroneria de Villici, non che dell'inato odio loro verso de' cittadini, quali per mettersi al coperto la inconveniente si pregiudicievole, parecchie famiglie proprietarie de' terreni contigui al Lago vi hanno costruito de' Serragli ad uso di Peschiere domestiche.

Ho stimato bene di far disegnare d.o Lago di Morigne, come quello che mi è sembrato degnissimo d'attenzione, e tale, che potrebbe mettere in commercio una considerabile quantità di Pesce, quando l'arte vi fosse introdotta, e mantenuta con buoni metodi, e prese fossero efficaci misure, perché il prodotto n? ne uscisse clandestinamente fuori dello stato. Ho creduto pure meritevole di essere tolto in Pianta il Lago di Leblachie antico fondo di Saline fra Morigne, e Sebenico comunicante col mare per mezzo d'un angusto canaletto artificiale. Questo lago, che insieme con altri terreni vicini sogetti all'inondazione del mare dava fino dal principio del prente secolo gran quantità di sale d'ottima qualità, e particolar.te atto alla durevole preservazione del Pesce, dapoichè per sovrano comando le saline vi furono demolite, è divenuto una Peschiera di mediocre prodotto, ma susitibile di miglioramento. Io credo ben fatto di rassegnare gli due di segni all'Eccma Magistratura.

Tra tutte le Ville maritime del litorale, e degli Scogli di Sibenico le tre sole popolazioni di Slarine, Parvich, e Zuri esercitano costantem.te la pesca, ed escono per l'ordinario con trenta cinque in quaranta tratte a prendere sgombri, Sardelle e Smaride nelle stagioni respetivamente opportune. Li Abitanti di queste tre Isole indurati alla fatica ed all'intemperie, resi pratici dell'annuo costante esercizio dell'Aque, e de'tempi opportuni alla Pesca, delle varie situazioni frequentate dai Pesci, per quanto scarsi possano essere i passaggi, ne prendono sempre un tal numero di migliaja che basta a formare un importante ogetto di commercio ma fatali combinazioni hanno talmente alienati gl'animi di questi Scogliani, che né la Dominante, né la Provincia medesima ritrae utile veruno dalle loro Pescagioni, che pur sono le più considerabili, che si facciano ne' mari della Dalmazia. Io ne umiliavò qui sotto le ragioni alla sapienza di V.V.C.C. l'Isole, e litorale di Traù mantengono poveramente intorno a cinquanta famiglie di Pescatori, e dali Porti di quella Giurisdizione non escono mai più di quattro, o cinque tratte un anno per l'altro. Qualunque sia il prodotto d'esse, nemeno un Barile di Pesce salato v'è venuto alla Domin.te da forze quindici anni in poi. Periodo troppo lungo per poter essere Giustificato dalla scarsezza de' Pasaggi, mal grado questo deterioramen.to della popolazione de' Pesci nel nostro mare. Non è raro caso che una



tratta prenda le sessanta e le cento migliaja di Sardele, o di Sgombri in una Notte, e talora accade, che di tali prede si facciano tre, o quattro volte all'anno da una tratta, che non resta già inoperosa nel restante delle notti oscure.

Non sarebbe però gran fatto considerabile la sospeta introduzione del salume proveniente dalle poche trattenTraurine, se non se rendesse contemporaneamente troppo osservabile la diminuzione esorbitante dell'introito delle Sardele, ed altri generi, che dalle Pescareccie di Spalato, Lesina e Lissa s'insalano annualmente. Io non so il preciso numero delle tratte, che pescano ne contorni di queste Isole, dove non potei bastevolmente trattenermi, ma basta il viaggiare di notte in que mari per giudicare dalla quantità grandissima de Lumi, che il prodotto delle tratte deve esservi considerabile. Sarà facile all' C.C.V.V. il paragone degl'anni scorsi co' tempi prenti ed elleno tocheranno certamente colle mani, che anche da questa parte il degrado è giunto all'eccesso.

Le foci del picciolo fiume Xernovniza, che mette in mare sei miglia lontano da Spalato verso levante mi hanno fatto essere testimonio oculare d'una nuova maniera di Pesca. Spandonsi le fresche, d limpidissime Aqua della Xernovniza nella Valle che formava anticamente il Porto della Greca città d'Epezio, le di cui rovine vi sono ancora riconosciute. Il fondo d'esso egli è basso, arenoso, ed eguale. Quindi sicuramente vanno avanzandosi in questi Aque gl'Uomini, ed i ragazzi del vicino Casale di Stobrez armati d'uno spuntone, con il quale infilzano i più grossi Pesci, che ordinariamente sono del genere de ceffali. Eglino si contentano però di fare con questo selvaggio modo la giornaliera proviggione, e non profittano dell'abbondanza di Pesca, che concorre alla freschezza di quell'Aque montane particolarmente ne bollori della State, per insalarne almeno, quanto bastevol fosse a sostenerli nel Verno. La Povertà di questa Gente è all'eccesso ben grande, e forse da esa dee riconoscersi la loro stupidizza. Difficilmente si troverebbe in que' luoghi adornati con predilezione dalla Natura, chi potesse acquistare, e fare operare una tratta.

Un poco più providi perché meno poveri, e più colti sono gl'Abitanti d'Almissa alle foci del riguardevole fiume Cettina. La Pescaggione inserviente al commercio è però quasi totalmente trascurata dagl'Almissani che lentono ogn' ora più gl'effetti delle disgrazie, che colpirono a giorni nostri l'infelice loro Paese. Le più comode famiglie tengono de vivaj per gl'usi domestici, la dove il fiume impaluda una lunga lingua di terra prima d'uscire dagli alti, e ripidi monti, che opprimono Almissa. Sarebbe desiderabile, che n'avesse, chi fosse in caso d'intraprendere, e mantenere una Pescaggione ben istituita ne bassi fondi di quelli foci, dove presentemente appena di prende il Pesce con altri ordigni, che tossine, togne, e misere



Retticelle.

Le Rive di Macarscha, o del Primorgie, benche si dolgano anch'esse dell' universale scarseggio de Pesci di Passaggio fanno però ricche prede annue di Sgombri, Sardelle, Smaride, e Ceffalli con dodeci tratte, nelle quali s' impiegano circa cento cinquanta Uomini. La Pesca de Ceffalli riesce un ogetto di maggior considerazione lungo le Rive del Primorgie, di quello chè negl'altri litorali della Dalmazia. Questa specie di Pesce ammantissimo dell'Aqua dolce frequenta con osservabile preferenza que' luoghi a cagione delle molte fontane, che dal Peide monti correndo portagli al mare, e sgorgano sotto il mare medesimo con molto maggior volume d'Aqua. Io ho segnato sulla carta della Dalmazia, cui mi sono proposto di rattificare le principali fonti submarine provenienti da laghi mediterranie, e da fiumi, che si perdono all'improvviso sotterra di là dalle montagne, come è quello di Rastok da me visitato personalmente.

Dai Ceffalli, che a gran Barcata nel mese di otore (ottobre) al uscire che fanno dal fiume Nerenta sogliono pigliarsi talvolta usano gli Primorjani primieram.te trar le Bottarghe spaccandoli, poscia gl'insalano in Barilli. Senza di questa precauzione si guasterebbe il Pesce per cagione dell'Ova, che distese dalla resistente loro Pellicola non possono agevolmente ricevere il sale. Le Bottarghe del Primorje non sono assai grandi, ma superano la mole con la qualità. Gli Abitanti di Macarsca, e del Primorje sono forse gli più svegliati popoli di tutta la Dalmazia, e doni posseggono naturale pel comercio. Questi però ci sono dannosi dacchè per sapere troppo bene far i loro conti, poco tramandano alla Dominante.

L'ultimo de'luoghi da me visitati in Dalmazia, che mi sembrò il più atto a dare un prodotto ricco, sicuro, ed agevole da conseguirsi, è il fiume Narenta, e le speciose Valli, che egli tiene allagate. Io mi sono trovato collà presente allo scarico di Barelli pieni d'Anguille grosissime, ed ho chiaramente conosciuto dal fatto, che se due Uomini in poche ore ponno riempire un Battello di Anguille, servendosi di grossolani metodi per prenderne, un ragionevole num.o, da Pescatori ben instruiti potrebbesi non solo somini stare alla Nazione il bisogno d'Anquille salate, e marinate sostituibili a quelle di Comacchio, ma eziandio una quantità riguardevole da diffondere alle straniere. La Pesca dell'Anguille, che si fa presentemente alla peggio in quelle rimote Contrade, passa di contrabando sulle coste di Puglia, e nello stato del Papa; ma è così picciolo ogetto, che non merita quasi d'essere rilevato il Defraudo, per non poter rissentire la Cassa publica.

La mala fama dell'Aria e dell'Aque di Nerenta fa che le Anguille provenienti da quelle Valli non godono della miglior riputazione in Dalmazia. Io ho però veduto per isperienza, come il volgo intende benissimo, che il sale corregge la mala



qualità, cui potessero aver contatto que' Pesci. Gli marinari, che stavano al mio servizio cola mai volevano mangiare Anguile preso di fresco, però se le divoravano avidam.te dopo che l'ebbero per pochi giorni macerate col sale. Ella è poi verità indubitabile, che l'introduzione di qualche coltura nelle Valli di Nerenta vi migliorerebbe di molto la qualità de Pesci agevolando il movimento all'Aque, che non sono gia stagnanti ma comunicano ad un tratto con due riguardevoli fiumi, e direttam. col mare, quando si volesse.

L'Insalubrità di Nerenta, che fu ella esaggerata anco da un celebre Uomo, di cui io onoro fa rispettabile memoria del trattato de morbo Nerentiano, non sarebbe poi da temersi all'eccesso. Io ho qualche esperienza in questo proposito. Essendomi su di fiume di Nerenta trattenuto tutta la metà del mese d'otore, con cinque marinari, ed un Dissegnatore, gli cinque marinari dormivano sempre in Barca mal riparati, ora sulle Rive dell'Isola fluviatile d'Opuz, ora più addentro a Metcovich, ora sul paludoso fiume Norin, che veramente è il più da temersi; eglino ritornavano addietro perfetam.te sani, e restarono meco sino alla metà di Dicembre senza mai dolersi del menomo indicio di febre. Il mio Dissegnatore quantunque di gracile tempream.to vi godè perfetta salute, ed io medesimo non posso dar colpa all'Aria di Nerenta d'avermi nociuto, poiché altra origine può avere avuto qualche lieve termine di ferbre, che m'assali dopo il mio ritorno qui, e cesse prontam.te ai febrifughi. L'Illustre Auttore sopra lodato minaccia di morte chiunque ardir avesse di far dimora in Nerenta nel mese d'otore. Fa' d'uopo dunque dedurre, e credere che da trent'anni in poi sia si mitigata la malignità di quell'aria, certo essendo che io non ho veduto trà quella Popolaz.ne tanto moltiplicati gli spetri, quanto m'è accaduto di vederli a Torceto, a Caorle, ed in molti luoghi dell'Istria. Dall'esame di quelle contrade fatto senza prevenzione non risulta, che v'abbiano altre origini d'insalubrità, se non ha popolazione, il conseguente abbandono delle terre, e lo dissipam.to dell'aque prodotto dalla distrazione degl'argini, ed all'inalzam.to progressivo del livello del mare che insinuasi ordinam.to dieci miglia dentro alle foci e Venti ne tempi Borreali, Sirocali, e nelle gran Calmate.

Non ho io creduta estranea al mio soggetto questa breve digressione tendente a dar il giusto valore all'insalubrità esagerata d'un Pese, che potrebbe essere, e fu infatti sin'ora tenuto anco da Pescatori, quantunque egli non debba trovarsi peggiore di Loreo, di Cavarzere, ed altri tali stabilimenti dove pur vivono gl'Uomini, ed in particolare gli Pescatori.

Questo è quanto in proposito de' luoghi atti alla pesca, e de modi praticativi ho potuto osservare, o rilevare personalm.te scorendo con viste di storia naturale



per questi trecento miglia il Littorale della Dalmazia. Io mi conosco però molto lontano dall'aver esaurita la materia né ardisco sottoporre queste mie anotazioni ai Lumi superiori di V.V.C.C. se non come un saggio delle utili notizie, che potrebbero offervi raccolte da Persone, che di tal oggetto dovevano uncam.te occuparsi.

Non si può metter in dubbio, se di fatti sia diminuita o no la quantità de' Pesci di passaggio nel nostro mare; le lagnanze universali de' Pescatori provano qualche cosa almeno e fanno nascere naturalm.te il pensiero di cercar, quali siano le cagioni permanenti, che, combinandosi costantemente con le eventuali, rendono più gravi, e perniciosi i Danni, che da queste pur troppo spesso sono aportati alla Pesca. La prima, che si prenda all'osservazione dopo d'aver scorso il Litorale della Dalmazia si è lo suegro de monti vicini al mare, ed all'Isole. Suegro inconsiderato, eccessivo, divastatore, che porta seco la carestia delle Legne da deficienza de Pascoli lo snudamento de fondi sassosi, il totale deperimento de' terreni, la miseria, e spopolazione de' Villagi maritimi, e che non esaurisce la sua malefatica influenza sopra la terra, dove produce pur tante tuttose conseguenze, ma porta eziandio la desolazione sotto l'aqua. Le piovane non più trattenute dalle frondi, e dalle radici degl'alberi silvestri rovinando impetusam.te torbide, e fangose al mare giù per le schiene ignude de monti coprono il lezzo, e gl'insetti, e l'erbe marine gradito cibo de' Pesci, e non di raro empiono di lassi fluitati le grottaglie, che ad essi servono di ritiro, non che le pianure, dove godono, ed amano di pascolare. I campi subaquei deturpati dal fango, e ingombrati dalle ghiaje somigliano perfettam.te alle Pratterie nostre, dove lo straripam.to dun fiume torbido, e la sfrenatezza d'un torrente montano fa che si guasti, e dissipì ogni cosa. Ma sotto l'Aque del mare il Lezzo, e gl'inghiam.ti producono conseguenze peggiori, imperocchè attesi i Sali, onde con cariche le marine aque, facilm.te unendosi alle particelle terrestri deposte sull'erbe, e sopra i fuchi formano con esse insieme una cresta petrosa, che incominciando dal rendere le Pianta mal atte a dar cibo ai Pesci finisce dall'impietrire i fondi, che incapaci li riduce di più produrre. Lo stesso si deve dire delle ghiaje, che ne fondi del mare in breve tempo divengono continue, e formano vasti letti di marmo frecciato. Non è agevol cosa di sapere in qual modo i Pesci sieno informati di sì fatti cangiam.ti, ma egli è provato dalla sperienza, che lo sono perfettam.te, e non frequentano più que' Luoghi, ne quali i Pascoli abbiano sofferto un alterazione considerabile. Persone illuminate hanno fatta questa osservazione ne' Valloni dell'Isola Brazza, ed altre le ripettono ne'seni della Girisdiz.ne di Sebenico, avendo da entrambi le parti trovato, che in alcuni determinati luoghi scemò il passaggio de' Pesci emigranti in proporzione



dello sradicam.to de' Boschi littorali.

Un altro motivo di questo scernam.to de' passaggi adduce il volgo de' Pescatori, di cui non credo inopportuna cosa il dare un cenno, quantunque io sia ben lontano dal crederne bastevolmente fondata l'estensione a tutto il nostro mare. Eglino dicono, che dall'introduzione della Pesca de Coralli ha avuto principio il degrado de' passaggi delle Sardelle, e degli Sgombri, pretendendo, che dagl'Ordigni sieno stati spaventati, e distolti dal frequentare le nostre aque. Egl' è verissimo, che se una tal Pescaggione fosse esercitata da centinaja di Barche potrebbe molto influire sull' allontanam.to de' Pesci emigranti ma non sembra poi probabile, che sei, o sette Gaettine da Coralli facciano tutto questo supposto male. Elleno possono averlo fatto alle Pesche de' Zuri non molti anni sono, quando da ogni parte concorsero Pescatori a trar corallo dalla nuova secca ricchissima che si era stata scoperta, e deggiono aver messo in uno Scompiglio grandissimo quell'Aque. Nello stesso modo lo spavento allontana li pesci dalle Valli, e seni angusti di mare, dove in onta dalle leggi sogliono esser adoperate le Zagonize, specie di Reti proibite e le frosate, che non dovrebbero esser ulterioirm.te permesse, e si moltiplicano dalla ignoranza, e sconsigliata avidità de Pescatori.

La povertà degl'Abitanti dell' Isole, e de Litorali della Dalmazia, che ogn'anno più gravem.te si fa sentire, anche in conseguenza dell'esorbitante commercio passivo, cui soffre quella Provincia in grandissima disapprovazione dell'entrate, che ella manda fuori è una lagrimevole e pur troppo universale cagione della giornaliera decadenza dell'arte Pescatoria. Un annata infelice, e scarsa di preda, mette quasi in necesssità, ch'eschino fuori di stato a pescare, onde nel suseguente anno per la mancanza d'una sola tratta molte famiglie sanguiscono, l'impiego togliendo per lo meno a tredici persone, non che il pane alle rispettiva mogli, e figliolini. Disgustati del mare, e della Pesca gli Pescatori poco fortunati al prodotto delle Reti gli frutti meno incerti dell'agricoltura preferiscono, e tanto più facil.m.te accader sogliono queste diserzioni, quanto più sono i Pescatori coltivatori ancora della terra, dandosi soltanto al mare con la speranza di migliorar Condizione.

La mancanza delle Provigioni, conseguenze di modi ristretti del proprietario della tratta, fa che se ne rilenta bene spesso il prodotto, e non di rado avviene, che la quantità della preda ecceda il numero, e la capacità de Barilli preparati, nel qual caso fa d'uopo gettare al mare il di più.

Anche il prezzo delle Reti, e de' Cordami, esorbitatamente altarato da pochi anni in qua forma un grand' ostacolo alli riarmi del le Peschereccie. È cosa degna de' zelanti riflessi di V.V.C.C. che queste Reti, e Cordami vengono totalmente quasi dalli stati esteri, come la ben più dolorosa verità, e la massima parte delle



manifatture, e provigioni di necessità vengono a questa Provincia portate dalle straniere; prescindendo però dalle poche benemerite Peste Zuechine, niun altro Legno Veneziano porta merci nostrali alla Dalmazia lasciandone il Commercio libero a sudditi del Baja, e dell' Impero.

Tra le cause eventuali della scarsezza di prede che alligge i pescatori Dalmatini, deonsi contare i venti, da quali anco l'abbondanza straordin.a di Pesci emigranti dee riconoscersi in parte. Varie specie d'Ortiche marine conosciute in Dalmazia sotto il nome generico di clobuci sono dai venti cacciate galeggiando a fior dell'Aqua, ed annunciano la venuta de' sgombri, e delle sardelle, che per cibarsene li seguono avidamente. Può dipendere dall'insistenza d'un Vento la diversione de' Pesci emigranti per varj giorni di seguito.

Eventuali pregiudicj recano di sovente ancora i Delfini i Pesci Spada, ed altri tali feroci Abitatori dell'Acque, dinanti a quali da maggior parte del Pesce più debole, fugge alterita, e disperdesi. Non vorrei credere, li priva di qualche influenza (ed ella è forse più che eventuale) su passaggi de' Pesci nell' Adriatico da Pescaggione che con metodi ben intesi suol farsi nel Mediterraneo, ed in particolare sulle coste di Francia. A questa per avventura, che da pochi anni in qua ricevette acrescimento, e perfezione dobbiamo in parte la declinazione dell' Arte, e de' dilei prodotti fra noi.

Ad onta di tutte queste cagioni di deterioram.to la Pesca della Dalmazia somministrerebbe abbondanti provigioni alla Dominante, ed alla terra ferma, se non ne uscisse di contrabando quasi tutto il prodotto difondendosi per gl'esteri stati. Appoggiato alle informazioni diligentem.te prese sopra i Luoghi medesimi, credo di poter assicurare V.V.C.C. , che di raro la decima parte d'esso viene alla scelta di Venezia. Cercando i motivi, ed i modi della distrazione, ho trovato che alla povertà generale de proprietarj delle tratte combinandosi il peso multiplice degl'aggravj, la facilità del contrabandare, il vantaggioso prezzo, che prontam.te ritraggono dalle loro prede, vendendole agl'esteri, ne risulta la disubidienza ai sovrani Decreti in questa materia. È fatto costante (il quale può amettere ad più l'eccezione di tre, o quattro incettatori) che se i proprietarj delle tratte non hanno pronto spazio del Pesce preso nelle prime Notti oscure, essi non possono proseguire le rilevanti spese della Pesca; la loro impotenza va d'anno in anno crescendo a ragione del progressivo impoverim.to universale della Dalmazja. Gli Mercanti suditi del Papa, e Pugliesi, che fanno benissimo lo stato di quella gente vengono ad ancorarsi nella stagione oportuna in Callanche e porti dezorti, dove ricevono a bordo il Pesce di contrabando. Non è raro caso, che portino anco con se buona quantità di sale, con cambio di cui facilitano i contratti. Riuscirebbe



molto difficile, e forse impossibile l'impedire colla forza i progressi di questo clandestino commercio, si perché innumerabili sono le situazioni opportune a favorirlo come perché la voce del bisogno presente è più forte, ed elloquente, che quella del timore lontano.

L'opportunità vicina di vendere il Pesce, appena messo in sale ad un prezzo assai alto, e di riceverne il pagamento in danaro contante, spinge all'infrazione delle leggi, cui diè principio il bisogno. L'utile del Contrabando troppo tentante, l'aspetto del Castigo troppo rinoto riducono i Pescatori a perseverare nell'illicita pratica, e forse da qualche interesse particolare s'agevolano loro i modi di continuarla con una sicurezza d'impunità. Un anno per l'altro le sarebbe si vendono agl'Anconitani, ed ad altri esteri in disubbidienza delle leggi col prezzo d'un Zechino il migliajo, e gli scombri talvolta quaranta lire, e v'è tal mercante Anconitano, che vuole investir annualm.te tre milla, e più Zechini nelle sole pesche di Sebenico. Non v'ha dubbio, che la molteplicità degl'aggravj sotto i differenti titoli di Dazio, nuova Imposta, e trentesimo, che ascendono al vent'uno per cento, e le contribuzioni, che si esigono pella Estrazione del Pesce anche diretto per Venezia, unito ai Dacj d'introduzione, cui deggiono i Dalmatini pagare giunti che sieno in questo Porto, sono altrettanti motivi d'alienazione per essi da notificare, o qui condurre le proprie deratte, ma l'incertezza dello spazio, gl'arbitrij dell'arte de Salumieri, dalla di cui discrezione sono costretta dipendere, gl'irritano e gl'allontanano sempre più. Dopo d'aver incontrate le gravi spese delle tratte, della Insalazione, de trasporti, de Noleggi, de Dacj moltiplicati trovasi il mercante Dalmatino stancheggiato per molti giorni in questo Porto con perdita del prezioso suo tempo, ed incontri di nuovi dispendi, gli riesce finalmente di stringere il suo contratto alla meglio, per non consumarsi lentam.te in induggj; ma egli non è già per q.to al coperto da nuovi, e gravosi discapiti. L'Arte de Salumieri ha una pratica, non so, se approvata sinora, o tollerata dalla legge, che consiste in traforare con uno spiedo da capo a fondo il Barille del Pesce Salato, dapoichè s'è stretto il Contratto ad un tanto per migliajo. Dipende dal Naso, e dalla discrezione del Stimatore inappellabile deputato a questa funzione il tassare la tarra del Barile ed il povero mercante l'ode pronunciare francam.te dopo d'aver fiutato lo spiedo che nel tal Bate v'erano dugento nell'altro cinquecento sardelle marcie. Accade pur troppo spesso, che questi ribassi divorino anche una parte del capitale, e distolgano per sempre da questa scala i mercanti, a quali fanno recato danno considerabile. Lo stesso averebbe degli sgombri, de' Cefali, e delle Smaride, se qualche osservabile carico ne' fosse condotto alla Dominante, ma di questi generi, quantunque annualm.te ne ascenda il prodotto a molte centinaia



di Barilli, quasi niente ci viene portato.

A tutte l'accenate ragioni di distrazione s'aggiunge l' effetto cui dee produrre necesseriam.te l'ingresso sempre maggiore de salumi forestieri che cresce in proporzione della deficienza de Nostrali e dalla deficienza medesima allarga la strada giungendo per sino a difondersi ampiam.te nella stessa Dalmazia, dove per un eccesso di disordine arrivano a mancare talvolta i generi proprj del Pesce il pure sembra, che la sostituzione degli sgombri salati, furnati ed in qualche altra maniera accomodati all' uso de contadini potesse escludere totalm.te la quantità esorbitante de' fetidi ed insalubri lospettoni, cui a caro prezzo compriamo dalle straniere.

La mole dello sgombro ben preveduto di carne tosta, e fibrosa, la di cui qualità pregievolissima di conservarsi quando sia convenientem.te salato, per quattro, o cinque anni senza nesun principio di corruzione, il prezzo a qte potrebbe esser venduto quando la paterna Clemenza volesse efficacem.te farlo venire alla scala di Venezia, sono tutti i motivi, che invitano a preferirlo, ed accrescono forza alla contemplazione del massimo ogetto del risparmio nazionale. Egl'è certo che da non molto tempo in qua s'è aumentata nello stato l'inondazione del Pesce straniero, e che la deviazione del Nostrale si dee riconoscere proveniente in gran parte da esso; sarebbe quindi uno strano errore il credere, che mal convenissero i Pesci di Dalmazia al consumo de' poveri e della contadinanza e che fossero divenuti un genere di prima neessità pel minuto popolo gli puzzolenti Cospettoni universalizzati da poco più di trent' anni.

Tra le cagioni di deperimento della Sapienza dell'Eccma deputata magistratura, ve ne si hanno alcune alle qti è impossibile l'opporre rimedj presentanei, altre, che in breve giro di tempo potrebbero essere ultimate, e corrette.

Del numero delle prime denesi porre l'eccessiva quantità degli Svegri già fatti, alle dannose conseguenze de' quali si puo bensì dalla sovrana autorità porargine, ma non risarcimento solecito. Opportuno provvedim.to sarebbe tanto in vista del miglioram.to della Pescaggione, quanto per prevenire la mancanza delle legna, e de Pascoli il vietare efficacam.te i novali non meno, che gli sradicamenti indiscreti lungo il litorale montuoso e suoi lati ripidi degli scogli battuti dal mare. Produrrebbe anche un compenso non indifferente al danno, reso pur troppo irreparabile in una età l'attenzione paterna, cui il Pubblico volesse prestare, affinché fossero riformati gli rozzi metodi generalm.te usati da Pescatori Dalmatini, e s'introducessero fra d'essi nuove pratiche convenienti alle varie situazioni, e fondi delle Peschiere, togliendole dalle più colte Nazioni, che pescano sì in alto mare che lungo i lidi sarebbero utilm.te sparsi nella Provincia i minuti dettagli



delle varie preparazioni del pescare, usate dagli stranieri, che sono un mistero per Dalmatini, come le sarebbero dettagliate le istruzioni intorno a luoghi del loro med.mo Paese ricchi di Pesci, ed alle stagioni più addattate alla Pesca in salamento, cuocitura, e fumamento di ciascuna specie.

L'istruzione della fabrica di Reti ne' luoghi e modi più opportui, la disposizione migliore de' magazeni da Sale, la quantità del mesedimo presa in riflesso e finalmente la minorazione degl' agranj, e la sicurezza dello spazio ad un prezzo eguale a quello degli' Anconitani, e le Pugliesi procurata ai mercanti di Pesce dalle patriottiche applicazioni di V.V.C.C. faranno ad un tratto e la felicità di quelle povere popolazioni e la ricchezza di questo ramo di commercio Nazionale, cui di passivo potranno trasformare in attivo.

Grazie



LA FINE DI LUDRO. SULLA DRAMMATURGIA DI GIUSEPPE SABALICH

ANA BUKVIĆ

Sveučilište u Zadru

UDK: 821.131.1(497.5)-2.09Sabalich, G.
Original research paper
Primljen / Ricevuto / Received: 15. 9. 2022.
Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /
Accepted for publication: 11. 5. 2023.

Il saggio si propone di presentare ed analizzare il dramma *La fine di Ludro* di Giuseppe Sabalich (1856 – 1928), finora poco studiato e pubblicato a puntate sulla rivista *Zara* nel 1891. Si cercherà di rintracciare sia gli elementi tipici della drammaturgia del noto scrittore zaratino riconoscibili nelle altre sue opere, sia i punti di divergenza che rendono *La fine di Ludro* un *unicum* nella sua produzione teatrale. Inoltre, il saggio offrirà degli spunti di lettura interpretativa di alcune parti del dramma, che assumono i tratti della biografia drammatizzata di Antonio Papadopoli (1815-1899), un noto attore caratterista italiano nativo di Zara; tali spunti sosterranno inoltre l'ipotesi della sua identità adriatica.

PAROLE CHIAVE:

Giuseppe Sabalich, *La fine di Ludro*, Antonio Papadopoli, *Zara*, Venezia

I

A Zara, l'autore più prolifico a cavallo tra l'Ottocento e il Novecento è stato Giuseppe Sabalich, “un artista di Zara, un artista per Zara” (Detoni 1980: 265). Rinomato storico, narratore, poeta e scrittore di teatro, Giuseppe Sabalich (Zara, 1856 - Zara, 1928) scrisse saggi storici folcloristici, raccolte di poesia¹ e più di settanta commedie, monologhi e vari tipi di drammi². Parecchi drammi, di cui esiste notizia della loro rappresentazione, sono andati perduti³, tuttavia una recente scoperta di opere drammatiche manoscritte, rinvenute nel Fondo Sabalich della Biblioteca scientifica di Zara, offre una nuova prospettiva sui testi considerati perduti e sulla possibilità di pubblicare le loro edizioni critiche⁴. Le sue opere teatrali furono allestite in diverse città italiane, fatto che l'autore stesso indica immodestamente nelle edizioni a stampa dei testi, ma il suo esordio ebbe luogo nel Teatro Nuovo di Zara nel 1879, con il monologo *Le simpatie di Gemma*, dedicato all'attrice Gemma Cuniberti, chiamata la “Piccola Ristori”, più tardi ispiratrice delle opere di Eugenio Zorzi, Paolo Ferrari, Giacinto Gallina; ed Italo Svevo, che per di più compose in versi martelliani una commedia a lei dedicata, *Ariosto governatore* (Benussi 2007:15). Oltre a produrre

¹ Segnaliamo i saggi storici: *Guida archeologica di Zara con illustrazioni araldiche; Sotto San Marco; Civiltà latina in Dalmazia; Curiosità storiche zaratine; La Dalmazia nei commerci della Serenissima*, poi i saggi folcloristici: *Giochi popolari zaratini e Tradizioni popolari zaratine*, e alcune tra le sue numerose raccolte di poesie *Soneti zaratini; Saggi in vernacolo; Canzonette zaratine; Bufonade – sonetti in dialetto zaratino; Acquarelli veneziani* ecc. Per ulteriori informazioni in merito alla produzione di Sabalich Cfr. BALIĆ-NIŽIĆ, Nedjeljka. 2008. *Scrittori italiani negli anni precedenti la prima guerra mondiale (1900-1915)*. Roma: Società Dalmata di Storia Patria Roma. 25-64; NIŽIĆ, Živko. 1999. *Sentimento dell'addio nella poesia in vernacolo zaratino di Giuseppe Sabalich (1856-1928)*. in Giorgio Padoan (a c. di) *Quaderni veneti*. Ravenna, Venezia: Longo Editore. 127- 143; RABAC-ČONDRIĆ, Glorija. 1996. *Il poeta dialettale Giuseppe Sabalich*. in *La battana*, 33, 121. 14-22; BALIĆ-NIŽIĆ, Nedjeljka. 2002. *Il mare nell'opera letteraria dello zaratino Giuseppe Sabalich (1856-1928)*. in “... e c'è di mezzo il mare: lingua, letteratura e civiltà marina”, Atti del XIV Congresso dell'A.I.P.I., Firenze: Civiltà Italiana, Franco Cesati Editore. 411-428; GRAOVAC, Irena. 2009. *Itinerario veneziano di Giuseppe Sabalich*, in *Tempo e memoria nella lingua e nella letteratura italiana*, Atti del XVII Congresso A.I.P.I., 307-317.

² Delle commedie e dei drammi di Sabalich, che apparvero spesso separatamente nelle riviste, citiamo le principali raccolte: *Teatro, I monologhi della Zanon, I monologhi e le scene, i Monologhi*. Per ulteriori informazioni in merito alla produzione drammatica di Sabalich vedi: BUKVIĆ, Ana. 2014. *Dramski pisci talijanskoga jezičnoga izričaja u Zadru u 19. stoljeću*, tesi di dottorato inedita, discussa il 19 dicembre 2014 alla Facoltà di Lettere dell'Università di Zagabria., 295-340; BUKVIĆ, Ana, JUSUP MAGAZIN, Andrijana. 2020. “Lettere di Laura Zanon Paladini a Giuseppe Sabalich nella Biblioteca scientifica di Zara” in *Studia Romanica et Anglica Zagrabienis*, vol. 65, n°1. 461-467.

³ Si tratta dei seguenti titoli: *Cristo in bataglia, Cuor di bambina, Don Giovanni, Dopo un sborina, El cavadenti, El cicisbeo, El maestro, El rampegon, Fiori d'arancio, Gli eroi del Montenegro, Il camorrista, Il cerchio magico, Il dentista, Il morticino, Il Natale di Lola, La compagnia bella, La festa de i garofoli, La figlia del proscritto, La gondola, La viola del pensiero, Lelisir, L'eredità Michelin, Le donne del cuor, Loto de ricino, Matrimonial Agency, Merisette, Nozze d'oro, Santa Russia, Storia di mare, Tragedia de campiello, Un melodramma al duolo, La diva* (NIŽIĆ 1999: 140).

⁴ Sabalich, Giuseppe. *Spisi iz ostavštine*. Znanstvena knjižnica Zadar, III, Ms 1102.



i testi letterari, Giuseppe Sabalich collaborava a diversi giornali pubblicando saggi critici⁵; la sua meticolosità scientifica si riflette, invece, nel suo capolavoro *Cronistoria aneddotica del Teatro Nobile di Zara (1781-1881)*, strutturato in quarantaquattro fascicoli e considerato lo studio più completo e ampio della storia di un teatro in Croazia, come sottolinea acutamente Ennio Stipčević (2004: 194)⁶.

Nell'arco di circa quarant'anni (1879 – 1928) Giuseppe Sabalich dà vita ad una vasta ed eterogenea produzione teatrale che raccoglie commedie, drammi, monologhi, bozzetti scenici e atti unici⁷. Sia nei saggi storici e di storia dell'arte, che nella produzione letteraria Sabalich trae ispirazione dalle due città adriatiche di Zara e di Venezia, *topoi* ricorrenti della sua opera⁸. A titolo esemplificativo indichiamo alcune opere come *Soneti zaratini*, *Acquarelli veneziani*, *Chiacchiere veneziane*, *Canzonette zaratine* in cui già dai titoli si avverte l'interesse per le suddette città. Una particolarità interessante è che Sabalich nella sua produzione drammatica si limita solo ai *topoi* di stampo veneziano. Qui preme sottolineare il fatto che Venezia si presta come ambientazione prediletta per i suoi testi teatrali e, in tale contesto, meritano attenzione le raccolte *I Monologhi della Zanon*, *Monologhi e scene*, *Teatro* e il dramma *I Bezzi Strigai*. Sono pochi, infatti, i suoi testi drammatici ambientati in un altro luogo⁹. Oltre all'ambientazione, anche i protagonisti delle suddette opere sono veneziani: Bortolo e Lucietta (*Le fritole*), Gegia (*I oto zorni de Gegia*), Teresa (*La Fiorera*), Bortolo e Ciara (*Istadela de Samartin*) che veicolano un'azione incentrata sulla vita quotidiana del proletariato veneziano senza giganti ed eroismi, ma che rappresenta, sulle orme di Goldoni, una società con i suoi vizi e le sue virtù più comuni. In base agli studi condotti finora sulla produzione drammatica di Sabalich, è inequivocabilmente evidente la scarsità dei riferimenti a Zara. In questo contesto, oltre al monologo *Le simpatie di*

⁵ Scrisse su Dante, Carlo Gozzi, Carlo Goldoni e su scrittori dalmati quali Luigi Fichert, Vitaliano Brunelli e altri. Ha fondato la rivista *Scintille*, un periodico di lettere, scienze ed arti (1886-1890) e la *Cronaca Dalmatica*, una rivista di scienze e lettere (1888-1889). (BALIĆ-NIŽIĆ 2008: 25-64).

⁶ A titolo di curiosità rilevo che recentemente è stato rinvenuto nel Fondo Sabalich della Biblioteca scientifica di Zara un manoscritto che contiene l'elenco delle rappresentazioni al Teatro Nuovo a Zara dal 1865 al 1905, il che conferma l'interesse dell'autore per un'eventuale stesura della storia del suddetto teatro. Vedi Sabalich, Giuseppe (s.a.). *Elenco degli spettacoli datisi al Teatro Nuovo di Zara dalla sua apertura la sera del 7 ottobre 1865 all'anno... Ms 1102-II-5, Znanstvena knjižnica Zadar*.

⁷ Non è per ora possibile rilevare il numero esatto di opere, in quanto si stanno ancora svolgendo le ricerche sui testi considerati perduti.

⁸ Sabalich trascorse parte della sua infanzia a Venezia dove frequentò la prima ginnasiale al S.S. Gervasio e Protasio. Nel 1866 ritornò e si stabilì definitivamente a Zara. A Venezia “ebbe le prime rivelazioni di bellezza, raccolse le prime, le più vibranti impressioni dove gli si foggì dentro un'anima d'artista” (De Lupi 1905: n° 19).

⁹ Solo nei drammi *Tra i due litiganti il terzo perde*, *Duetto finale* e nei monologhi *Il linguaggio senza parole*, *Lamico dell'uomo*, *Essere...o non essere...* troviamo un'altra ambientazione, sempre italiana come ad esempio Milano, il lago di Como e in generale il “Bel paese”.



Gemma del 1879, ambientato in un teatro zaratino e rappresentato in occasione della partenza da Zara della Compagnia di Teodoro Cuniberti, è di particolare importanza menzionare *La fine di Ludro* del 1891, un caso unico nel corpus di Sabalich, dal momento che inquadra le prospettive di ambedue le città adriatiche, Zara e Venezia, legate alla storia del protagonista, Antonio Papadopoli. Oltre ad essere il personaggio principale del dramma in questione, si tratta di una figura storica, di un attore caratterista italiano, nato a Zara il 17 aprile 1815 e morto a Verona il 21 ottobre 1899¹⁰. Ciò che accomuna Papadopoli e Sabalich è una forte inclinazione per il teatro e l'intenso affetto che provano per Zara e Venezia. Il dramma *La fine di Ludro* si legge come una biografia drammatizzata del famoso attore a cui Sabalich era molto affezionato, in una nota a piè pagina si legge addirittura che fosse stato appunto Papadopoli a fare il primo abbozzo de *La fine di Ludro*¹¹, opera in due atti, che tematizza la vecchiaia del famoso attore caratterista e che presenta i tratti fondamentali della drammaturgia di Giuseppe Sabalich, che verranno messi in evidenza in seguito¹².

II

Prima di addentrarci nell'analisi drammaturgica del testo, vogliamo riflettere sul titolo *La fine di Ludro* che richiede una spiegazione specifica, partendo anzitutto dal concetto di 'ludro'. In senso figurato e in riferimento all'uomo, la parola 'ludro' è un dialettalismo e vuol dire "gran bevitore; beone; cinciglione; furfante; birbone; manigoldo e simili" (Boerio 1856: 376). In un contesto teatrale, il personaggio di Ludro lo troviamo nel teatro goldoniano, in particolare nell'*Uomo di mondo* (*Momolo cortesan*). È un personaggio secondario e "delimitato senza scampo nella fissità del suo ruolo di "imbroglione veneziano" (Mangini 1957: 98). È preziosa anche la spiegazione che troviamo nell'Enciclopedia Treccani, che spiega che ludro in un contesto teatrale

¹⁰ Compie qualche anno di studi ginnasiali, per poi entrare nella compagnia Bon-Martini nel 1832 e vi recita in diversi ruoli. Esordisce nel dramma *Il naufragio felice* a Sebenico. Otterrà un notevole successo nella compagnia del Vestri nel 1846, dopodiché si afferma nella Compagnia Lombarda in sostituzione di Luigi Bonazzi (Piazza 1934: 596). Nel 1847 ottenne il suo primo ruolo di caratterista protagonista. Veniva ingaggiato in ruoli comici e le sue rappresentazioni provocavano sia il riso, che una profonda commozione. Gli ultimi anni della sua vita li passa nella miseria. Per ulteriori informazioni vedi (Enciclopedia italiana / Enciclopedia bresciana); (Salghetti-Drioli 1856: 7-37); (Papadopoli 1886: 5-31).

¹¹ "Scritte nel gennaio 1886 dietro suggerimento di Papadopoli che ne fece anche un abbozzo, sul quale l'autore compose questo lavoretto scenico [...]" (Sabalich 1891: n° 32).

¹² Questa ricerca si inserisce in una più ampia ricerca su Sabalich e fa parte delle ricerche in corso nell'ambito del progetto *Teatro Nuovo/Teatro Verdi - rekonstrukcija djelovanja drugog zadarskog opernog kazališta* (IP-U-NIZD-2021-01) diretto dalla studiosa Katica Burić Čenan dell'Università di Zara.



vale a dire “imbroglione, ma a fin di bene, intrigante, ma a confusione dei disonesti, malfidato, ma bonario, è caratterizzato da una forte impronta goldoniana”. (Enciclopedia Treccani, *sub voce*). Inoltre, la stessa fonte indica che si tratta del protagonista di una trilogia di commedie di Francesco Augusto Bon (1788-1858). Il Ludro di Bon, a differenza del personaggio di Goldoni, ha una caratterizzazione molto diversa:

Superando l'angusta tipologia del furfante matricolato, fervido di geniali trovate, Ludro s'impone nel suo mondo come un giustiziere, un raddrizzatore di torti, un apportatore di felicità, a cui tutti si rivolgono per aiuto, fiduciosi nella potenza taumaturgica dei suoi 'onesti imbrogli' [...] (Mangini 1957: 98).

Giorgio Pullini vede il Ludro “ispirato al buon senso, all'umanità, alla saggezza della vecchiaia” e mette l'accento sulla moralità, a differenza della furbizia del Ludro goldoniano (Pullini 1981: 103), ed è quello che di più si accosta all'immagine del Ludro presentato nel dramma di Sabalich.

La fine di Ludro di Giuseppe Sabalich reca la dicitura “scene in due atti” e nel 1891 è stato pubblicato in sei puntate sul periodico *Zara*¹³. Lo spettacolo è stato allestito in diversi teatri italiani: al Malibran a Venezia, al Manzoni a Roma, poi a Modena, Bologna, Piacenza, Verona e Mirandola (Sabalich 1899: 101). Scritto in dialetto veneziano, il dramma è ambientato a Venezia. In apertura della pièce troviamo l'elenco dei personaggi che sono numerosi: ANTONIO PAPADOPOLI (70), sua figlia ANTONIETTA, il dottor ORAZIO (50), la serva BETTINA (25), IL CAPOCOMICO (50), la PRIMA ATTRICE (30), la CARATTERISTA (40), MAMO (20), la SERVETTA (30), il CRITICO TEATRALE (24), il DIRETTORE DEL TEATRO (30), il SUGGERITORE (50), il MACCHINISTA, il PORTALETTERE, il SERVO DI SCENA, UNA BAMBINA (6), uomini di servizio e illuminatori del teatro che non parlano e un bambino pure che non parla. L'elenco delle *dramatis personae* allude alla corallità goldoniana, e suggerisce al lettore/spettatore l'aspetto metateatrale del testo. In realtà, però, l'azione si concentra sul protagonista Antonio Papadopoli, il famoso attore caratterista italiano dell'epoca.

Il primo atto, che consta di undici scene e, come indicato nel testo, è ambientato in una camera in affitto, in cui spicca un'immagine di Papadopoli in una cornice nera appesa alla parete, mentre sul tavolo sono appoggiati dei romanzi e commedie dell'editore Treves (Sabalich 1891: 253). Basti ricordare che la casa editrice Treves aveva

¹³ *Zara*, n° 32, 13 agosto; n° 33, 20 agosto; n° 34, 27 agosto; n° 35, 3 settembre; n° 36, 10 settembre; n° 37, 17 settembre 1891. *Zara* era un periodico per famiglie, interessante, istruttivo, umoristico, diretto da Natale Piasevoli e stampato presso la tipografia della casa G. Woditzka di Zara.



manifestato un forte interesse per il lavoro di Sabalich (Detoni 1980: 259), perciò non sorprende questo accenno. La scena si apre con i personaggi di Antonietta, la figlia di Papadopoli, e Bettina, la cui chiacchiera viene interrotta dal dottor Orazio, amico di Papadopoli che gli viene in visita. Senza indugio commenta il suo stato economico aggravato: “E dir che el podeva aver a sta ora un palazzo montà come el prinzipe e invece lo so povera fia ghe toca sfadigar!” (Sabalich 1891: I, 2). La rovina economica in cui era sprofondato veramente l'attore e dalla quale non si è potuto risollevarsi senza aiuto, è stato argomento degli studi sulla sua vita, la maggioranza dei quali è citata in questo saggio. Più avanti, la figlia Antonietta commenta lo stato economico disastroso della famiglia, che funge da premessa per rivelare che hanno ricevuto una donazione finanziaria dagli amici zaratini dell'attore e dal Comitato del Monumento Goldoni. Si tratta della somma di 500 lire come omaggio per il suo impegno nell'interpretazione dei personaggi di Carlo Goldoni, autore a cui Papadopoli deve la propria carriera:

DR. OR: Ma questa si che la xe vera generosità perchè Goldoni ga parlà tanto sui teatri cola boca de Papadopoli, e cussi ben, che al zorno de ancuo, Goldoni e Papadopoli quasi se pol dire che i xe un'anema in t'un corpo solo. Chi no se arecorda l'Arlechin del “Bugiardo e *el servidor de do paroni* e el *Cristoforo* de la “Casa nova” e el sior Lunardo nei *Quatro Rusteghi*?” (Sabalich 1891: I, 3)

Il personaggio del dottor Orazio continua a descrivere Papadopoli indicando la sua età avanzata e dicendo che arriverà agli anni “De Matusalem” (Sabalich 1891: I, 4). Rivela la sua origine dalmata: “El ga do aneme in tel corpo...el xe dalmato: vecio leon...zente forte” (ibid), con la quale offre un'immagine positiva dei Dalmati (*zente forte*) e li ricollega alla Serenissima (*vecio leon*) in cui si individua un rimpianto nostalgico di Giuseppe Sabalich, motivo ricorrente della sua produzione drammatica. Le prime scene servono d'esposizione e finalmente, nella settima scena, un soliloquio del personaggio del dottor Orazio, veniamo a sapere in cosa consiste la complicazione dell'intreccio di questo dramma:

Povero vecio! El me fa pecà! Anea lu, come tanti altri astri de l'arte, el tramonta ne la miseria!... Mah! Purtroppo, la xe cussi! La morte la xe stada assai crudel al nostro paese e ne ga portà via, zovani o veci, zorno per zorno i più boni artisti. La vecia, la bona scola del teatro comico. Po. Ga perso tuti i so pù boni campioni: Modena, Pieri, Taddei...i xe andai tuti...e col Papadopoli finisse l'ultimo *caratterista* goldonian che gaveva ancora el nostro vecio teatro (Sabalich 1891: I, 7).



In questa citazione si scopre che il protagonista è ormai vecchio, alla fine della sua carriera teatrale, che vive nella miseria e che tutti i maggiori interpreti di Carlo Goldoni del primo Ottocento quali Gustavo Modena, Francesco Pieri e Luigi Taddei sono già defunti. Il personaggio di Papadopoli appare per la prima volta nella scena seguente, si presenta raccontando di un sogno sul proprio funerale. Veniva portato da sessanta ‘arsenaloti’, protettori del Palazzo Ducale, dal Palazzo Ducale alla chiesa di San Marco, accompagnato dal suono dei campanili e da mille persone che lo salutavano come se fosse un Pisani, un Foscari, un Morosini, cioè un doge veneziano e non un Papadopoli. Si tratta di un ovvio omaggio ai giorni di gloria della Serenissima che Sabalich introduce per sottolineare la fama che l'attore Antonio Papadopoli godeva a Venezia. L'omaggio prosegue nelle scene finali del primo atto in cui il protagonista riprende il motivo delle due patrie, per lui egualmente importanti:

Papadopoli: La gran zente de cor che xe i veneziani! Per ben vinti volte in te la mia cariera mi son trovà in boleta e tutte le volte xe stà Venezia che me ga messo in pie. Ah! Venezia la xe la mia seconda patria per riconoscenza, non solo, ma anea perchè i Veneziani i parla l'istesso dialeto che i parla a Zara, la mia cara patria (Sabalich 1891: I, 8).

Dalla citazione emerge l'identità adriatica di Papadopoli, la sua appartenenza alle due sponde adriatiche, alle due città legate non solo dal mare, ma anche dal dialetto, una categoria fortemente imago tipica, tramite la quale Sabalich promuove l'identità italiana di Zara e rimpiange il dominio della Repubblica di Venezia. Che il testo possa essere letto in chiave metateatrale viene riconfermato nelle ultime scene del primo atto quando i personaggi del Capocomico, Mamo, il Caratterista, la Prima Donna e la Servetta arrivano in visita a Papadopoli. Il Capocomico e Papadopoli si dedicano a una retrospettiva degli spettacoli di Goldoni a cui Papadopoli prese parte e in questo punto del dramma Sabalich rende omaggio a Carlo Goldoni definendolo come: “el restaurator del nostro teatro nazional, el continuator de Plauto e de Terenzio!” (Sabalich 1891: I, 10) e inizia la discussione sul ruolo del Ludro. I personaggi visitano Papadopoli per convincerlo ad accettare il ruolo del Ludro nello spettacolo che verrà allestito al teatro Goldoni a Venezia. Si tratta di uno spettacolo a fini umanitari a favore di una giovane vedova, madre di due figli. Il fatto di partecipare a spettacoli di beneficenza non era insolito per il personaggio storico di Papadopoli come conferma Feoli: “Aveva le mani bucate e un cuor d'oro” (Feoli 1895: 46)¹⁴. Per

¹⁴ Lo stesso Papadopoli lo menziona nel capitolo *Papadopoli benefattore* (Papadopoli 1886: 9-11).



alimentare la *suspense* drammatica Papadopoli inizialmente rifiuta, ma alla fine lo convince Marieta, una bambina, e lui accetta a causa del nome che porta la bambina, introducendo il motivo della religiosità dell'attore: "El nome de la Madona el xe un culto ne la nostra città e tute le putele che se ciama Marieta la Madona le aiuta..." (Sabalich 1891: I,10). Lo spettacolo proposto è *La veciaia de Ludro*. Non a caso Sabalich decide di introdurre la commedia *La vecchiaia di Ludro* di Francesco Augusto Bon, in quanto recitando in questa commedia l'attore era diventato famoso.

Ma dove raggiunse l'apice della gloria, è nella trilogia di Ludro, dovuta al patrio veneziano Francesco Augusto Bon. Lavoro scenico mediocre, offre bene plasmato, in compenso il prototipo del basso affarista. Papadopoli ne faceva una creazione. La critica, con arguzia, lo proclamava *il Re dei Ludri* (Feoli 1895: °46).

In seguito, i personaggi di Antonietta e del dottor Orazio cercano di dissuaderlo per il suo stato di salute, ma la sera stessa Papadopoli accetta di partecipare allo spettacolo *La Veciaia de Ludro*, nonostante la paura che esprime in un discorso *a parte*. Il primo atto si chiude con i versi del poeta veneziano Antonio Lamberti: "La biondina in gondoleta / L'altra sera l'ò menada, / Dal piaçer la povereta / La s'è in bota indormenzà" (Sabalich 1891: I,11). Si tratta di una canzonetta popolare scritta per Marina Querini Benzon, una delle dame più in vista del secondo Settecento, (Treccani, *sub voce*) animatrice di circoli letterari e artistici veneziani. È un luogo comune nella drammaturgia di Sabalich che introduce gli stessi versi in altri suoi testi drammatici quali *El ganzer*, *La bela Nene* e *I Bezzi Strigai* per validare l'autenticità dell'ambientazione veneziana.

Come segnalato dalla didascalia introduttiva, l'azione del secondo atto si sposta al teatro Goldoni di Venezia:

La scena rappresenta il di dietro del palcoscenico del teatro Goldoni a Venezia. Lo sfondo è la tela dello scenario e il fondale visti per dietro. Le quinte sono senza lumi. I macchinisti lavorano [...] Il pubblico strepita nella platea [...] (Sabalich 1891: II,1).

Nelle prime scene viene introdotto il motivo del pienone a teatro nonostante l'età avanzata del protagonista Papadopoli:

Il Capocomico: La testa! El teatro xe pien co fa un vovo! No gxe xe nè un palco, nè un scagno svodo se i lo paga un zechin! No gavaria mai credesto che el vecio Papadopoli, sarave stao bon ancora de tirar in teatro tanta gente! (Sabalich 1891, II,1, 276)

Dai loro dialoghi si delinea una tappa importante nella produzione teatrale di Sabalich che riguarda l'espressione metateatrale, la quale viene enfatizzata dall'introduzione del Critico teatrale, personaggio che appare nella quarta scena: "Ha il monocolo incastrato nell'occhiaia – veste di nero, coda di rondine, gibus, stivalini di lacca, sobrabito sul braccio, bastoncino in mano" (Sabalich 1891: II, 4). Il Critico ha inoltre un'altra funzione, ed è di dare una valutazione del teatro comico in generale in cui un autore come Goldoni viene considerato inutile, mentre si suggerisce di rappresentare in scena opere di Dumas oppure di Sardou. Conclude che Goldoni è tollerabile solo se lo interpreta Papadopoli, appunto, in un omaggio all'attore: "Goldoni se lo tollera, tutt'al più, quando lo recita Papadopoli... l'artista... il greco... il compatriota di Ugo Foscolo!" (Sabalich 1891: II, 4); Viene corretto subito: "Ma no, che el xe dalmato...el xe nato a Zara" (ibid) con lo scopo di mettere in risalto la superficialità e la soggettività del personaggio del critico che sbaglia anche il nome dell'autore del testo allestito, attribuendolo a Bellotti-Bon e non a Francesco Bon; in più il critico annuncia di voler completare l'articolo su uno spettacolo che non è ancora nemmeno iniziato. La rappresentazione satirica e turbante che Sabalich crea di questa figura apparentemente secondaria, ma in realtà molto significativa, è una forma di protesta di Sabalich contro l'apparato critico teatrale falso e incompetente. Inoltre, ciò che accomuna Sabalich a Goldoni è la problematizzazione della crisi del teatro e l'attenzione al rapporto autore-attore-capocomico-regista-pubblico.

Nell'ultima parte del dramma il personaggio di Papadopoli arriva sul palcoscenico, vestito da Ludro e sostenuto dal personaggio di Antonietta, mentre il critico commenta con ironia: "Preparatevi ad una dimostrazione grande...imponente!" (Sabalich 1891: II, 14). Ricorda i giorni passati, il 1830, cioè l'anno del suo esordio, e capisce di non essersi ancora saziato del palcoscenico. Riconosce in Goldoni l'autore che ha restituito alla commedia italiana la gloria, sottratta alla commedia francese. Viene salutato dal pubblico: "Viva Papadopoli!" (ivi:16). Ad un tratto Papadopoli cade sul palcoscenico: "Sento che la xe fenìa!" (ivi:17). Cercano di aiutarlo, mentre lui si congeda dalla figlia felice di raggiungere i suoi colleghi, cioè Barbini, Lulli e Taddei. Dice che muore "l'ultimo dei Arlecchini" (ivi: 18) e chiude gli occhi. La scena finale prevede la morte apparente dell'attore in scena, corredata da ulteriori omaggi all'opera di Goldoni e ai grandi attori defunti menzionati precedentemente, per poi risvegliarsi, in un colpo di scena, e attribuire la sua ripresa all'origine zaratina: "Po savè che son de quela crea che se fabricava a Zara i omini forti...una volta...e che adesso no i trova più la vaca?... Sò vivo!... vivo!" (ivi: 18). Promette di recitare ancora una volta ancora un ruolo, bacia i bambini ai quali è destinato il ricavo dello spettacolo e chiude il dramma con la seguente battuta:



PAPADOPOLI: E ricordandome de questi, aspetarò con pazienza e rassegnazion el momento fatal de andarme a imbarcar su la vecia barca de Caronte, quela che me farà passar tragheto, per andar a darghe un baso ai mii veci compagni che i me aspetta a brazzi averti (ibid).

La battuta conclusiva, di impronta patetico-sentimentale, e in modo particolare la parte che invoca Caronte, il nocchiere dell'oltretomba per Greci, Etruschi e Romani, che trasporta oltre il fiume Acheronte le anime dei morti (presente nell'*Eneide* di Virgilio e nell'*Inferno* dantesco), conferisce una dose di maggiore cultura alla caratterizzazione del protagonista e può essere utile in una lettura del dramma in chiave intertestuale¹⁵.

Il dramma *La fine di Ludro*, in prosa, è strutturato in dialoghi con un soliloquio del dottor Orazio per inaugurare la comparsa di Papadopoli nella seguente scena. Oltre al dialogo, si notano parecchi discorsi *a parte* e tra sé sulla scia della poetica goldoniana. Il testo abbonda in didascalie che indicano il luogo dell'azione, i movimenti, il tono della voce, ma allo stesso tempo Sabalich nelle didascalie offre delle indicazioni ai registi e agli attori. L'intento dell'autore era appunto di porre al centro dell'opera l'io di una sola persona, quella di Antonio Papadopoli, mentre i personaggi secondari vengono introdotti soltanto in rapporto al protagonista, dalla sua prospettiva e sono quindi caratterizzati in relazione a lui. La serva Bettina e la figlia Antonietta sono dei personaggi minori che con una serie di battute veloci contribuiscono al dinamismo del dramma e in alcune parti provocano effetti comici; come, per esempio, nei dialoghi brevissimi e scontroso delle scene iniziali tra il dottor Orazio e Bettina: "BETTINA:.. (ad Antonietta) Go capio! (al dottore) Con permesso... (ritornando al dottore) Co torno ghe mostrerò anca mi la lengua. Dr. ORAZIO: (a Bettina) No ocor, fia: la cognosso da tanto tempi!" (Sabalich 1891: I, II). Il ritmo veloce iniziale rallenta con l'introduzione del protagonista, mentre il ritmo del secondo atto, che funge da preambolo alla scena finale di Antonio Papadopoli sul palcoscenico, viene rallentato allo scopo di mettere l'accento smessaggio metateatrale. Il testo è costruito su un doppio livello: uno, più apparente e visibile, che è quello delle vicende rappresentate in scena, e l'altro, che fa riferimento alla biografia dell'attore zaratino e a diversi aspetti della vita teatrale, quali il rapporto tra autori-attori-capocomici-registi e l'importanza dei critici teatrali.

¹⁵ A titolo esemplificativo indichiamo che il motivo di Caronte viene adoperato anche da Goldoni nel libretto buffo *Filosofia ed Amore*, in un contesto classico, quando il personaggio di Esopo dice: "Pria che Caronte veggavi passare, Il testamento vi consiglia fare". (Goldoni 1760, II, 9) oppure nel libretto buffo *Arcifanfano, re dei pazzi*, nella battuta del personaggio di Madama Gloriosa: "Monarca, per voi carca / la rocca della parca / sia sempre, e stia da voi lungi la barca / di Caronte, che l'alme a Stige varca" (Goldoni 1750: III, 9).



III

Nella sua drammaturgia Giuseppe Sabalich non evita di palesare un'ampia conoscenza della letteratura, del teatro e della storia italiana. Abbiamo individuato ne *La fine di Ludro* dei rimandi letterari, teatrali e storici che arricchiscono il testo di nuovi significati e di possibili interpretazioni e danno al testo maggior spessore intellettuale. In quella parte del dramma in cui viene messa in scena *La vecchiaia di Ludro* di Bon, come conferma della già menzionata rappresentazione encomiastica di Venezia, troviamo un elenco di opere di Carlo Goldoni e si rievoca la storia di Venezia attraverso i nomi dei dogi, per poi passare allo stereotipo della gente comune idealizzata: "PAPADOPOLI: La gran zente de cor che xe i veneziani!" oppure: "Dr ORAZIO: Or. Bravi anca i veneziani! Za, venezian e cor d'oro i xe sinonimi!" (Sabalich 1891: I, 8). Come già accennato, Venezia si presta ad essere un vasto palcoscenico per Sabalich, sia per gli spazi interni (il teatro Goldoni) che per quelli esterni (Palazzo Ducale, San Marco).

Tenendo conto della collaborazione che Giuseppe Sabalich aveva stabilito con diversi attori e attrici, tra i quali ricordiamo Gemma Cuniberti, Enrico Corazza, Celestina Bozzo, Enrico Podda, Ernesto Treves e Laura Zanon Paladini, alla quale aveva dedicato un'intera raccolta di monologhi, *I monologhi della Zanon*, possiamo concludere che aspirasse ad ottenere fama fuori dalla Dalmazia. Sabalich era ben cosciente che la Zanon Paladini, ultima servetta di Carlo Goldoni e attrice che aveva collaborato con Giacinto Gallina, in quel tempo nome di spicco della scena veneta, avrebbe potuto aprirgli la strada dei circoli teatrali veneziani. Modellava i testi in base agli attori in modo che corrispondessero alle aspettative del pubblico e il suo successo era dovuto alla loro bravura, il che emerge innanzitutto dalla sua collaborazione con Laura Zanon Paladini (Bukvić, Jusup Magazin 2020: 461-467). Giuseppe Sabalich contava anche sulla fama di Antonio Papadopoli, con il quale aveva un rapporto amichevole e caloroso, almeno da quanto emerge ne *La fine di Ludro*. Si tratta di un caso unico nella sua produzione teatrale, perchè tramite il protagonista unisce due identità, quella zaratina e quella veneziana, che si fondono nell'identità adriatica. Questo testo ruota attorno ad un unico personaggio. È stato appunto con il ruolo di Ludro, che l'attore Papadopoli aveva ottenuto il primo successo ne *La vecchiaia di Ludro* di Francesco Augusto Bon negli anni Trenta dell'Ottocento. Inoltre, Sabalich non manca di riferirsi alla sua origine greca, e alla sua doppia identità, zaratina e veneziana, alla difficile situazione economica dovuta alla grande dedizione al teatro e alle attività umanitarie. La caratterizzazione del protagonista è definita dal buon senso, dall'umanità e dalla saggezza della vecchiaia, il che rievoca il Ludro di France-



sco Augusto Bon, ma anche il Pantalone goldoniano.

Oltre a questo aspetto, a differenza delle altre opere del nostro autore, *La fine di Ludro* è un dramma di carattere. Dalla scena ottava del primo atto, quando appare sulla scena per la prima volta, il protagonista viene privilegiato e la trama è interamente sottomessa alla sua caratterizzazione e alla presentazione della sua lunga carriera teatrale. Sabalich, ne avesse o meno l'intenzione, creando il personaggio di Antonio Papadopoli e promuovendone la lunga carriera teatrale, ha senza dubbio rivalutato il personaggio storico di Papadopoli attore. Collocandolo nel suo ambiente naturale, il teatro, Sabalich non perde l'occasione di affrontare questioni relative alla qualità dell'arte drammatica e dà al dramma *La fine di Ludro* una cornice metateatrale che lo avvicina appunto a Goldoni.

Uno dei tratti fondamentali che accomuna questo dramma al resto della sua produzione è l'uso del dialetto veneziano, il dialetto che fungeva da ponte tra Zara e Venezia, e serviva sia a scopi teatrali, che politici: "Il Sabalich fu, e volle essere, rappresentatore, interprete e celebratore dello spirito veneziano della sua Zara" (Praga 1928: 7). Oltre all'idea che avesse una maggiore presa sul pubblico, tramite il dialetto Sabalich affermava l'identità italiana di Zara e rievocava i tempi passati della Serenissima. Oltre che per scopi politici, il dialetto venne utilizzato per ottenere dalla parlata effetti caricaturali sulla scia della poetica di Carlo Goldoni (Pullini 1981: 96).

Le considerazioni esposte in precedenza convergono verso la conclusione che *La fine di Ludro* è un testo particolare della produzione drammatica di Giuseppe Sabalich. Illustra in modo chiaro i tratti fondamentali del suo stile come la stesura delle forme brevi, l'ambientazione veneziana e l'introduzione di elementi culturospecifici nonché l'uso del dialetto veneziano. Fondamentale, poi, la presenza dei rimandi storici, perché Sabalich attinge ampiamente al suo vasto bagaglio culturale, e infine la programmata stesura dei testi per attori di fama. Dall'altro lato si tratta di un testo che sviluppa caratteristiche proprie, finora inesistenti nella drammaturgia di Sabalich, come l'elemento metateatrale, la focalizzazione sul protagonista e la costruzione di un'identità adriatica, che conferma nuovamente che Giuseppe Sabalich è stato un uomo di teatro, profondamente immerso nel contesto storico-sociale in cui viveva.



BIBLIOGRAFIA

- BALIĆ-NIŽIĆ, Nedjeljka. 2002. *Il mare nell'opera letteraria dello zaratino Giuseppe Sabalich (1856-1928)* in *Atti del Convegno "... e c'è di mezzo il mare': lingua, letteratura e civiltà marina*", XIV Congresso dell'A.I.P.I., Split, 2000, Firenze: Civiltà Italiana, Franco Cesati Editore. 411-428.
- BALIĆ-NIŽIĆ, Nedjeljka. 2008. *Scrittori italiani a Zara negli anni precedenti la prima guerra mondiale (1900-1915)*, (a c. di Rita Tolomeo), Roma: Società Dalmata di Storia Patria Roma.
- BENUSSI, Cristina. 2007. *Il teatro di Italo Svevo*, Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste.
- BOERIO, Giuseppe. 1856. *Dizionario del dialetto veneziano*. Venezia: Giunti.
- BUKVIĆ, Ana. 2014. *Dramski pisci talijanskoga jezičnoga izričaja u Zadru u 19. stoljeću*, tesi di dottorato, discussa il 19 dicembre 2014 alla Facoltà di Lettere presso l'Università di Zagabria. 295-340.
- BUKVIĆ, Ana, JUSUP MAGAZIN, Andrijana. 2020. "Lettere di Laura Zanon Paladini e Giuseppe Sabalich nella Biblioteca scientifica di Zara" in *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*, 65. 461-467.
- DE LUPI, Eugenio. (1905). "Chiacchiere veneziane" in *Il Dalmata*, n° 19.
- DETONI, Narciso. 1980. "Giuseppe Sabalich poeta e storico zaratino" in *La Rivista Dalmatica*, LI, fasc. 3-4. 247-265.
- FEOLI, Gaetano. 1895. "Antonio Papadopoli" in *Il Dalmata*, 46, 1895.
- GOLDONI, Carlo. 1750. *Arcifanfano re dei matti*. (www.intratext.com)
- GOLDONI, Carlo. 1760. *Filosofia ed amore*. Venezia: Fenzo.
- GRAOVAC, Irena. 2009. *Itinerario veneziano di Giuseppe Sabalich* in *Tempo e memoria nella lingua e nella letteratura italiana*, Atti del XVII Congresso A.I.P.I. Ascoli Piceno, 2006., 307-317.
- MANGINI, Nicola. 1957. "Appunti sulla vita e sull'arte di Francesco Augusto Bon" in *Lettere Italiane*, vol. 9. n° 1. 95-100.
- NIŽIĆ, Živko. 1999. *Sentimento dell'addio nella poesia in vernacolo zaratino di Giuseppe Sabalich (1856-1928)* in Giorgio Padoan (a c. di) *Quaderni veneti*. Ravenna, Venezia: Longo Editore. 127- 143.
- PAPADOPOLI, Antonio. 1886. *Aneddoti, episodi e curiosità biografiche*, Fiume: E. Mohovich.
- PIAZZA, Giulio. 1934. "I 'Bohèmes' della scena, Un grande attore zaratino" in *La porta orientale*, IV, 9-10. 594-604.
- PULLINI, Giorgio. 1981. *Teatro italiano dell'Ottocento*. Milano: Casa editrice Dr. Francesco Vallardi.



- PRAGA, Giuseppe. 1928. "Giuseppe Sabalich-Necrologia" in *Archivio Veneto*, vol. IV, 1928
- RABAC-ČONDRIĆ, Glorija. 1996. *Il poeta dialettale Giuseppe Sabalich* in *La bat-tana*, 33, 121. 14-22.
- SABALICH, Giuseppe. 1891. *La fine di Ludro* in *Zara*, n° 32, 13 agosto; n°. 33, 20 agosto; n° 34, 27 agosto; n° 35, 3 settembre; n° 36, 10 settembre; n° 37 del 17 settembre.
- SABALICH, Giuseppe. 1899. *Antonio Papadopoli* in *La Rivista Dalmatica*, a. I, fasc. 4. 98-102.
- SABALICH, Giuseppe. Spisi iz ostavštine. Znanstvena knjižnica Zadar, III, Ms 1102.
- SABALICH, Giuseppe. (s.a.) *Elenco degli spettacoli datisi al Teatro Nuovo di Zara dalla sua apertura la sera del 7 ottobre 1865 all'anno....*, Znanstvena knjižnica Zadar Ms 1102-II-5.
- SALGHETTI-DRIOLI, Giovanni. 1856. *Dell'attore comico Antonio Papadopoli zaratino: cenni biografici*. Zara: Demarchi-Rougier.
- STIPČEVIĆ, Ennio. 2004. *Giuseppe Sabalich i njegova Cronistoria aneddotica del Nobile Teatro di Zara (1781-1881)* in *Krležini dani u Osijeku 2003.*, ed. Branko Hećimović, Zagreb-Osijek. 47-49.

SITOGRAFIA

enciclopediabresciana.it
treccani.it



La fine di Ludro. Sulla drammaturgia di Giuseppe Sabalich

RIASSUNTO

Giuseppe Sabalich (Zara, 1856 – Zara, 1928) è stato l'autore più prolifico a cavallo tra l'Ottocento e il Novecento a Zara. Rinomato storico, narratore, poeta e scrittore, si distinse particolarmente per la sua produzione drammatica che si avvale di una vasta produzione di commedie, drammi, monologhi, bozzetti scenici e atti unici nell'arco di circa quarant'anni (1879-1928). In questo saggio si presenta ed analizza il dramma *La fine di Ludro* che Sabalich pubblica a puntate sulla rivista *Zara* nel 1891. È un dramma in due atti che come protagonista ha il noto caratterista italiano Antonio Papadopoli (1815-1899). Dopo la breve premessa sulla vita e opera del noto scrittore zaratino e su Papadopoli, nativo di Zara, si prosegue all'analisi del suddetto dramma. Dall'analisi emergono i tratti tipici della drammaturgia di Sabalich, quali l'uso del dialetto, l'ambientazione veneziana, le immagini positive di Venezia, i rinvii storici e infine il fatto di aver destinato i propri testi ad attori di fama. Inoltre, si distinguono i tratti divergenti, che rendono *La fine di Ludro* un *unicum* nella sua produzione, e si manifestano nel connubio tra le due identità; quella zaratina e quella veneziana e nell'elemento metateatrale. Nel dramma si riconoscono gli spunti biografici di Antonio Papadopoli che nell'analisi vanno accentuati e che da un lato confermano l'identità adriatica di Antonio Papadopoli, e dall'altro che Giuseppe Sabalich fosse un uomo di teatro fortemente radicato nel suo contesto storico-sociale.

PAROLE CHIAVE:

Giuseppe Sabalich, *La fine di Ludro*, Antonio Papadopoli, Zara, Venezia



La fine di Ludro: The Dramaturgy of Giuseppe Sabalich

SUMMARY

Giuseppe Sabalich (Zadar, 1856-Zadar, 1928) was the most prolific writer in Zadar at the turn of the twentieth century. A renowned historian, storyteller, poet, and writer, he distinguished himself with an extensive oeuvre of comedies, dramas, monologues, scenic sketches, and one-act plays, writing from 1879 until his death in 1928. This paper presents and analyses Sabalich's drama *La fine di Ludro*, published in the periodical *Zara* in 1891. It is a drama in two acts with the well-known Italian character actor Antonio Papadopoli (1815-1899) as the protagonist. A brief introduction to the life and work of Giuseppe Sabalich and Antonio Papadopoli is followed by the analysis of the aforementioned drama, which is central to this paper. Apart from the typical features of Giuseppe Sabalich's dramaturgy that emerged from the analysis, such as the use of dialect, the Venetian setting, the positive images of Venice, and the historical references, it shows that he wrote the texts for famous actors. Furthermore, the paper points out the divergent traits, which make *La fine di Ludro* a unique piece in his oeuvre, manifested in the merging of the two identities: the Zadar and the Venetian one, as well as in the metatheatrical element. In the analysis of *La fine di Ludro*, we trace Papadopoli's biographical cues that, on the one hand, confirm Papadopoli's Adriatic identity and, on the other, indicate that Giuseppe Sabalich was a man of theatre whose work was deeply rooted in the historical and social context of his time.

KEYWORDS:

Giuseppe Sabalich, *La fine di Ludro*, Antonio Papadopoli, Zadar, Venice



IL FUTURISMO IN CROAZIA NELLO SPECCHIO TRADUTTIVO: SULL'INEDITO MANIFESTO MARINETTIANO

SANDRA MILANKO

European Parliament

UDK:82.02:7.037.3>(497.5)

Original research paper

Primljen / Ricevuto / Received: 20. 2. 2023.

Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /

Accepted for publication: 24. 4. 2023.

L'articolo, oltre ad offrire uno sguardo panoramico sui lavori critici degli ultimi decenni, mette in evidenza l'importanza dell'analisi traduttologica nello studio dei contatti letterari italo-croati sull'esempio dello scritto programmatico di Marinetti destinato a *Zvrk* e della sua traduzione a firma di Joso Matošić, il fondatore della rivista. Si prenderà in esame il manifesto originale di Marinetti scritto per *Zvrk*, nonché i due scritti già editi di cui Matošić risulta essere a conoscenza, tanto da prenderli da prototesto insieme alla versione inviategli da Marinetti.

PAROLE CHIAVE:

futurismo, Marinetti, *Zvrk*, manifesto, studi della traduzione

L'esplosione della bomba futurista lanciata da Marinetti dalle pagine del quotidiano *Le Figaro* quel 20 febbraio 1909 ebbe una notevole eco anche tra le riviste e i giornali croati. Infatti, a soli due mesi dalla pubblicazione del *Manifesto del futurismo*, sulla rivista letteraria *Savremenik* esce l'articolo *Il futurismo* a firma di Arsen Wenzelides (Wenzelides 1909: 175-176 in Petrač 1995: 74-76) che riporta i punti principali del manifesto di fondazione rendendolo così anche uno dei primi tentativi di tradurre uno scritto futurista in lingua croata. Come lo stesso autore fa ricordare ai suoi lettori, la rivista ufficiale della Società dei letterati croati si era già occupata di Marinetti nel novembre 1908 avendo destato l'interesse di Vinko Lozovina (1908) un suo scritto dissacrante nei confronti del Vate, intitolato *Les dieux s'en vont, D'Annunzio reste*. Che l'interesse fra le due repubbliche delle lettere, quella croata e italiana, fosse stato reciproco anche prima della fondazione del futurismo lo testimonia lo stesso Lozovina menzionando che la rivista *Poesia*, fondata e diretta da Marinetti, aveva già ospitato qualche poeta croato tradotto in italiano. Il più famoso tra questi, Silvije Strahimir Kranjčević¹, fu ricordato e ritenuto da Marinetti persino un futurista *ante litteram*, come testimonia Zdenka Marjanović in un prezioso scritto sul futurismo apparso su *Bosanska vila* nel luglio del 1911:

Kad sam mu spomenula Danuncijevu ofansivu prema "lopovima Hrvatima koji drže more", italijansko jadransko more, razumije se, on je prešao u svoj pravi "futuristički" štimung: "a, mi ćemo se već tući! Ja vas volim jer hoćete da tučete sve koje smo mi već istjerali, ali ćemo se mi još potući! Vidjećemo kako lupa slavenska duša! Ali, pozdravite mi ipak vaše nerođene još virlibriste nek se što prije rode! Jer valjda i kod vas ima telegraf, željeznica, automobil; barem iz vašega pjesnika [S. S. Kranjčević] što je pisao u mom listu može se vidjeti da je njemu kroz dušu prošla bila moderna groznica. Ja vjerujem da je on bio futurista. Njegova Mramorna Venus² koju čitah u prijevodu Stjepka Iljića ima sav cinizam i žučno preziranje žene, odvratnost od žene, koju može imati samo jedno futurističko srce..." (Marjanović 1911: 210 in Kipke e Koščević 1989: 393-397)³.

¹ Si tratta della poesia *Eloi, eloi lamma sabactani!* nella traduzione di Stjepko Iljić pubblicata su "Poesia", II (1906), 1-2, p. 28. Cfr. anche Machiedo 2006: 97-98.

² Né Mladen Machiedo né i curatori di *Život i probrane pjesme* di Silvije Strahimir Kranjčević fanno riferimento alla traduzione di questa poesia per cui rimane ancora da individuare il periodico che la ospitò. Cfr. Machiedo 2006: 98 e Kranjčević 1921: 194.

³ "Quando gli menzionai l'avversione di d'Annunzio per 'i ladri croati che occupano il mare', il mare Adriatico italiano, s'intende, lui assunse il suo vero stato d'animo 'futurista': 'ma combatteremo noi senz'altro! Vedremo come batte l'anima slava! Ma, salutatemmi comunque i vostri verlibristi non ancora nati, che nascano al



Oltre allo scritto di Marjanović, un'altra interessante testimonianza dell'interesse che il futurismo destava presso i giovani letterati croati venne pubblicata nel mese precedente sulla già menzionata rivista bosniaca. Si tratta del breve scritto *Pismo iz Italije* ovvero *Una lettera dall'Italia* in cui il poeta Josip Sibe Miličić (1911: 180-181) riportò le sue impressioni avute dalla conversazione con Marinetti e Boccioni al caffè Aragno a Roma nella prima metà del 1911. La ricezione di Miličić in un certo senso anticipa quella dei giovani futuristi croati attivi nell'immediato anteguerra a Spalato e Zara trovando nel programma artistico-politico di Marinetti non solo un nuovo movimento stimolante e senza precedenti, ma anche un incentivo per le proprie aspirazioni jugoslave che si contrapponevano alla dominazione austriaca (Cabassi 2020: 72-73). Anche gli scritti sul futurismo raccolti da Božidar Petrač nel suo *Futurizam u Hrvatskoj: dossier*, dimostrano una certa familiarità con i manifesti futuristi abbondantemente citati e le attività artistiche e culturali dei protagonisti del movimento: così Avram Coralnik di *Agramer Tagblatt* assiste alla serata futurista al teatro Costanzi di Roma il 21 febbraio 1913 quando Papi ni legge il suo famoso *Discorso contro Roma e contro Benedetto Croce* mentre un certo J. S.-ć, collaboratore della rivista *Luč*, si trova a vivere proprio nella via della redazione di *Lacerba* e frequenta la mostra futurista nel novembre del 1913. Che non si tratti di un effimero interesse da corrispondenti esteri in cerca di curiosità e attualità lo manifestano anche i due articoli di Antun Gustav Matoš dedicati al futurismo per la rivista *Obzor* oppure quello di Niko Bartulović per la rivista *Savremenik*. Benché quello di Matoš sia, in fondo, una stroncatura fondata su un esame minuzioso del contenuto dei manifesti futuristi, egli ammette lo stesso che “*danas futurizam nije nacionalna, već internacionalna znatna struja, koja može biti paradoksalna i smiješna, ali dosta važna već stoga što postoji*”⁴ (Matoš 1913: 96). Similmente a Matoš, anche Bartulović non manca di osservare la vasta risonanza che il movimento futurista ebbe al livello mondiale, notando l'inesistenza – e siamo agli inizi del 1914 – di un movimento futurista croato:

più presto! Ci saranno anche da voi il telegramma, la ferrovia, l'automobile; almeno dal vostro poeta [S. S. Kranjčević] che apparse nella mia rivista si può vedere che la sua anima fu colta dalla febbre moderna. Io credo che lui fosse stato futurista. La sua Venere marmorea [sic] che lessi nella traduzione di Stjepko Iljić ha tutto il cinismo e un forte disprezzo della donna, disgusto della donna che può avere solo un cuore futurista...”. Translitterazione dall'alfabeto cirillico e traduzione dell'autrice dell'articolo.

⁴ “[...] oggi il futurismo non è una forte corrente nazionale, bensì internazionale che può dirsi paradossale e ridicola, ma è molto importante anche solo per il fatto che esista”. Traduzione dell'autrice dell'articolo.



Fakat je da je danas već futurizam svjetski pojam i da se istom brzinom i agilnošću širi kao u svojoj kolijevci Italiji i Francuskoj tako i u centrumima mistične i ozbiljne Rusije. Rusija je dapače prestigla sve ostale zemlje, jer već imaju i dvije futurističke škole: moskovsku i petrogradsku; dakle već razdor! I manji narodi pa i naša slavenska braća Česi i Poljaci imaju već svoje futurističke krugove. Mi Hrvati i Srbi škole još nemamo, ali zato Čerina već tvrdi, da je Polić bio futurista, dok Matoš opet viče da je to Čerina. Nekih zametaka dakle svakako ima (Bartulović 1914: 122-123)⁵.

Tre anni dopo quel profetico invito lanciato da Marinetti sulle pagine di *Bosanska vila* e qualche mese dopo quest'ultima constatazione di Bartulović, nel giugno del 1914, la prima rivista futurista in Croazia intitolata *Zvrk* ("trottola") sarebbe dovuta nascere a Zara e dar inizio al movimento futurista croato. La rivista non vide mai la luce poiché il suo fondatore, Joso (Jozo, Joe, Josip) Matošić fu arrestato, insieme ad alcuni altri intellettuali croati, subito dopo l'attentato di Sarajevo, perché ritenuto politicamente sospetto dalle autorità austriache. Fu inviato al confino e non fece mai ritorno a Zara, mentre gli scritti destinati alla prima rivista futurista croata rimasero nel cassetto per lunghi anni, anzi decenni. Il primo a parlarne negli anni Settanta, anche in diverse occasioni, fu il poeta e critico Boro Pavlović, ma questo fatto storico e letterario di straordinaria importanza – l'esistenza del primo numero di una rivista futurista croata mai pubblicata - passò inosservato fino agli anni Ottanta quando la studiosa Sofia Zani pubblicò in due articoli diversi il testo integrale di *Zvrk* accompagnandolo con dei commenti e traduzioni in italiano. Qualche anno dopo toccò anche al pubblico croato e gli scritti di *Zvrk* furono pubblicati e commentati da Božidar Petrač sulla rivista *Republika*, ma lo studioso sarebbe tornato all'argomento anche nel 1995 con il già citato *Dossier*. Del resto, è negli anni Novanta che la critica croata mostra un maggior interesse per il futurismo di matrice strettamente italiana e per la sua ricezione presso i lettori croati. Dopo il saggio di Petrač che unisce il contenuto di *Zvrk* con gli scritti della critica croata sul futurismo, Mladen Machiedo ne scrive una recensione-saggio, Vesna Deželjin studia a più riprese le traduzioni di due protagonisti del futurismo,

⁵ "È un dato di fatto che oggi il futurismo è una parola nota in tutto il mondo e che si diffonde con la stessa velocità e agilità sia nella sua culla, l'Italia e la Francia, sia nei centri della mistica e seria Russia. La Russia ha persino sorpassato tutti gli altri paesi perché ha già due correnti futuriste: quella di Mosca e quella di Pietrogrado: quindi già una scissione! Anche i popoli più piccoli, inclusi i nostri fratelli cechi e polacchi, hanno i loro circoli futuristi. Noi croati e serbi non ne abbiamo ancora una scuola, ma Čerina afferma comunque che Polić fosse futurista, mentre Matoš grida invece che il futurista è Čerina. Dei germogli, dunque, ce ne sono". Traduzione dell'autrice dell'articolo.



Palazzeschi e Soffici, e Aljoša Pužar indaga sul futurismo fiumano nell'immediato dopoguerra. Indispensabili per una comprensione più completa della ricezione del futurismo in Croazia e nei Balcani risultano anche due articoli più recenti, *Lombra del futurismo nei Balcani d'oggi* di Sanja Roić e *Recepcija futurizma u splitskoj sredini* di Ivan J. Bošković. L'interesse risvegliato per il movimento futurista presso la critica croata si rispecchia anche nella pubblicazione di ben due antologie dedicate agli autori futuristi, quella di Joja Ricov del 2004 (*Talijanski futurizam s predcima i potomstvom: antologija*) e di Mladen Machiedo del 2010 (*Futurizam 100 godina poslije: radionfonski collage*). È proprio quest'ultimo a sollevare la questione delle traduzioni delle opere futuriste, notando che il *Dossier* di Petrač si limita alla critica del futurismo escludendo diverse antologie che tuttavia fanno parte della ricezione del futurismo italiano. Questa svista bibliografica non sorprende, però, se si tiene conto del fatto che il *Dossier* di Petrač non contiene il testo integrale di *Zvrk*: mancano proprio le traduzioni che rappresentano un terzo dell'intero contenuto del primo numero, come si può vedere dall'indice compilato da Boro Pavlović⁶. La redazione, come se volesse seguire l'esempio del futurismo marinettiano anche negli aspetti anagrafici ("I più anziani fra noi, hanno trent'anni...". De Maria 1998: 12), consisteva di almeno tre ventenni, zaratini di nascita e/o adozione, presenti con maggior numero di scritti e traduzioni: Joso Matošić (Zara, 8 maggio 1890 – Zagabria, 3 maggio 1966), Gabriel (Gabro) Pilić (Zara, 20 maggio 1890 – Spalato, 2

⁶ L'indice di Pavlović è il più dettagliato tra quelli pubblicati, però manca la traduzione della poesia *E lasciatemi divertire* di Gabro Pilić (si tratta di una svista bibliografica visto che Pavlović la menziona nell'articolo) che noi aggiungiamo all'elenco:

1. Faksimilirani (crveni) naslov "ZVRK" na vrhu korica, s autografom autorova teksta UFUTURISTIČENA FUTURISTIČKA VARNICA, te impresom Glasilo Hrvatskog Futurističkog pokreta, Urednik: Jozo Matošić, Redakcija i administracija: ZADAR, Ulica Soli 5
2. F. T. Marinetti: CARI COLLEGHI DELLA RIVISTA CROATA FUTURISTA "ZVRK", na talijanskom i hrvatskom jeziku
3. F. T. Marinetti: IL FUTURISMO, izvornik i hrvatski prijevod
J. Matošić: ŠTO HOĆEMO? ZAŠTO SMO FUTURISTI? ŠTO JE FUTURIZAM?
4. U. Donadini: ZVRKASTA APOKALIPSA
5. J. Matošić: BRZOVOZ IZ BEOGRADA PREKO BUDIMPEŠTE, BEČA I BERLINA U BERN
6. J. Matošić: LAOKONTU MOGA LJUBAVNOG MOTORA
7. A. G. Matoš: POČETAK "SOLOVARIJACIJE"
8. A. Aralica: BRZOPLOV
9. A. Aralica: OČI
10. A. Palazzeschi: BOLESNA ČESMA (Fontana malata, prijevod: G. Pilić)
11. A. Palazzeschi: PA PUSTITE DA SE ZABAVIM (E lasciatemi divertire, prijevod: G. Pilić)
12. G. Papini: OČITOVANJE SLOVOSLAGARU (Confessione ad un tipographo, prijevod: J. Matošić)
13. A. Aralica: BABULJI
14. Uredništvo: ANKETA "ZVRKA".

Per la traduzione italiana dei titoli e dei testi si rimanda all'articolo di Sofia Zani, *La mai pubblicata rivista futurista Zvrk ed il futurismo in Croazia (1909-1914)*.



luglio 1975) e Antun (Anton) Aralica (Zlarin, 1888 – ?), mentre il collaboratore più giovane, Ulderiko Donadini (Plaški, 8 aprile 1894 – Zagabria, 10 maggio 1923), aveva appena venti anni compiuti. Matošić e Pilić erano anche coetanei, studenti ginnasiali a Zara e attivi in modo particolare, agli inizi del 1914, presso l'Associazione teatrale amatoriale croata di Zara (Hrvatsko diletantsko pozorišno društvo), dove Pilić svolse il ruolo di preside e Matošić quello di segretario. Quest'ultimo lavorò per un periodo anche nell'amministrazione della famosa libreria e casa editrice zaratina *Hrvatska knjižarnica* che lo mise in contatto diretto con Antun Gustav Matoš, uno dei più noti contribuenti della nascente rivista⁷, già nel 1909. Forse l'unico collaboratore a visitare l'Italia nel pieno periodo futurista è Antun Aralica che trascorre l'anno accademico 1913/1914 a Roma e Firenze, da cui manda a *Narodni list* di Zara l'articolo *U podzemnicama (Futurizam)*, pieno di genuino entusiasmo ed ammirazione per Marinetti e i suoi seguaci. Se il giovane studente Aralica riesce a partecipare di persona alle serate futuriste nel 1913, Matošić, in quanto fondatore di *Zvrk*, riesce a mettersi in contatto con lo stesso Marinetti e ottenere un suo scritto inaugurale, *Il futurismo*, accompagnato dal seguente messaggio:

Movimento futurista
 diretto da F. T. MARINETTI
 MILANO, Corso Venezia 61,
 telefono 40-81
 16 Aprile

Cari colleghi della Rivista futurista croata *Zvrk*,
 Saluto con entusiasmo la nascita della prima rivista futurista croata, e vi mando un articolo che servirà a chiarire qualcuno punto oscuro.
 Vi consiglio di pubblicare questo articolo [in italiano](#) e [in croato](#).
 Aspetto ansiosamente la vostra rivista, e vi prego di gradire un abbraccio augurale.
 Vostro F. T. Marinetti... (Zani 1980: 313)

⁷ Nonostante il suo giudizio sostanzialmente sfavorevole nei confronti del movimento futurista o dei tentativi di "critica futurista" attribuiti a Vladimir Čerina e alla sua monografia su Kamov, Matoš segue con interesse le attività letterarie e politiche della gioventù croata anche prima della collaborazione a *Zvrk*. I suoi scritti si trovano anche nella rivista *Mlada Hrvatska* insieme alle poesie, racconti e traduzioni di Donadini e Aralica. Quest'ultimo, come si evince dalla corrispondenza di Matoš, lo conosce anche personalmente e lo accompagna alla stazione di Roma per il suo ultimo viaggio a Zagabria. Cfr. *Sabrana djela Antuna Gustava Matoša. Pisma I*, a cura di Davor Kapetanić, vol. XIX, Zagreb, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti-Liber-Mladost, 1973, p. 315.



Matošić non solo accoglie il consiglio di Marinetti di pubblicare il suo articolo in tutte e due le lingue, ma si mette a tradurlo lui stesso, consapevole dell'importanza di uno scritto programmatico scritto apposta per *Zvrk*, come egli sottolinea⁸, dallo stesso fondatore del movimento futurista. Le ricerche condotte da Zani (a cui si richiamano sia Pavlović sia Petrač) suggeriscono che lo scritto, che corrisponde esattamente, sino alla qui riportata lezione, al messaggio futurista datato 1915 e noto con il titolo *In quest'anno futurista* sia “non solo una redazione anteriore, ma si possa considerare un manifesto originale” (Zani 1980: 322-324). Ammessa la straordinaria somiglianza e l'indiscussa parentela tra i due testi, a noi risulta che si possa (purtroppo) escludere l'ipotesi di un manifesto originale poiché siamo riusciti a individuarne ben due testi anteriori e con maggior numero di corrispondenze. Si tratta di *Lettera aperta al futurista Mac Delmarle*, pubblicata per la prima volta su *Lacerba* il 15 agosto 1913 e *Gli sfruttatori del futurismo* anch'esso uscito su *Lacerba* il 1 aprile 1914. Quello che rende la provenienza del primo dei due testi ancora più complessa è il fatto che la lettera originale indirizzata a Delmarle fu scritta in francese per cui il testo che compare su *Lacerba* è una traduzione. Anche se le corrispondenze tra *Il futurismo* di Marinetti e *Futurizam* di Matošić suggeriscono che il rapporto tra i due testi sia quello di un prototesto e del suo metatesto, certi costrutti ed espressioni idiomatiche tipicamente italiani riportati tali quali nella traduzione di Matošić rimandano alla versione del 1913, *Lettera aperta al futurista Mac Delmarle*. Gli esempi sono numerosi, ma per illustrare quest'anomalia ce ne serviamo di almeno tre individuati nel seguente brano:

⁸ Cfr. Petrač 1995: 25: “Ovaj je članak specijalno za prvi broj “Zvrka” napisao F. T. Marinetti, pokretač talijanskog futurizma i jedan od prvih francusko-talijanskih književnika, poprativši ga sljedećim pismom”.



Filippo Tommaso Marinetti, <i>Lettera aperta al futurista Mac Delmarle</i> , in <i>Lacerba</i> , I, 16, 15 agosto 1913.	Filippo Tommaso Marinetti, <i>Il futurismo</i> , in <i>Zvrk</i> , 16 aprile 1914 (inedito)	Filippo Tommaso Marinetti, <i>Futurizam</i> , in <i>Zvrk</i> (traduzione di J. Matošić), giugno 1914 (inedito)	Filippo Tommaso Marinetti, <i>In quest'anno futurista</i> , Milano, 29 novembre 1914 (volantino)
Il nostro programma immediato è di combattimento accanito contro il passatismo italiano sotto tutte le sue forme ripugnanti: archeologia, accademismo, pedantismo, sentimentalismo, <i>erotomania</i> , ecc. Perciò noi professiamo un nazionalismo ultraviolento, anticlericale e antisocialista, un nazionalismo antitradizionale <i>che ha per base il vigore inesauribile del sangue italiano</i> . Il nostro nazionalismo futurista lotta ferocemente contro il culto degli avi che, ben lungi dal cementare la razza, l'anemizza e <i>l'imputridisce miserevolmente</i> . (Marinetti: 1913: 174)	Il nostro programma immediato è di combattimento accanito contro il passatismo italiano sotto tutte le sue forme ripugnanti: archeologia, accademismo, pedantismo, sentimentalismo, <i>ossessione erotica</i> , ecc. Per questo professiamo un nazionalismo ultraviolento, anticlericale, ed un nazionalismo antisocialista ed antitradizionale <i>che si fonda sul vigore inesauribile del sangue italiano</i> . Al contrario il nostro nazionalismo futurista lotta ferocemente contro il culto degli avi, che ben lungi dal cementare la razza l'anemizza e <i>l'imputridisce</i> . (Marinetti 1914 in Zani 1980: 321)	Naš je program neposredno borba protiv talijanskog pasatizma pod svim dosadnim oblicima: arheologija, akademizam, pedantizam, sentimentalizam, <i>erotomanija</i> itd. Zato ispovijedamo ultraviolentni nacionalizam, aklerikalan i asocijalistični nacionalizam, anti tradicionalni; <i>koji ima za podlogu</i> neiscrpjivu snagu talijanske krvi. Naš se futuristički nacionalizam okrutno bori protiv kulta predaka, koji, prilično daleko od cementiranja rase, obeskrvljuje je i <i>žalosno struhnjuje</i> . (Marinetti 1914 in Zani 1980: 320)	Il nostro programma immediato è di combattimento accanito contro il passatismo italiano sotto tutte le sue forme ripugnanti: archeologia, accademismo, senilismo, quietismo, vigliaccheria, pacifismo, pessimismo, nostalgia, sentimentalismo, <i>ossessione erotica</i> , industria del forestiero, ecc. Il nostro nazionalismo ultraviolento, anticlericale, antisocialista e antitradizionale <i>si fonda sul</i> vigore inesauribile del sangue italiano e lotta contro il culto degli avi che, ben lungi dal cementare la razza, l'anemizza e <i>l'imputridisce</i> . (Marinetti 1914)

L'attinenza del Matošić traduttore ai costrutti e alle espressioni tipiche del sistema linguistico italiano ci aiuta a determinare il prototesto che, a nostro avviso, varia tra la versione lacerbiana e quella destinata per *Zvrk*. Così l'espressione "koji ima za podlogu" ricalca fedelmente il suo equivalente nella versione del 1913 ("che ha per base") invece di riportare "che si fonda" della versione scritta per *Zvrk*, la quale, trasportata letteralmente, sarebbe "koja se temelji". Similmente «erotomania» presente nella *Lettera aperta al futurista Mac Delmarle* viene sostituita nella versione per *Zvrk* con "ossessione erotica", ma Matošić riporta l'equivalente croato "erotomanija" invece di offrire una trasposizione letterale del sintagma usato nel prototesto del 1914 che sarebbe "erotična opsesija". Anche la sua attinenza alla scelta lessicale della versione del 1913 allude a questo legame intertestuale: l'avverbio "miserevolmente" presente solo nella *Lettera aperta al futurista Mac Delmarle*, viene riportata nella traduzione di Matošić con l'avverbio "žalosno" anche se assente nel testo inviato da Marinetti. È possibile, dunque,

supporre, che Matošić, nonostante la sua affermazione di natura promozionale che si tratti di un testo marinettiano scritto apposta per *Zvrk*, non solo fosse a conoscenza dello scritto *Lettera aperta al futurista Mac Delmarle*, ma che lo avesse anche consultato riportando certe espressioni a suo avviso più felici di quelle usate da Marinetti nello scritto *Il futurismo*⁹. Osserviamone un ultimo esempio: nella versione del 1913 i cinquecento futuristi improvvisati “ci aiutarono a sgangherare e a rimpastare un poco le facce dei nostri avversari” (Marinetti 1913: 174), mentre ne *Il futurismo* “ci aiutarono a sconfiggere ed a lasciare malconce le poche persone dei nostri avversari” (Marinetti 1914 in Zani 1980: 323). La soluzione di Matošić lascia pochi dubbi sul suo prototesto: “koji nam pomogaše razbiti i preraditi malo lica naših protivnika” (Marinetti 1914 in Zani 1980: 323). La provenienza dei sei punti conclusivi, invece, è univoca poiché i punti risultano estratti direttamente dall'articolo *Gli sfruttatori del futurismo*:

Filippo Tommaso Marinetti, <i>Gli sfruttatori del futurismo</i> , in <i>Lacerba</i> , II, 7, 1 aprile 1914.	Filippo Tommaso Marinetti, <i>Il futurismo</i> , in <i>Zvrk</i> , aprile 1914 (inedito)	Filippo Tommaso Marinetti, <i>Futurizam</i> , in <i>Zvrk</i> (traduzione di J. Matošić), giugno 1914 (inedito)
Non può esser chiamata “ <i>Serata o conferenza futurista</i> ” una serata o conferenza che non sia imperniata su queste 6 questioni fondamentali (sviluppare nei primi 22 Manifesti del futurismo): 1. – DEMOLIZIONE SISTEMATICA DEL PASSATISMO (tradizione e mercantilismo). 2. – PAROLE IN LIBERTÀ’ 3. – DINAMISMO PLASTICO. 4. – MUSICA PLURITONALE SENZA QUADRATURA. 5. – ARTE DEI RUMORI. 6. – PROGRAMMA POLITICO FUTURISTA (NAZIONALISMO ANTITRADIZIONALE). (Marinetti 1914: 106) ¹⁰	Le ricerche e le lotte attuali del futurismo si fondano su questi sei punti fondamentali, ricavati da 22 manifesti futuristi: 1) <i>Distruzione</i> sistematica del passatismo (tradizione e mercantilismo) 2) Parole in libertà. 3) Dinamismo plastico. 4) Musica politonale senza quadratura. 5) Arte del <i>frastuono</i> . 6) Programma politico futurista (nazionalismo antitradizionale). (Marinetti 1914 in Zani 1980: 323-324) ¹¹	Istraživanje i aktuelne borbe futurizma temelje se na ovih šest osnovnih pitanja razrađenih u 22 futuristička manifesta: 1) Sistematičko rušenje pasatizma (tradicija i merkantilizam). 2) Riječi u slobodi. 3) Plastični dinamizam. 4) Višetonalna glazba bez kvadrature. 5) Umjetnost buke. 6) Politički i futuristički program (antitradicionalni nacionalizam). (Marinetti 1914 in Zani 1980: 323)

⁹ Secondo Pavlović, tra gli scritti destinati a *Zvrk* custoditi da Matošić c'era anche un numero di *Lacerba* contenente il manifesto *Splendore geometrico e meccanico e la sensibilità numerica*, ma si tratta di un volantino datato 18 marzo 1914 che riporta questo titolo. Tre giorni prima, sul sesto numero di *Lacerba* (15 marzo 1914) il manifesto fu pubblicato sotto il titolo *Lo splendore geometrico e meccanico nelle parole in libertà*. Ciò non esclude, comunque, che Matošić fosse in possesso dei numeri di *Lacerba*.

¹⁰ Corsivo nostro nei punti 1 e 5.

¹¹ Corsivo nostro nei punti 1 e 5.



Come si può vedere dalla tabella, non ci sono sostanziali cambiamenti tra la versione dello scritto lacerbiano e di quello inviato per la rivista *Zvrk*: la parola “demolizione” viene sostituita dal sinonimo “distruzione” e il termine futurista “arte dei rumori” diventa “arte del frastuono”. Quest’ultimo cambiamento è particolarmente interessante se si prende in considerazione il fatto che il termine predominante a partire dall’omonimo manifesto del 1913 è quello primo ovvero “l’arte dei rumori”. Infatti, se si esaminano solo i manifesti della raccolta del 1914 intitolata *I Manifesti del futurismo*, la parola “frastuono” non appare mai nel contesto della musica futurista.

Se non si tratta, dunque, di un testo originale, ma di una riproduzione quasi identica di uno scritto già edito, ci si può chiedere perché Marinetti avesse scelto di combinare proprio *Lettera aperta al futurista Mac Delmarle e Gli sfruttatori del futurismo* per inaugurare la prima rivista futurista croata. Tutti e due gli scritti, in realtà, nascono in un contesto simile a quello relativo a *Zvrk* e alla fondazione del movimento futurista croato. Dopo la pubblicazione di *Manifeste futuriste contre Montmartre* a firma di Mac Delmarle, scoppiò la polemica tra il futurista belga e Gino Severini perché questi gli rimproverò “di non essere sufficientemente futurista” (Delmarle 1913: 174). Marinetti intervenne subito proprio con questa lettera spiegando che “considerare il Futurismo come un monopolio di Marinetti, Boccioni, Carrà, Russolo, Severini, Buzzi, Cangiullo, Folgore, Palazzeschi, ecc., è assurdo quanto l’attribuire alle lampade elettriche il monopolio della elettricità atmosferica e all’Etna il monopolio del fuoco terrestre e dei terremoti”, concludendo, similmente allo scritto *Il futurismo/Futurizam*, che i futuristi combatterono “pel trionfo di questa *grande energia mondiale*¹²: *il futurismo*” (Marinetti 1913: 174). Marinetti è ben conscio, come osserva giustamente Antonio Saccoccio (2015: 189-190), che non esiste un solo futurismo di matrice italiana, ma tanti altri futurismi nazionali nati in modo spontaneo secondo le circostanze interne, cui ammette l’autonomia, ma da cui anche esige la dovuta riconoscenza e una certa sintonia nella lotta contro il passatismo¹³. Saccoccio fa anche l’esempio del viaggio di Marinetti in Russia nel gennaio e febbraio del 1914, che lo lascia deluso soprattutto per la concezione in un certo senso campanilistica del movimento futurista e delle divisioni interne: “Non capisco perché dobbiate litigare sempre! Possibile che non siate capaci di ela-

¹² Nello scritto marinettiano per *Zvrk* il sintagma usato è “grande forza mondiale”, mentre nella traduzione di Matošić troviamo “velika svjetska energija” che corrisponde a “grande energia mondiale” di *Lettera aperta al futurista Mac Delmarle*.

¹³ Lo dimostra anche il volume più recente sulle correnti futuriste nate in diversi paesi nel mondo, *Handbook of International Futurism*, a cura di Gunter Berghaus, Berlin/Boston, De Gruyter, 2019.



borare una piattaforma comune e di aprire un fuoco tambureggiante contro il nemico! Noi futuristi italiani abbiamo sacrificato i dissensi personali per amore della causa comune” (Saccoccio 2015: 190). Avendo concluso, al suo rientro in Italia, che i futuristi russi vivevano più nel trapassato remoto che nel futuro, è possibile che il fondatore del futurismo volesse essere più cauto con i giovani slavi meridionali riusando il testo che metteva in rilievo la missione universale del movimento, condivisa da tutti i giovani antipassatisti: “Il futurismo, nel suo programma totale, è un’atmosfera d’avanguardia; è la parola d’ordine di tutti gl’innovatori o franchi-tiratori intellettuali del mondo” (Marinetti 1913: 174). Un’ulteriore conferma di questa affermazione si trova proprio nell’altro scritto riciclato, *Gli sfruttatori del futurismo*, motivato dall’apparizione dei falsi futuristi:

Le contraffazioni si moltiplicano, ora che il Futurismo, celebre nel mondo, è diventato una etichetta remunerativa. Noi riceviamo tutti i giorni proposte grottesche, espresse con un entusiasmo che ci fa schifo, da parte di gente che dopo averci insultati, vilipesi e derisi, vorrebbe oggi, per speculazione, farsi banditrice del Futurismo.

La venalità che anima costoro e la pecoraggine delle loro ammirazioni tardigrade, li caratterizzano come i più temibili nemici del Futurismo che ha per elementi essenziali il disinteresse eroico e l’intuizione divinatrice. Dopo aver speculato sul culto del passato, questi passatisti mascherati vorrebbero ora speculare sugli entusiasmi futuristi. Noi dunque mettiamo in guardia contro tutto ciò quei giovani che ci seguono da lontano con fede, pur non potendo (perché isolati in piccoli centri) conoscere integralmente le opere e i principii futuristi, apparentemente cotradittorii e in parte ancora oscuri (Marinetti 1914: 106).

Leggendo quest’ultima frase dell’articolo pubblicato su *Lacerba* solo quindici giorni prima della scrittura della lettera indirizzata a Matošić, Marinetti indubbiamente pensava anche ai giovani futuristi zaratini. Chiarendo, come sostenne nel messaggio che accompagnava lo scritto destinato a *Zvrk*, “punti oscuri” di natura programmatica, Marinetti voleva preparare il terreno ai futuristi croati, offrire delle coordinate dentro le quali il movimento futurista croato avrebbe potuto sviluppare una sua espressione, del resto già ravvisabile nell’orientamento politico a sostegno dell’indipendenza croata.



BIBLIOGRAFIA

- BARTULOVIĆ, Niko. 1914. "O futurizmu" in *Savremenik*, IX. 45-48, in Božidar Petrač, *Futurizam u Hrvatskoj: dossier*. Pazin: Matica hrvatska – Ogranak Pazin.
- BERGHAUS, Günter. 2019 (a c. di). *Handbook of International Futurism*. Berlin-Boston: De Gruyter.
- BOŠKOVIĆ, Ivan J. 2010. *Recepcija futurizma u splitskoj sredini (prilog temi o futurizmu u hrvatskoj književnosti)* in *Splitske teme. Kroatističke književno-povijesne teme*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada. 102-117.
- CABASSI, Nicoletta. 2020. "Futurist Suggestions in the War Poems by Josip (Sibe) Miličić", in *Poznansie studia slawistyczne*. 18. 67-82.
- CORLANIK, Avram. 1913. "Futuristi", in *Agramer Tagblatt*, 26 febbraio 1913. 1-2, in Božidar Petrač, *Futurizam u Hrvatskoj: dossier*. Pazin: Matica hrvatska – Ogranak Pazin. 77-80.
- DELMARLE, Mac. 1913. "Manifeste futuriste contre Montmartre" in *Lacerba*, I. 173-174.
- DEŽELJIN, Vesna. 1995. *Palazzeschi, Corrazzini i Cardarelli u Begovićevo prijevodu* in Jelena Mihaljević Djigunović e Neda Pintarić (a c. di) *Prevođenje: suvremena strujanja*. Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. 219-228.
- DEŽELJIN, Vesna. 1995. *Prijevod talijanskih pjesnika u hrvatskom tisku od 1918. do 1930. (Palazzeschi, Soffici, Ungaretti)* in Mate Zorić (a c. di) *Hrvatsko-talijanski književni odnosi V*. Zagreb: Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta. 336-349.
- DEŽELJIN, Vesna. 1996. *Prvi prijevodi Palazzeschia, Sofficia i Ungarettia na hrvatskom jeziku* in Morana Čale Knežević et al. (a c. di) *Atti del convegno sulla traduzione letteraria italiano-croata e croato-italiana*. Zagabria: Istituto italiano di cultura. 65-80.
- DEŽELJIN, Vesna. 2014. "La presenza della letteratura italiana nella stampa croata negli anni 1918-1930" in *Kwartalnik neofilologiczny*, LXI. 441-454.
- DOVIĆ, Marijan. 2016. *From Autarky to "Barbarian" Cosmopolitanism: The Early Avant-Garde Movements in Slovenia and Croatia* in Adam J. Goldwyn e Renée M. Silverman (a c. di) *Mediterranean Modernism: Intercultural Exchange and Aesthetic Development*. New York: Palgrave Macmillan. 235-250.
- GRGIĆ MAROEVIĆ, Iva. 2008. *Un manifesto e il suo doppio: La donna futurista tra F. T. Marinetti e Valentine de Saint-Point* in Morana Čale, Tatjana Peruško, Sanja Roić, Alessandro Iovinelli (a c. di) *Il doppio nella lingua e nella letteratura italiana*. Zagreb: FF press – Talijanski institut za kulturu.



- KIPKE, Željko, Želimir KOŠČEVIĆ (a c. di). 1989. "Futurizam I" in *Quorum*, V. 381-482.
- KRANJČEVIĆ, Silvije Strahimir. 1921. *Život i izabrane pjesme*, predgovorom popratilo LJ. Dlustuš, uredio R. F. Magjer. Koprivnica: izdanje Knjižare V. Vošickog
- LOZOVINA, Vinko. 1908. "F. T. Marinetti i njegovo najnovije djelo o – D'Annunziu" in *Savremenik*, III. 701-702.
- MACHIEDO, Mladen. 2010. *Futurizam 100 godina kasnije: radionfonski collage*. Zagreb: Društvo hrvatskih književnika.
- MACHIEDO, Mladen. 2006. *Zvrkom preko Sofficia (Petračev futurizam)* in *Preko rubova: između utopije i povijesti*, Split, Književni krug.
- MARINETTI, Filippo Tommaso: *In quest'anno futurista* (volantino), Milano, 29 novembre 1914.
- MARINETTI, Filippo Tommaso. 1914. "Gli sfruttatori del futurismo" in *Lacerba*, II. 106.
- MARINETTI, Filippo Tommaso et al. 1914. *I Manifesti del futurismo*. Firenze: Lacerba.
- MARINETTI, Filippo Tommaso. 1913. "Lettera aperta a Mac Delmarle" in *Lacerba*, I. 174.
- MARINETTI, Filippo Tommaso. 1998. *Teoria e invenzione futurista*, Luciano De Maria (a c. di). Milano: Mondadori.
- MARJANOVIĆ, Zdenka. 1911. "Književna revolta u Italiji" in *Bosanska vila*, 26. 209-212.
- MAŠTROVIĆ, Tihomil. 2005. "Paginae iadertine Antuna Gustava Matoša. Uz obljetnicu smrti Antuna Gustava Matoša" in *Croatica et slavica iadertina*, 1. 291-311.
- MAŠTROVIĆ, Tihomil. 1981. "Hrvatsko diletantsko pozorišno društvo u Zadru (1910.-1914.)" in *Radovi Zavoda JAZU u Zadru*, XXVII – XXVIII. 343-354.
- MATOŠ, Antun Gustav. "Futurizam" in *Obzor*, 23 marzo 1913, 1-3, in Božidar Petrač, *Futurizam u Hrvatskoj: dossier*. Pazin: Matica hrvatska – Ogranak Pazin. 86-97.
- MATOŠ, Antun Gustav. "Apologija futurizma" in *Obzor*, 19 ottobre 1913, 1-2, in Božidar Petrač, *Futurizam u Hrvatskoj: dossier*. Pazin: Matica hrvatska – Ogranak Pazin. 103-110.
- MILIČIĆ, Josip Sibe. 1911. "Pismo iz Italije" in *Bosanska vila*, br. 11-12. 180-181.
- PAVLOVIĆ, Boro. 1973. "(Unprinted) Croatian futuristic review *Zvrk (Whirling)*" in *Most/The Bridge*, VIII, 39-40. 216-219.
- PAVLOVIĆ, Boro. 1981. "Prilog diskusiji o avangardi na primjeru iz hrvatske književnosti" in *Umjetnost riječi*, XXV. 497-500.



- PAVLOVIĆ, Boro. 2003. *Futurizam, "Zvrk"* in Josip Pandurić e Goran Rem (a c. di) *Ugodna pripovijest: neobuhvatljivi eseji*. Zagreb: Disput. 125-183.
- PETRAČ, Božidar. 1988. "Futurizam u Hrvatskoj" in *Republika*, XLIV. 210-239.
- PETRAČ, Božidar. 1995. *Futurizam u Hrvatskoj: dossier*. Pazin: Matica hrvatska – Ogranak Pazin.
- PUŽAR, Aljoša. 1998. *Pisani tragovi riječkog futurizma* in Marija Turk (a c. di) *Riječki filološki dani II*. Rijeka: Filozofski fakultet. 229-240.
- RICOV, Joja. 2004. *Talijanski futurizam s precima i potomstvom: antologija*. Zagreb: Hrvatsko društvo sv. Jerolima.
- ROIĆ, Sanja. 2011. *Lombra del futurismo nei Balcani d'oggi*, in Pietro Frassica (a c. di) *Shades of Futurism/Futurismo in ombra*. Novara: Interlinea edizioni. 167-187.
- S.-ć, J. 1914. "Iz futurističkog svijeta" in *Luč*, IX. 214-216, in Božidar Petrač, *Futurizam u Hrvatskoj: dossier*. Pazin: Matica hrvatska – Ogranak Pazin. 129-133.
- SACCOCCIO, Antonio. 2015. "F. T. Marinetti, poeta italo-francese nato e vissuto in Africa" in *Studi interculturali*, 2. 175-194.
- VITALE, Serena. 1989. "U Moskvu! Moskvu! Ali glagol ne bijaše isti" in Kipke, Željko, Košćević, Želimir (a c. di), "Futurizam I", 467-471.
- ZANI, Sofia. 1983. "Ancora a proposito di Zvrk" in *Quaderni di ricerca*. 3-61.
- ZANI, Sofia. 1980. "La mai pubblicata rivista futurista "Zvrk" ed il futurismo in Croazia (1901-1914)" in *Filologia moderna*, 4. 303-349.
- WENZELIDES, Arsen. 1909. "Il futurismo" in *Savremenik*, IV. 175-176 in Božidar Petrač, *Futurizam u Hrvatskoj: dossier*. Pazin: Matica hrvatska – Ogranak Pazin. 74-76.

Il futurismo in Croazia nello specchio traduttivo: sull'inedito manifesto marinettiano

RIASSUNTO

Benché l'interesse dei critici croati per il futurismo sia di lunga data, ciò non si può sostenere per quanto riguarda gli studi dedicati alle traduzioni delle opere futuriste. Questo fatto suscita ancora più perplessità se si considera che una buona parte del primo numero della mai pubblicata rivista futurista zaratina *Zvrk* è dedicata proprio alle traduzioni degli scritti dei noti futuristi. L'articolo, oltre ad offrire uno sguardo panoramico sui lavori critici degli ultimi decenni, mette in evidenza l'importanza dell'analisi traduttologica nello studio dei contatti letterari italo-croati sull'esempio dello scritto programmatico di Marinetti destinato a *Zvrk* e della sua traduzione a firma di Joso Matošić, il fondatore della rivista. L'analisi rivela che non si tratta di un manifesto originale di Marinetti scritto apposta per *Zvrk*, ma di due scritti già editi di cui Matošić risulta essere a conoscenza, tanto da prenderli da prototesto insieme alla versione inviata-gli da Marinetti.

PAROLE CHIAVE:

futurismo, Marinetti, *Zvrk*, manifesto, studi della traduzione



Futurism in the Mirror of Croatian Translation: Marinetti's Unpublished Manifesto

SUMMARY

Although Croatian literary critics have been interested in Futurism since its very beginning, the same cannot be said when it comes to the translations of Futurist works. This is even more surprising if we consider that a good part of the first issue of the unpublished Futurist journal *Zvrk* ('spinning top') was dedicated to the translation of the writings of some well-known Futurists, including Marinetti himself. The article, in addition to providing a panoramic view of the major critical works on Futurism and their reception in Croatia, highlights the importance of applying translation analysis in the study of Croatian and Italian literary and cultural bonds, such as in the case of Marinetti's programmatic writing *Il futurism*, translated into Croatian as *Futurizam* by the founder of *Zvrk*, Joso Matošić, and intended for publication in the journal. The analysis reveals that the writing cannot be considered the original manifesto written by Marinetti for this occasion, but a version of two of his previously published articles known to and taken by Matošić as a prototext together with the version that the founder of the Futurist movement sent to *Zvrk*.

KEYWORDS:

Futurism, Marinetti, *Zvrk*, manifesto, translation studies



L'ISTRIA RIFLESSA NELLA LIRICA DI LINA GALLI. TERRA DI DOLORE E AMORE

NIVEIN YOUSSEF

Università di Helwan

UDK:821.131.1.09Galli, L.

Preliminary communication

Primljen / Ricevuto / Received: 5. 2. 2023.

Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /

Accepted for publication: 15. 5. 2023.

La poesia è sempre stata per Lina Galli un modo d'essere e uno strumento efficace per raccontare e rivelare con massima trasparenza i problemi collettivi. Attraverso la trilogia *Giorni di guerra* (1950), *Tramortito mondo* (1953) e *Notte sull'Istria* (1958), la poetessa è riuscita a raccontare il profondo dolore della sua gente durante e a seguito della Seconda Guerra Mondiale. Le prime due sillogi sono considerate lo specchio dell'Istria distrutta e travagliata dalla guerra. Eppure, in *Notte sull'Istria* la Galli dà più spazio a presentare l'altro volto della sua terra perduta: terra d'amore, bei ricordi dell'infanzia, paesaggi mozzafiato. Quel passato felice, a Parenzo, rappresenta il conforto che la poetessa prova in mezzo al terrore e alla violenza dell'attualità. Da quest'abbandono contemplativo e nostalgico si traduce la raffigurazione di un paesaggio sullo schermo della memoria, da cui si può ricavare il contrasto dell'Istria, terra di serenità e tristezza, di amore e dolore.

PAROLE CHIAVE:

guerra, memoria, Istria, esilio, ritorno

Laggiù io nacqui, accanto al mare.
Giungeva in quella notte di febbraio
il rude vento della campagna severa
e maschere sfinite tornavano alle soglie.
Fulgore della luna sopra il mare.
Nella bellezza, le costellazioni
segnavano “dolore” (Galli 1958: 78)

La poesia è sempre stata per Lina Galli, nata a Parenzo nel 1899¹, il suo modo d'essere, la sua natura, e soprattutto uno sbocco adeguato alla sua ansia di rivelare con massima trasparenza i problemi collettivi, i disagi della società e i cambiamenti che travolgono l'umanità intera.

La sconfitta dell'Italia alla fine della Seconda Guerra Mondiale segnò l'inizio di una nuova serie di episodi drammatici e funesti già accesi nell'intera regione Giuliana. In quel periodo tormentoso e burrascoso matura l'esperienza di alcuni poeti esuli che vogliono raccontare le loro storie, documentando poeticamente e liricamente fatti realmente accaduti.

Tra queste voci assume singolare chiarezza ed efficacia quella di Lina Galli, l'au-

¹ Nacque il 10 febbraio 1899 a Parenzo, da Domenico Galli e Maria Marellich. Nella città natale visse fino alla prima giovinezza, dopo essere rimasta orfana di madre ed essere stata affidata alla nonna materna Lucrezia Merellich. In seguito, si trasferì a Gorizia dove, dal 1913, frequentò l'Istituto Magistrale. Proseguì gli studi a Capodistria, dove si diplomò. Dopo questo traguardo la Galli tornò alla sua città natia, dove iniziò la sua carriera d'insegnante presso la scuola elementare della cittadina istriana. Trieste è la città d'adozione della poetessa istriana nonché il suo rifugio dopo essere stata dolorosamente colpita negli affetti familiari più cari, perdendo il fratello. Da quel momento Lina Galli dedica la sua vita alle attività culturali e didattiche. La poetessa faceva la maestra nella scuola *Scipio Slataper* nel rione di San Giacomo a Trieste; e frequentava con le amiche Nike Clama e Maria Milcovich Oliani il bar Nazionale, dove s'intratteneva con artisti come Mascherini, Righi, Predonzani e con gli scrittori Quarantotti Gambini, Stuparich, Elody Oblath e Anita Pittoni. Nel 1938 Lina Galli pubblica una raccolta di poesie sulla città di Trieste, *Città*. Nell'arco di otto anni la poetessa istriana scrive tre volumi di silloge sulla guerra che travolse la sua Istria: *Giorni di Guerra* (1950), *Tramortito mondo* (1953) e *Notte sull'Istria* (1958). Gli argomenti trattati nella lirica della poetessa istriana non sono tutti ispirati al dramma della Seconda Guerra Mondiale e alle vicende belliche in Istria. Alcuni volumi di poesia emanano intonazione autobiografica come *Giorni d'amore* (1956); e segue una silloge, dove il sentimento religioso è il centro dell'opera: *Domande a Maria* (1959). Un incontro immaginario con dodici poeti illustri nella storia della letteratura si trova nel volume *Incontri* (1963). Con *Lagosto dei monti* (1966) la Galli si accosta alla componente paesistica, mentre due anni dopo esce *Mia città di dolore* (1968) di cui protagonista è la città di Trieste. Le sue ultime raccolte – *Dal fondo della stiva* (1970), *Voci Contrapposte* (1977), *Chi siamo?* (1982) e *Il tempo perduto* (1986), *I sogni* (1989) – hanno un percorso tematico – diverso da quello delle raccolte precedenti – volto a denunciare, in linea di massima, la società disumanizzata con l'avvio dell'era della tecnologia. La produzione letteraria della poetessa istriana in prosa non è così vasta come quella in poesia, ma è di grande spessore. *Il volto dell'Istria attraverso i secoli* (1959) e *Parenzo* (1976) sono opere nate dal suo amore per la terra natia perduta. Nel 1950 scrisse *Vita di mio marito*, la biografia di Italo Svevo. La poetessa istriana morì nella sua città d'adozione nel 1993.



trice che visse interamente, con la sua anima e la sua sensibilità da poetessa, la tragedia Giuliana di quell'inafausto periodo. Questo dramma è stato raccontato nelle sue raccolte di liriche *Giorni di guerra*², *Tramortito mondo*³ e *Notte sull'Istria*⁴. Queste tre sillogi, che formano nel loro complesso una sorta di trilogia, sono considerate lo specchio dell'Istria travagliata dalla guerra, di una terra perduta e distrutta e di un'umanità massacrata da una violenza inaudita. Lina Galli, da poetessa e letterata, è sempre stata sensibile all'uomo e al suo destino minacciato dalla guerra che si faceva sentire non solo nella sua Istria tramortita, ma anche in qualsiasi posto dove la guerra stava calpestando la dignità umana. Giorgio Baroni, parlando dell'attività letteraria della Galli, afferma che "la sua vena poetica ha registrato il variare delle epoche e delle situazioni della sua terra tramortita e sofferente, fra autobiografismo e attenzione ai problemi di tutta l'umanità, quelli eterni e quelli suggeriti da tragica contemporaneità" (Baroni 1984: 177).

Il primo volumetto della trilogia, *Giorni di guerra*, è ispirato alle vicende della Seconda Guerra Mondiale nella Venezia Giulia dal 1939 al 1945 nel quale la poetessa ha cercato, riuscendoci, di presentare in maniera poetica il profilo interiore di quel triste, infelice periodo, e di tracciare le stazioni spirituali di un lento e inesorabile calvario vissuto da un'intera popolazione. L'opera si presenta, secondo Nora Poliaghi, come:

una successione di disegni stabilizzati nel tempo: poche linee di nero su bianco ma quanto basta a creare un'atmosfera in cui palpita non un individuo ma l'umanità in travaglio e quanto basta a fissare le tappe del collettivo calvario. E solo la poesia può far questo: rendere in brevi immagini gli stati d'animo più vasti e complessi e lo svolgersi di una tragedia per i cui dettagli orribili non basterebbero, come del resto sta succedendo, interi volumi (Poliaghi 1950).

Nell'opera *Giorni di guerra*, definita da tanti critici come diario lirico di guerra, la Galli conduce il lettore di tappa in tappa nel lungo comune calvario che travolse la sua terra, seguendo un ordine cronologico che coincide con gli avvenimenti bellici realmente accaduti durante l'arco temporale dal 1939 al 1945. La poetessa inizia il volumetto – dopo la dedica iniziale al fratello Beno infoibato nel 1943 – con una

² GALLI, Lina. 1950. *Giorni di guerra*. Siena: Quaderni d'Ausonia.

³ GALLI, Lina. 1953. *Tramortito Mondo*. Milano: Fiumara.

⁴ GALLI, Lina. 1958. *Notte sull'Istria*. Monfalcone: *L'arena di Pola* – Movimento Istriano Revisionista.



serie di poesie che danno l'impressione di una cronaca di guerra secca, cruda, fatta d'immagini che si succedono con una nettezza allucinante, per esempio: *Mobilizzazione*, *Radio*, *Navi*, *Offensiva*. Sono titoli molto significativi e rimandano alle vicende realmente accadute durante il periodo della guerra, e rimandano a scene e immagini della vita di un popolo sofferente. Nella poesia *Mobilizzazione*, la poetessa si riferisce evidentemente ai giovani che, mobilitati, devono partire per la guerra: "Così gravi davanti al destino / Non cortei non ubbricanti ottoni / Sillabe dalle bocche compresse / e fissi sguardi lontani / Così se ne vanno / Sabbie nel Simun / Alghe nel mare" (Galli 1950: 9). La *Radio* annuncia gli orrori bellici: "Per i crocicchi a sera / Trascorrono in sillabe / Le città piegate / Indifferente, anonima / Gracchia la voce / sulla scia della morte" (Galli 1950: 10). La poetessa ci mette anche davanti alla scena delle *Navi* che solcano i mari con ansia e perplessità: "Con l'ansia dei cerbiatti / Ad occhi tesi / Le navi solcano i mari / Tentano la superficie liquida / col cauto passo / Del viandante in palude / I marinai hanno sguardi cristallini" (Galli 1950: 11). Rimpiange con amarezza i giovani morti: "O giovane sangue perduto! / Tempie di puerizia / Oppresse dai caschi / In grigie colonne marciate" (Galli 1950: 15). Sono sostanzialmente liriche che, in linea di massima, coincidono con le tappe storiche dell'entrata dell'Italia in guerra, dai primi gravi rovesci militari, di quel caos che fu l'otto settembre, della lotta partigiana e della repressione tedesca, ma tali eventi secondo Silvano Del Missier:

[...] più che predisporre la Galli ad una narrazione puntuale o suggerirle bozzetti di cronaca, le consentono di scandire una vicenda di portata assai più vasta, che nei momenti migliori insieme soggettiva e universale, perché da un lato riflette la dolorosa partecipazione e le vibranti reazioni della sua anima e della sua sensibilità al dramma di tutti, dall'altro attinge con la forza di una fisicità prepotente alle sensazioni e alle sconvolgenti immagini oggettive offerte dalla dura realtà dei giorni e delle stagioni, sforzandosi di liberarle della loro occasionalità e di farle assurgere a simboli della comune tragedia che gli uomini stessi hanno colpevolmente voluta con la loro malvagità, odio ed egoismo (Del Missier 1969: 7).

Nella poesia *IncurSIONe* possiamo osservare uno dei procedimenti espressivi che permettono alla poetessa di conseguire la dimensione psicologico poetica cui accenna Silvano Del Missier nel suo saggio: "Dal limite degli orizzonti / Si gonfia strepitoso rombo" (Galli 1950: 19). Questi versi s'incentrano sul dilatarsi del rombo sempre più vicino, dei bombardamenti mortali. È una sensazione d'incubo, isolata nella sua



immediata e perciò tanto più angosciosa fisicità. I versi successivi, invece, precisano nell'immagine: "Frecciato d'ali, crudele azzurro / in schianti crolli ad annullar la vita / Cieche teste s'incassano / entro fragili spalle / Ci pieghiamo come carte veline", il tragico messaggio di morte che i mostri rombanti, dilacerando il cielo, rovesciano sugli inermi aggrediti. Siamo, infatti, davanti a un'immagine commovente d'inermi umanità che, afferma Silvano Del Missier, tenta di "sottrarsi all'inferno di more che esplose sopra di essa: 'Cieche teste s'incassano' ... ecc. Ove è da sottolineare il senso precario della vita, di miseria umana che non può non suscitare pietà e riassume una condizione quotidiana divenuta universale" (Del Missier 1969: 8).

Lina Galli ha vissuto interamente, con la penetrante ed emotiva sensibilità che contraddistingue le anime dei poeti, la misera situazione Giuliana, cui accenna Silvano Del Missier, durante il conflitto. È naturale quindi che nel diario di guerra il motivo principale sia costituito dalla consapevolezza disperata di un tempo senza pietà, gravante sopra gli umani, di un'età in cui domina l'odio e l'atrocità. La poetessa ci mostra quant'è triste e crudele vedere la ferocia devastare la sua terra: "All'orlo delle strade / inciampo di fucili / mucchi d'elmi / e peste sempre più fitte di fuggenti / Si scontrano maree di paura / Affiora da ogni torma / la faccia gialla dell'avvilimento / Un groppo m'è confitto nella strozza / incontenibile pianto di patria perduta" (Galli 1950: 27). Avverte inoltre i gravi risultati dell'ingiustizia esercitata sulla gente a cui assisteva quotidianamente: "Morti s'accalcano nelle sere di nebbia per le strade, / lasciano scie di sangue / ed erra ognuno in cerca / d'una foce. / Come semi li gettasti / su sterili zolle. / Gridano nella nebbia di dolore" (Galli 1950: 36). Questo ricordo doloroso lascia inevitabilmente tracce nell'anima e indurisce i cuori: "Rigermina nella memoria / l'odio, l'odio soltanto / Nel fiele del tempo ogni razza / si fa una legge d'assassinio. / Con accanimento si serra / nella sua prigione di sangue" (Galli 1950: 46). La Galli pone nei suoi versi una domanda che racchiude in sé la sua preoccupazione per il futuro delle generazioni successive, che non troveranno in eredità altro che un mondo triste e deformato: chi dovrà mettere fine ai fatti dolorosi che fomentano l'odio nei cuori dei chiamati, per antonomasia, Caini? Questi, a loro volta, continuerebbero a uccidere, combattere, bruciare, ecc.: "Chi placherà il cuore dei caini? / In cupo sonno giacciono affranti. / Ribatte alla pietra del guanciale / l'urlo d'un inferno taciuto / Sfocerà in veleno nelle vene dei figli/ tristi nati d'un mondo oscuro e guasto" (Galli 1950: 47).

Il secondo atto della trilogia, *Tramortito mondo*, che comprende venti composizioni scritte dal 1945 al 1947, è la continuazione di *Giorni di guerra*, uscita qualche anno prima. In *Tramortito mondo*, vengono ripresi gli stessi temi dell'opera precedente, ovvero la sofferenza del popolo istriano e il mondo in sfacelo, la malvagità



del mondo e la crudeltà degli uomini, intesi come nuovi caini. Le vicende raccontate si riferiscono al periodo della dominazione slava nell'Istria, eppure non c'è nel libro la protesta per un evidente sopruso politico, né la condanna in nome della giustizia di un regime tirannico e crudele, come afferma Bruno Maier: “[...] non c'è né l'invettiva, né il grido, né l'esplosione incontenibile d'un legittimo sdegno nazionale; e non c'è nemmeno la descrizione particolareggiata, episodicamente condotta, d'una disumana condizione di vita” (Maier 1954). Le vicende sono viste, dunque, sotto una diversa angolazione e attraverso una disposizione psicologica ovviamente mutata. La poetessa si sofferma, sostiene Silvano Del Missier, sul tentativo dei reduci di guerra di riprendere in mano le proprie vite in un mondo dove pesano ancora i segni della crudeltà: “Un dopoguerra ancora gravato dall'incubo dell'immane, recente deflagrazione, in cui i sopravvissuti stentano a ritrovare se stessi e a credere in nuove ragioni d'esistenza, in un mondo 'tramortito' che appare ancora stupefatto e incredulo di ritrovarsi vivo” (Del Missier 1969). La raccolta si apre con una scena del sangue e dei morti che il passare del tempo respingerà nel pozzo della memoria, inteso come un deposito dal quale un domani riaffiorare: “Guarda la luna / al cumolo dei morti / A cataste, a grovigli / a mari interi / li ha bruciati la guerra / La terra a poco a poco li cancella / I fluenti giorni / li respingono / nel pozzo della memoria” (Galli 1953: 9). In componimenti brevi la Galli ci rivela uno spettacolo di rovina morale e umana prima e più ancora che di fatale dramma politico: “Sfatto è il sangue d'odio e ferocia / che sia troppo tardi / per un tempo più umano?” (Galli 1953: 11). La poetessa è riuscita, infatti, a dare nella sua raccolta la risonanza poetica della sofferenza d'un popolo rimasto travolto dall'angoscia e dalla tristezza: “Scialba e intricata è la strada / tante volte percorsa / dall'ala della memoria / Ingrigita è la casa / un volto di pietra ha la donna / Tanti anni sofferti! / Salito è il cumolo d'ombra / Oltre la nuca” (Galli 1953: 16).

La terza parte del trittico sulla guerra, *Notte sull'Istria*, che raccoglie cinquantotto liriche, si articola in un'ottica cronologica attraverso tre momenti cui sono apposti, rispettivamente, un titolo e una data: *Fra memoria e speranza* (Poesie dal 1945 al 1947), *La condanna* (1947), *L'amaro esilio* (1948). Nelle poesie del primo gruppo è presente il tema della nostalgica evocazione della terra istriana, luogo favoloso di un'infanzia felice: “Paese che mi hai cresciuta / su dorate rive / su tormenti pinete / del ben tuo mi resta / solo memoria” (Galli 1958: 11). La poetessa rimpiange un passato favoloso e felice trascorso in mezzo alla bellezza incantevole della propria terra natia: “Con passo lento / andavamo all'orlo delle rive / trafitti di bellezza / La cura si obliava / in un lento vivere, fuori d'ogni presenza / O ieri favoloso / ormai sepolto / o dolci dolci sere dove siete” (Galli 1958: 16). Notiamo che anche in questo



gruppo non mancano gli accenni alla rappresentazione della realtà presente: quella della dominazione slava, delle foibe, della disperazione di tutta la gente che vuol rimanere legata al suo focolare, fedele ai suoi morti, alle sue tradizioni, che accetta il martirio in cambio della fedeltà, dell'identità e della dignità: "Alto dilania il grido delle foibe / si torcono ombre, s'urtano le ossa / Che sguardo umano placherà il delirio? / Divelti / i nostri cuori sprofondano in quel gorgo" (Galli 1958: 26). Sono delle vicende che gravano, a loro volta, sulla memoria e sui ricordi: "Nelle notti senza luna / quando allo scirocco oscillano / i fanali angosciati / larve sanguinose / presidiano le strade / S'affollano alla Torre della Porta antica / Recano ai polsi i segni / degli aculei di ferro / Vana guardia fanno / alla vita perduta" (Galli 1958: 28). La Galli in ogni sua lirica conferma la sua adesione e il suo immedesimersi nel dolore della sua terra, accennando in *Cimitero* all'episodio dell'infoibamento del fratello Beno: "[...] Tra il folto delle croci / cercavo un segno confuso / mentre il tuo sangue pulsava ansioso / nelle mie vene, o madre / Ma voi mi è vietato cercare / care ossa fraterne / inquiete nella voragine / Vi fu negato fin l'asilo d'ombra / ove congiunta alla bellezza era la morte / nel mio paese d'onde" (Galli 1958: 22).

Nell'opera l'elemento paesistico s'intreccia con il tema della memoria e con il motivo nostalgico. Silvano Del Missier sostiene che: "[...] i luoghi e i colori paesistici ed umani che appartengono al mondo evocativo si soffondono di una nota di elegiaca tristezza, che conferisce al linguaggio e alla sintassi un respiro più fluente [...]" (Del Missier 1969: 11). Elenchiamo qualche lirica in cui si sovrappongono la memoria e il paesaggio, in *L'isola*:

È la memoria uno spazio / di mare ametista / una distesa di terra rossa / sbarrata da siepi / Vele arancioni / lanciate nel vento / sono i ricordi / Torna una chiomata isola / lucertole vi guizzano sui piedi nudi / Cammino in un'aura millenaria / Su tiepidi aghi di pini / nella felicità dei miti / E non udivo lungo le scogliere / angosciar lo scirocco il mare torbido / Chi, chi mi celava la furia / che già sommoveva il futuro? (Galli 1958: 21)

Lo stesso riferimento è presente anche in *Dimentichi*, *Parenzo* e *Presentimento*:

Sulle colline odora il rosmarino / e le lucertole assortite / stanno al sole / su pietre calde / Tante volte ci stendemmo / le mani affondate nell'erba / sospesi gli occhi a gonfaloni di nuvole candide / Dimentichi / ci affidavamo, o terre di frontiera / come a tenero cuore familiare / Occhi d'immobili serpi a noi fissi / tra la macchia spiavano (Galli 1958: 29).



In *Presentimento*:

Brillavano i lumi dei velieri / nella notte quasi in orfani presepi / Nera l'isola,
acquattata in sospetto sulle onde / Veleggiavano grigi bioccoli tristi / sulla
falce di luna / Umido un vento notturno / Portava il cigolio delle antenne in
lamento / verso profondità, ignote al giorno / Coglieva un mio senso presago
/ vastità d'un'angoscia in seme / che selve germogliava nel futuro (Galli
1958: 24).

In questa prima parte dell'opera, le liriche hanno un rinvio storico al periodo tra il 1945 e il 1947, gli anni in cui nell'Istria si alternavano terrore e speranza per le sorti di questa terra. Si nota qualche filo di speranza in alcune liriche come, per esempio, *I pescatori*, dove la poetessa si augura che la pace torni di nuovo alla sua terra: “[...] Lente a filo del vento trascorrono le vele / l'isola è assorta nel murmure dei pini / Torna così sereno, o mio paese / ottenebrato sa sudario di morte” (Galli 1958: 14). Questa speranza, che era programmatica nel titolo di questa prima parte, muta via via in preoccupazione e pessimismo, dovuti al deterioramento della situazione:

Onde s'infrangono spumanti / su rocce bianche / Lo scroscio monotono ci
assorda / Il libeccio tende le vesti / leviga i visi, impazza nelle chiome / e noi
ridiamo con le gole / gonfie di vento / Il futuro è nascosto / Dai relitti nessuno
coglie presagi / Saremo come le alghe lacerate / e il guscio vuoto / lanciati
nell'esilio delle scogliere (Galli 1958: 14).

Con un tono così cupo si apre la seconda parte dell'opera, *Condanna*, i cui componimenti richiamano e raccontano le vicende del 1947, allorquando sull'Istria si abbatté la condanna, portando con sé l'esodo di massa della popolazione. È in effetti la parte che descrive meglio il senso della notte e della condanna dell'Istria. Già dai titoli si può capire in che condizioni viveva questo popolo a seguito del 10 febbraio 1947, la data del trattato di Parigi, che Benedetto Croce definì il trattato della vendetta e della punizione:

Cupo febbraio / flagellato dal vento / In quell'ora / s'udirono grida / Dalle voragini / braccia scarnite s'alzarono / in tumulto maledicendo / maledicendo / Simili agli uccisi / vagano muti i viventi / di pietra s'è fatto ogni viso / Non hanno più fiato le case / sepolto è il cielo nel mare profondo / Affranto un uomo cauto scantona / È un superstite, e trema (Galli 1958: 46).



E da qui comincia la vera sofferenza e l'apocalisse dell'Istria: "Nel mio sonno / come lame roventi / penetrano le sillabe / del tuo nome: I-stri-a / Mi svegliano / grevi d'aneliti / Gemono le tue basiliche sul mare / Accennano le flebili campane / in cupa aria sconvolta / rintocchi d'agonia" (Galli 1958: 48). Questo incubo diventa realtà, un dato di fatto: si è persa la terra e non vi è rimasta nessuna speranza:

Case squassate, case deserte / dalle vuote occhiaie / perduto è ogni alito di vita / Muore una città / muore una città di nuova morte / Già sbriciola il grande corpo / alle intemperie / Cadono calcinacci, rade lagrime / sulla faccia dissolta / E il sangue vivo cola e si disperde / segna una rossa scia / sul mare livido (Galli 1958: 43).

È quindi il dramma dell'uomo divelto dalle sue profonde radici. E questi momenti sono ripresi dalla Galli nella seconda e nella terza parte del volume. In quest'ultima, *L'Amaro esilio*, la poetessa ci porta dentro la vita di un esule, inquieto, smarrito, deluso: "Non hanno asilo le città per noi / Ci hanno uccisi o Istriano / e siamo ancora viventi / Nel silenzio, nel buio, mordi / il lenzuolo ruvido e inospite / In pianto cupo ricordi / la nostra vita perduta / Rammenti? Chiara e live era / sulle spiagge dai venti dolci / Stagna ora nel sordo esilio / Corrosa dalle miserie" (Galli 1958: 53).

La tragedia dell'esodo è principalmente una crisi d'identità. Gli esuli dell'Istria diventarono poi profughi in altre città di un'Italia non preparata – appena uscita sconfitta dalla guerra – per dare loro un sostegno adatto. E nella coscienza di tale estraneità, tornano più pungenti e tenaci gli effetti e i ricordi felici della patria perduta. Lina Galli, voce dei suoi concittadini, non si separa mai dalla sua patria nemmeno nel sogno, esattamente come accadeva con ogni esule sofferente lontano da casa:

Sempre nel sogno mi ritorni / o mia città perduta / Fra le antiche case mi accogli / nella silente rete di strade / Come una rosea- azzurra conchiglia / su me ti chiudi / difendi la polpa dolce del cuore / Abbandono segreto! Felice pausa / in un respiro leggero! / Oh, dolce inganno! / Lenta la valva s'annerà / Già striscia l'insidia intorno / a colpi sordi mi sveglio / in una conca d'affanno (Galli 1958: 63).

Con la lirica *Altro è quel mare* la poetessa riesce a esprimere, in maniera molto commovente e toccante, e con un'abilità poetica raggiunta da pochi, la crisi d'iden-



tità dell'esule che si sente straniero in qualsiasi posto se non nella sua terra:

Inquieto fiuta l'aria l'esule / cercando un odore smarrito / Chi dimentica il riso delle vele / ai soffi del maestrale / e il rotolare dei carri / lungo le siepi che serrano le vigne? / Chi dimentica il vicoli assorti / Nel rombo del meriggio / e il bisbigliare dei vecchi sulle soglie / nel fuoco violetto della sera? / Ogni terra, ogni città è straniera / altro è quel mare, altro quel vento / Dov'è il mio accento? Dove la mia collina? (Galli 1958: 59)

Voler tornare alla terra natia rappresenta una delle esigenze sostanzialmente vitali per tutti quelli che hanno lasciato o sono stati costretti ad abbandonare il paese nativo. La voglia di mettere fine al distacco e alla lontananza dalla terra d'origine accompagna gli esuli ovunque vadano. La Galli, in una delle sue liriche più toccanti, *La Vedrò*, mescola il desiderio forte di tornare nella sua amatissima terra, desiderio collettivo di tutti gli esuli, con lo spirito ottimista che invoca un futuro migliore per la sua terra reduce da grandi sofferenze. La poetessa istriana afferma che, fino alla sua morte, il suo desiderio sarà quello di vedere la sua città avvolta dalla bellezza e dalla gioia, voltando così la pagina triste del pianto e della distruzione:

Quando sarò per morire la vedrò / la mia città, nella pioggia che r avvolge / le case cadenti in velari di pianto / La mia città nelle fiamme / dei crepuscoli a settembre, tutta la rovina / trasfigurata in bellezza / la mia città, sul plumbeo mare / invernale, avvolto da nebbie leggere / e colma di abbandono (Galli 1958: 81).

La poesia è tutta intrisa di durissima sofferenza, che nasce dalla distruzione e dal disfacimento, nella quale anche i ricordi dell'infanzia e gli amori del passato rivivono attraverso una nebbia di dolore. Così l'Istria appare una terra di *Ossimori*, cioè di contraddizioni.

Nella sua lirica *Ragazze esuli*, Lina Galli fa dell'Istria, entro il contesto esperienziale dell'esodo, una terra di amore e dolore, gettando luce sui rapporti umani che rispecchiano questo contrasto. È evidente che la tragedia dell'esilio non ha distrutto soltanto case ed oggetti, bensì ha allontanato le persone, i membri della famiglia, gli amanti gli uni dagli altri, minacciando anche il futuro di chi sarebbe dovuto nascere. È la terra dove nacquero grandi amori: "Collane fragranti della sera / alitate dal vento / ricolme di salino e d'erbe buone / Stavano le ragazze ai tuoi balconi / a guardare lo snodarsi delle vele / Cantavano sopra i tiepidi cortili / la serenità di



dolci storie / L'orecchio teso al passo dei compagni / un dì dei giochi, ora dell'amore / domani della vita e della morte" (Galli 1958: 64). La stessa terra ha separato coloro che sognavano una vita serena, facendo calare tutti i desideri nell'abisso:

Tutti i fili segreti, argentee ragne / tesi da cuore a cuore son recisi / Anche l'amore è senza più stagioni / e senza più memorie / Stanco è l'unirsi/ nel vuoto dell'esilio. [...] Dov'è il cespuglio profumato di lauro / che nascose le vostre bocche unite / mentre nel cuore frinivano cicale? / La scogliera ove l'anima dell'acqua / ritmò lente parole salienti su dai sogni? / La notte melodiosa di stelle / spose all'onda e al sangue rifiorente / la carezza profonda / in riva al bruno mare? / Chi vi bacia così tristi fanciulle? / I fidanzati già prescelti / son fatti vane immagini / dispersi come semi al vento della sorte (Galli 1958: 64).

Parlando dell'amore disperato della patria, Marcello Jacorossi afferma:

Una poesia che non chiude tutta nel lirismo soggettivo, ma che si nutre di un sostrato umano fortemente appassionato e ricco di motivi extra individuali è già raro e felice incontro. Ma più semplicemente quando si ispiri a un sentimento che i nostri poco generosi tempi, in verità ritengono quasi ingenuo e superato: l'amor di patria. Amore disperato di una patria perduta, dei fratelli ingiustamente perseguitati, calpestati e dispersi. Un sentimento eroico, comune ai poeti risorgimentali di ogni popolo, di ogni irredentismo (Jacorossi 1958).

La Galli torna a ricordare di nuovo il fratello infoibato e tanti altri come lui, con parole di forte spessore:

Sei un'ombra ormai / anche nella memoria / eppure luce improvvisa / sono i tuoi occhi arguti / Erra un sorriso pallido / sulla tua bocca rassegnata / A chi vieni, fratello / che non sei più tornato? / Come urta nel petto / la tua domanda inespressa! [...] Il mosto bolliva nei tini dell'Istria / bolliva il sangue nel fondo / Grande era il corpo riverso / frante le ossa / sul mucchio fatto rosso / Invano zirlavano uccelli / Gli occhi rimasero aperti / severi al cielo offuscato (Galli 1958: 77).

Parlando anche della morte, parola chiave in questa poesia, Marcello Jacorossi aggiunge:



Il sentimento della morte, che domina tragicamente tutta la raccolta, che in talune liriche raggiunge i limiti dell'annientamento, è anche coraggiosa affermazione di vita e disperato anelito di giustizia. Impeto di vita che si trasfigura poeticamente nel tono raccolto e pensoso, nelle frasi spezzate dalla disperazione, nelle immagini concluse e definite, nella limpidezza di una intensissima visione interiore (Galli 1958: 77).

Nell'ultima lirica dell'opera appare chiaro il concetto di Jacorossi: i versi riassumono tutti i temi trattati nella raccolta formando una conclusione a tutto tondo. Già dal titolo significativo, *Lamentazione*, la Galli riaccenna a tutti i lati della tragedia dell'esodo, partendo dalla mano feroce che uccide e distrugge fino al trauma dell'esilio e tutte le crisi che ne emergono. Appare chiaro il ricorso alla religiosità e alla fede, nei versi in cui la Galli si rivolge al Signore con un susseguirsi di domande e invocando salvezza e misericordia:

Costretti sono i miei figli all'esilio / errano come gregge che non trova
pastura / Piango cupamente nella notte / e non v'è chi mi consoli / Mani fe-
roci hanno calcato / le mie cose più care / Giaccio tramortita fra i due mari
/ Consunta dal dolore / Che ho fatto? Che ho mai fatto? / Perché, Signore,
m'hai consegnata / a queste terribili mani / che fanno strazio / di quanto
era bello / nella nostra vita? / Hai dato in potere al nemico / la cinta delle
basiliche [...] S'alzò un vento di strage / E tu li hai visti gavazzare / sopra
i miei figli calcati / Nei giorni del furore / senza pietà li han sgozzati / Li
gettarono nelle voragini buie [...] Portano i miei giovani figli / legati come
l'armento / a un lavoro da schiavi / Marchiati in fronte / Cadono bianchi
per le campane spente [...] Che ho fatto? Che ho mai fatto / Anche se alzo
un grido / chi mi ascolta? / Per me deserto è il mondo / Non so più, non
so più / se esiste il bene / Persino il cielo / s'è chiuso al varco / della mia
preghiera (Galli 1958: 82-84).

La Galli è riuscita, tramite questo suo itinerario poetico, a mostrare, con scrupoloso rigore, che la poesia è capace di parlare di cose vive e reali, di persone e di paesaggi. Lina Galli, grazie a queste tre sillogi molto espressive, si è fatta, così a buon diritto, portavoce dell'Istria, della sua civiltà, del suo mare e del suo popolo. L'autrice, essendo molto sensibile all'odissea della sua gente, ha saputo raggiungere una sua vigorosa poesia del dolore. Un dolore tanto personale quanto collettivo. Il paesaggio della sua terra è stato ben impiegato dalla



poetessa nel dipingere il ritratto triste della sua Istria: la Galli ci presenta un paesaggio che accentua, con la sua drastica e spettrale tristezza, il tempo della pietà tramortita e l'apocalisse quasi trascurata di questo popolo che lottò per la propria identità.



BIBLIOGRAFIA

- BARONI, Giorgio. 1984. “La poesia di Lina Galli” in *Umberto Saba e dintorni* “*Appunti per una storia della letteratura giuliana*”. Milano: Istituto propaganda libreria.
- BELIO, Anna. 2013. “E tutti azzurri diventano i miei versi’. Lina Galli, la natura e l’ineffabile leggerezza della poesia” in *Italianistica: Rivista di letteratura italiana*, 42, 3. 39-46.
- DEGHENGI OLUJIĆ, Elis (a c. di). 2004. *La forza della fragilità. La scrittura femminile nell’area istro-quarnerina: aspetti, sviluppi critici e prospettive*, Vol. I e II. Fiume: EDIT.
- DEL MISSIER, Silvano. 1969. “La poesia di Lina Galli” in *Pagine Istriane*. 19-20.
- ECCHER, Cristian. 2012. *La letteratura degli italiani d’Istria e di Fiume dal 1945 a oggi*. Fiume: EDIT.
- GALLI, Lina. 1950. *Giorni di guerra*. Siena: Quaderni d’Ausonia.
- GALLI, Lina. 1958. *Notte sull’Istria*. Monfalcone: *L’Arena di Pola* – Movimento Istriano Revisionista.
- GALLI, Lina. 1953. *Tramortito Mondo* Milano: Fiumara.
- IVETIC, Egidio (a c. di). 2006. *Istria nel tempo*. Rovigno: CRS
- JACOROSI, Marcello. 1958. “Notte sull’Istria” in *L’Arena di Pola*. 11 novembre 1958.
- MAIER, Bruno. 1954. “Tramortito mondo” in *La Fiera Letteraria*. 2 maggio 1954.
- POLIAGHI, Nora. 1950. “Giorni di guerra di Lina Galli” in *Corriere Elbano*. 8 giugno 1950.
- VISINTINI, Irene. 1993. “Galleria di scrittrici triestine” in *Archeografo Triestino*, vol. LIII. 137-167.



L'Istria riflessa nella lirica di Lina Galli. Terra di dolore e amore

RIASSUNTO

L'articolo si prefigge di raccontare, attraverso l'analisi della trilogia *Giorni di guerra* (1950), *Tramortito mondo* (1953) e *Notte sull'Istria* (1958) della poetessa istriana Lina Galli, il dolore e la sofferenza della gente istriana provocati dall'abbandono della terra natia durante e a seguito della Seconda Guerra Mondiale. Mentre le prime due sillogi vengono considerate lo specchio dell'Istria distrutta e travagliata dalla guerra, in *Notte sull'Istria* la Galli dà più spazio a presentare l'altro volto della sua terra perduta: terra d'amore, bei ricordi dell'infanzia, paesaggi mozzafiato. Da quest'abbandono contemplativo e nostalgico si traduce la raffigurazione di un paesaggio sullo schermo della memoria, da cui si può ricavare il contrasto dell'Istria, terra di serenità e tristezza, di amore e dolore.

PAROLE CHIAVE:

guerra, memoria, Istria, esilio, ritorno



The Image of Istria in the Poetry of Lina Galli: The Land of Sorrow and Love

SUMMARY

For Lina Galli, poetry has always been an effective tool for addressing and revealing, as transparently as possible, the collective issues. In her poetry trilogy, *Giorni di Guerra* (1950), *Tramortito mondo* (1953) and *Notte sull'Istria* (1958), she tries to depict the deep sorrow of her people during and after the Second World War. The first two collections reflect the Istrian land destroyed and troubled by the war. Before it broke out, Istria was, to her, the land of love, sweet childhood memories and breath-taking landscapes. In portraying the splendour of bygone days spent in Poreč, she found comfort amid the terror and violence of the time. From this contemplative and nostalgic abandonment, which translates into the representation of a landscape on the screen of memory, one derives the contrasts of Istria, the land of serenity and sadness, of love and pain.

KEYWORDS:

war, memories, *Istria*, exile, return



GROTTA DI VLAKNO: SCHIZZI DELLA PRIMA PREISTORIA DELL'ADRIATICO

DARIO VUJEVIĆ

Sveučilište u Zadru

UDK: 902.2(497.5Dugi otok)

Review paper

Primljen / Ricevuto / Received: 15. 3. 2023.

Prihvaćen / Accettato per la pubblicazione /

Accepted for publication: 1. 6. 2023.

La grotta di Vlakno è un piccolo sito speleologico situato sulle pendici della baia di Šipnata sull'Isola Lunga, che dimostra essere da tempo uno dei pochi luoghi sulla costa adriatica orientale che offre una possibile visione di una serie ininterrotta di strati di insediamento che, con la loro eredità culturale, consentono una migliore comprensione in adattamenti e cambiamenti nel comportamento dal tardo Pleistocene al primo Olocene.

PAROLE CHIAVE:

Isola Lunga (Dugi otok), Vlakno, paleolitico, mesolitico, epigravettiano

1. Introduzione

Fin dalla prima preistoria, la costa adriatica e il suo entroterra hanno condiviso una serie di caratteristiche comuni visibili, tra l'altro, attraverso la cultura materiale¹. Le marcate barriere orografiche e climatiche degli Appennini, delle Alpi e delle Dinaridi circondano l'Adriatico, formando un'entità geomorfologica che indirizza continuamente le comunità ai contatti. Nei periodi in cui il livello del mare era basso, la paleovalle dell'Adriatico settentrionale, e in periodi in cui il livello del mare era più alto, l'area di *Caput Adriae* fungeva da naturale percorso di movimento. Anche quando il mare assunse finalmente la sua forma attuale, l'Adriatico rappresentava più un legame che una separazione tra le sponde.

Il periodo della fine dell'ultima era glaciale e il passaggio al periodo più caldo dell'Olocene, segnato culturalmente dalla cultura epigravettiana, non fa eccezione a quanto sopra. Questo tecnocomplesso è stato a lungo definito come un fenomeno culturale separato specifico della più ampia area adriatica nel periodo di tempo dall'ultimo massimo glaciale (circa 25000 BP), fino all'inizio dell'Olocene (circa 10000 BP, v. Janković, Karavanić e Balen 2005: 72). Inizialmente definito sui siti archeologici italiani (Laplace 1964), il termine è stato successivamente esteso alla costa orientale e alla regione balcanica, indicando analogie nel comportamento delle comunità tardoglaciali nella vasta area dell'Adriatico (Kozłowski 1999). Sebbene l'esiguo numero di siti della prima fase renda difficili confronti più precisi, il loro più che notevole aumento numerico nelle ultime sezioni dell'Epigraveziano ha permesso di collegare le comunità in un ampio complesso culturale (Mussi 2001: 269). Inoltre, i primi siti epigravettiani confermati della fase tarda si trovano sulla costa orientale dell'Adriatico (Ruiz-Redondo et al. 2022), il che potrebbe suggerire la possibile direzione della diffusione delle innovazioni tecnologiche visibili soprattutto nell'inventario litico. Ciò è supportato da recenti studi genetici sui resti umani del sito di Riparo Tagliente, che indicano lo spostamento delle popolazioni umane in direzione sud-est-nordovest, cioè dall'area balcanico-anatolica a quella centro europea (Bortolini et al. 2021). Nell'area della costa orientale dell'Adriatico, la maggior parte dei siti del Paleolitico superiore, secondo le date al radiocarbonio, sono raggruppati nel periodo successivo a 15000 anni BP (Ruiz-Redondo et al. 2022).

Per ora, le eccezioni sono i siti di Vela spila e Ovča jama e forse Šandalja II con

¹ L'esplorazione della grotta di Vlakno è finanziata nell'ambito del progetto della Hrvatska zaklada za znanost (Fondazione croata per la ricerca) intitolato Comunità epigravettiane della Dalmazia settentrionale (HRZZ IP-2019-04-6115).



strati che si collocano nel periodo dell'ultimo massimo glaciale (Srdoč et al. 1973; Farbstein et al. 2012; Brodar e Osole 1979; Brodar 2009: 542-543; Karavanić et al. 2013: nota 52). Anche la grotta Vlakno si inserisce in questo contesto con la data ottenuta per la fase attualmente più antica ricercata delle comunità nella grotta (16330 ± 70 BP, 2SD 19550-19400 cal. anni BP) (Cvitkušić, Radović e Vujević 2018; Vujević 2018). Il cambiamento nel numero di siti riflette il cambiamento nel modello insediativo dell'area dovuto ai cambiamenti climatici accompagnati dal riscaldamento e dall'innalzamento del livello del mare (Vukosavljević 2012: 27-28; Ruiz-Redondo et al. 2022).

Sebbene i siti archeologici di questo periodo si trovino esclusivamente nella zona costiera, l'ossatura della rete insediativa delle comunità paleolitiche è in realtà la pianura sommersa dell'Adriatico settentrionale, che esisteva durante i periodi freddi dell'ultima glaciazione. In passato l'area liberata dal ritiro del mare fino alla linea Zara-Pescara era la valle dei fiumi Po e Adige, e il mare Adriatico era ridotto all'area del bacino semichiuso dello bacino di Jabuka (Mussi 2001: 222). Oltre al paleo-Po come risorsa idrica più importante, numerosi affluenti confluivano in pianura dalle catene montuose circostanti, i cui paleo-alvei sono rintracciabili sull'attuale fondale marino (Surić 2006: 174-187). Grandi distese ricche di acqua



FIGURA 1. Posizione della grotta di Vlakno (elaborazione Dario Vujević)



portata dai fiumi e con un biotopo estremamente ricco rappresentano un'area adatta per le comunità del Pleistocene (Shackleton et al. 1984: 312; Miracle 1995: 45; 2007; Whallon 1999: 338). Sebbene non tutti siano d'accordo con questa opinione (Mussi 2001: 311), le analisi confermano che non ci sono ostacoli al movimento delle comunità (Pilaar Birch e Miracle 2017: 91), e i siti con strati dalla vetta del Tardo Glaciale mostrano che le comunità sopravvivevano con successo anche durante il periodo più freddo del recente passato climatico (Vujević 2016; 2018). Questo paesaggio esisteva fino a 12500 anni fa (Miracle 1995: 117-118). Con il riscaldamento del clima, inizia l'innalzamento del livello del mare, quindi circa 9000 anni BP, la pianura adriatica settentrionale è scesa a solo il 17% della sua superficie precedente. La curva di oscillazione del livello del mare illustra il tasso di variazione: -41 m 9200 BP e -10 m 7800 anni BP (Surić 2006: 182; Surić e Juračić 2010).

Anche se al limite della pianura, parte di questo paesaggio era anche la grotta di Vlakno (fig. 1). A prima vista, una piccola e semplice struttura situata sulle pendici della baia di Šipnata sull'Isola Lunga si è rivelata uno dei pochi luoghi della costa adriatica orientale che offre una visione della serie ininterrotta di cambiamenti culturali epigravettiani. Scopo del lavoro è presentare le possibilità offerte dalla zona. Fino alla scoperta della grotta di Vlakno, il Paleolitico e il Mesolitico della Dalmazia settentrionale erano conosciuti attraverso rari reperti di superficie raccolti in siti associati allo sfruttamento delle materie prime litiche (Malez 1967; 1979; Batović 1973; 1988; 1997; Vujević 2013). Vlakno ha permesso di collegare questi siti in una dinamica rete sociale ed economica delle comunità glaciali e postglaciali dell'Adriatico.

2. La grotta di Vlakno

La grotta di Vlakno ha scoperto il suo potenziale nel 2004 dopo le prime ricerche condotte da Zdenko Brusić e Mate Parica (Brusić 2004; 2007). Gli scavi di prova sono stati completati nel 2011, ma solo come introduzione a una ricerca sistematica, che è proseguita sotto la guida del Dipartimento di Archeologia dell'Università di Zara (Vujević 2018). Attraverso circa 15 campagne di ricerca, è stata raggiunta una profondità di 5 m, e gli strati culturali scoperti possono essere rintracciati, senza una notevole interruzione, fino a 19480 BP il che colloca Vlakno tra i pochissimi siti della zona adriatica dove è possibile seguire lo sviluppo delle ultime fasi del Paleolitico e il graduale adattamento delle comunità all'ambiente postglaciale (Vujević e Parica 2009; Vujević e Bodružić 2012; Vukosavljević, Perhoč e Al-



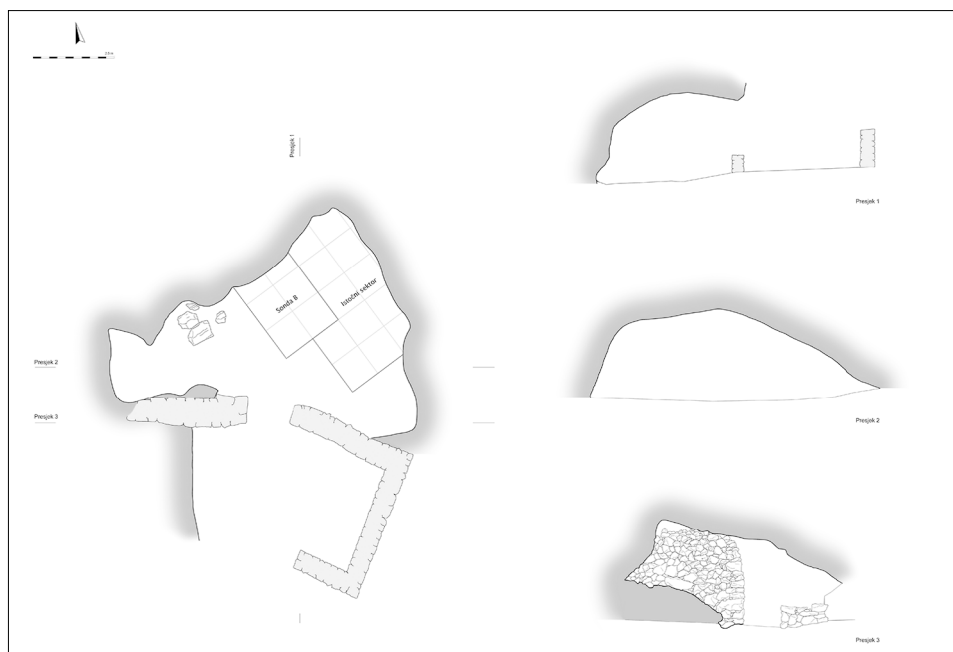


FIGURA 2. Grotta di Vlakno - entrata (fotografia Dario Vujević)



FIGURA 3. Pianta e sezioni della grotta (disegno Dario Vujević)



therr 2014; Vujević 2016; 2018; Cvitkušić, Radović e Vujević 2017).

La grotta Vlakno è una semplice struttura speleologica con una stanza con solo 40 m² di spazio utilizzabile (fig. 2). La morfologia della grotta, l'ampio ingresso rivolto verso il lato soleggiato e la posizione in prossimità della vicina fonte d'acqua la rendevano appetibile per la fruizione in qualsiasi periodo di tempo. Come la maggior parte delle altre strutture speleologiche dell'Isola Lunga in tempi più recenti, Vlakno fungeva da rifugio temporaneo, con l'ingresso bloccato da un muro a secco (fig. 3), e alla grotta è stata aggiunta una struttura più piccola a pianta quadrata. Tuttavia, le tracce di insediamenti umani in periodi recenti sono modeste e stratigraficamente ridotte esclusivamente allo strato superficiale, per cui si possono rintracciare strati culturali intatti del periodo mesolitico dai livelli più alti. Ciò è conseguenza delle minori dimensioni della stanza, che per il suo utilizzo richiedeva una costante pulitura della superficie e il mantenimento del livello praticamente a quello del primo Olocene.

3. Stratigrafia e reperti archeologici

La stratigrafia di Vlakno è attualmente suddivisa in 10 strati con numerose fasi di residenza, con lo Strato 1 iniziale che indica gli strati superficiali (Fig. 4). È caratterizzato da reperti prevalentemente mesolitici mescolati a una minore quantità di materiale di altri periodi (dal neolitico all'età moderna). Si tratta in realtà di uno strato attribuibile all'Olocene inferiore con occasionali apporti di materiale culturale più recente dovuto soprattutto alla consistenza estremamente lassa dello strato. Cronologicamente, anche gli strati 2 e 3 appartengono all'inizio dell'Olocene, cioè rappresentano il passaggio dal Pleistocene, mentre gli altri strati (Strati 4-10) nella grotta sono relativi al tardo Pleistocene. Da qualche parte nel mezzo della sequenza, a una profondità di circa 2 m, uno strato di tefra spesso 10 cm appare come confine tra gli Strati 5 e 6 (Fig. 5), formatosi a seguito di una grande eruzione vulcanica Campi Flagrei nel Golfo di Napoli di 14900 anni fa (Vujević e Parica 2009). L'eruzione interrompe solo brevemente l'insediamento, poiché le date del XIV secolo mostrano che le comunità tornarono molto rapidamente alla grotta.

Sebbene al vertice della stratigrafia vi siano strati cronologicamente riferibili all'inizio dell'Olocene, e quindi tecnicamente al periodo culturale del Mesolitico, l'intera sequenza stratigrafica è in realtà dominata da reperti le cui caratteristiche corrispondono perfettamente alla cultura epigravettiana. Anche gli strati superiori già menzionati della sequenza mostrano una forte tradizione epigravettiana solo



leggermente adattata al nuovo ambiente postglaciale.

Durante gli scavi di prova, è stata raggiunta una profondità di 5 m, ma a causa delle ridotte condizioni di scavo, sono stati interrotti, e la ricerca sistematica nell'area più ampia circostante è attualmente focalizzata sugli strati formati immediatamente dopo il picco dell'ultima glaciazione, che si trovano ad una profondità di 4 m dalla superficie (Strato 9). Questo è il momento in cui, a causa delle condizioni gla-

ciali, l'ambiente della grotta appariva diverso da come è oggi. Vlakno era situato in alto sopra l'area circostante, e l'intera Isola Lunga aveva la forma di un crinale alto da 100 a 400 m che sovrastava la paleo pianura adriatica (Vujević 2016). Nella sonda di prova, questa parte della stratigrafia era contrassegnata da uno spesso strato quasi sterile di macerie crioclastiche, ma durante gli scavi sistematici sono stati scoperti alcuni giacimenti culturali con tracce evidenti di attività umane sotto forma di diversi focolari e un grande quantità di resti di cultura materiale. Tutto ciò conferma la già citata ipotesi sulla paleo pianura adriatica come luogo adatto alla vita anche durante le estreme condizioni climatiche dell'era glaciale.

Il ricco materiale culturale rinvenuto durante lo scavo comprende tutte le categorie standard di reperti della cul-



FIGURA 4. Profilo stratigrafico (fotografia Dario Vujević)





FIGURA 5. Strato di tefra (fotografia Maja Grgurić)

tura epigravettiana, oltre a singoli esemplari estremamente rari nell'area della costa orientale dell'Adriatico. Le categorie di reperti più numerose appartengono a resti faunistici e a raccolte litiche. La fauna è dominata dai resti di cervi (*Cervus elaphus*), cavalli (*Equus sp.*) e bovini selvatici (*Bos/Bison*), che rimangono la scelta più comune dei cacciatori per tutto il Pleistocene. Le analisi delle classi di età della fauna rinvenute negli Strati 9 e 10 indicano la selezione nella scelta delle prede. Secondo i gruppi di età, gli adulti e gli individui più giovani hanno un'incidenza più alta per quanto riguarda cervi e gnu (Koščak 2015: 31-35). Nei resti sono state osservate tracce di macellazione e bruciatura, indicando che la carne era trattata per il consumo. Allo stesso tempo, l'esistenza di quanto sopra indica che l'intero processo di preparazione del cibo è stato effettuato presso il sito stesso (Koščak 2015). Il mutamento postglaciale delle strategie di sopravvivenza dovuto al cambiamento delle condizioni ambientali ha lasciato il segno anche nei ritrovamenti zooarcheologici. Oltre al già tradizionale cervo (*Cervus elaphus*), sono stati rinvenuti, in minor numero, resti di piccoli animali terrestri come la volpe (*Vulpes vulpes*) e la faina (*Martes martes*), a dimostrazione che la caccia è ancora una componente economica importante (Radović, Spy-Marquez e Vujević 2021). Tuttavia, nel passaggio dal Pleistocene all'Olocene, la quota di lumache di terra (*Helix sp.*) aumenta notevolmente nella dieta, mentre negli strati

dell'Olocene l'abbondanza è dominata dai resti della fauna marina (lische di pesce, conchiglie di bivalvi e chioccioline), caratteristica anche di altri siti coevi. I resti ittici sono dominati dalle lische dell'orata (*Sparus aurata*), e da altra fauna marina spiccano i reperti della lumaca di mare (*Monodonta turb.*), delle arvicole (*Bolinus brandaris*) e delle ostriche (*Ostreidae sp.*) (Vujević e Bodružić 2012: 12-13).

Le caratteristiche del complesso litico (Vukosavljević 2012; Vukosavljević et al. 2014; Vujević e Bodružić 2012; 2021; Bodružić 2011; Malnar 2017) riflettono chiaramente il periodo epigravettiano (Fig. 6), con gli strati più profondi che mostrano tradizioni corrispondenti alla prima fase (Vujević 2016). Lo strato 10,



FIGURA 6. Reperti litici (fotografia Maja Grgurić)

per ora, rappresenta la fase più antica registrata nel sito, e cronologicamente, in base alla sola datazione al radiocarbonio, è classificabile nel periodo compreso tra 19891 e 19535 anni BP (2 SD). In termini di tipologia, in questo strato predominano di lamelle e di punte a dorso, di dimensioni mediamente maggiori rispetto a tipi simili trovati negli strati più giovani, seguiti da grattatoi e altri strumenti di trasformazione (Malnar 2017). Tecnologicamente, le schegge sono dominanti, ma la percentuale di rappresentazione delle forme lamellari negli strumenti formali porta alla conclusione che le lame e le tegole fossero il prodotto desiderato. Una situazione simile continua nello Strato 8 datato nell'intervallo che va da circa 16500 a circa 16060 anni BP e lo Strato 7 datato da circa 16000 a circa 15500 anni BP. I primi cambiamenti, visibili soprattutto nelle categorie tipologiche, cominciano ad essere notati nello Strato 6 datato nel range da circa 15700 a circa 14300 anni BP, dove invece di punte a dorso, che sono ancora numerosi, cominciano a prevalere vari strumenti di trasformazione, come frammenti a ritocco semplice, grattatoi e raschietti realizzati per lo più su schegge (Bodružić 2011). Tale tendenza continua anche dopo la deposizione dello strato di cenere vulcanica, negli strati finali del Pleistocene: lo Strato 5 datato nell'intervallo da circa 14500 a 13000 anni BP allo Strato 4, la cui estremità modellata è di circa 11700 anni BP, coincide quasi con la transizione globale al primo Olocene (Rasmussen et al. 2014). Il nuovo periodo



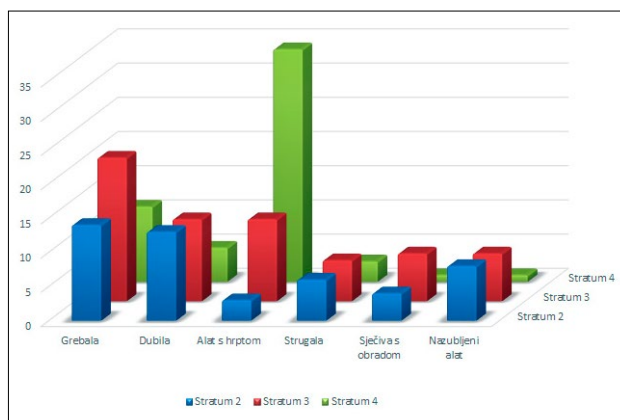


FIGURA 7. Categorie di reperti litici (*elaborazione Dario Vujević*)

non implica grosse innovazioni nell'assemblaggio litico, quindi gli Strati 3, 2 e 1 rappresentano una continuità in termini tipologici e tecnologici. Vale a dire, sebbene la fine dell'Epigravettiano sia solitamente collocata all'inizio dell'Olocene, la maggior parte delle località sulla costa orientale dell'Adriatico mostrano continuità nella produzione litica (Vukosavljević 2012; Vukosavljević et al. 2014; Vujević e Bodružić 2012; Vujević 2018). Pertanto, il termine culturale Mesolitico è usato principalmente come determinante cronologico e non come indicatore di discontinuità nella cultura materiale. In generale, in relazione agli strati pleistocenici, si registra una marcata crescita di grattatoi, bulini e lame lavorate, mentre stanno diminuendo gli punte a dorso curvo, punte a dorso e le microgravettes, cioè le categorie di proiettili, che ben si adattano ai risultati relativi alle attività economiche (figura 7). La già citata integrazione alimentare con lumache di terra registrata in diverse fasi dello Strato 3, nonché la predominanza delle risorse marine nell'economia di strato dello Strato 2, hanno comportato una graduale diminuzione della necessità di una maggiore quantità di strumenti formali e di un aumento della quantità di frammenti con solo tracce di utilizzo.

La produzione litica è strettamente correlata alle strategie di acquisizione della materia prima, ed è dimostrato che la materia prima litica è uno dei migliori indicatori di comunicazione e movimento delle comunità nella paleovalle adriatica. I risultati preliminari dell'analisi delle materie prime litiche di Vlakno condotta da Zlatko Perhoč mostrano che le selci utilizzate per fabbricare utensili epigravettiani erano per lo più di origine italiana. Sebbene le analisi siano solo all'inizio, tutto indica che si tratta di selci delle regioni dell'Umbria e delle Marche con fonti secondarie dell'Anconetano e fonti primarie dell'entroterra della stessa regione (Vukosavljević, Perhoč e Altherr 2014). Microanalisi indicano anche la possibile origine appenninica delle

selci rosse dai calcari di tipo *Scaglia Rossa* (Vukosavljević, Perhoč e Altherr 2014:55). Sebbene le analisi iniziali aprissero la possibilità che le comunità di Vlakno avrebbero potuto procurarsi quella materia prima sulle rive del fiume paleo-Po più vicine alla grotta, una nuova ricerca rifiuta tale ipotesi e indica il trasferimento di materiali attraverso il movimento o lo scambio tra comunità (comunicazione orale di Z. Perhoč). Si possono tracciare parallelismi con alcuni altri siti epigravettiani sulla costa orientale dell'Adriatico. La presenza a Šandalja II presso Pola di reperti di selce rossiccia, come si possono trovare nell'area della Formazione della *Scaglia Rossa* sulla penisola appenninica, indica anche il trasporto della materia prima su distanze maggiori (Cancellieri 2011: 255 -256). Come per la fauna, anche l'innalzamento del livello del mare alla fine del Pleistocene influenzò l'approvvigionamento di materia prima litica. La quota di materia prima proveniente dall'area appenninica è la più alta negli strati del Pleistocene, e diminuisce significativamente verso orizzonti più giovani (Vukosavljević, Perhoč e Altherr 2014:55). La trasgressione olocenica dell'Adriatico settentrionale limitò i contatti con la costa opposta e indirizzò le comunità a un più forte sfruttamento delle risorse locali e a una maggiore mobilità verso l'interno. La pietra locale, che nell'inventario litico pleistocenico era integrata con materia



FIGURA 8. Oggetti in osso (fotografia Mate Parica)



prima proveniente da distanze maggiori, diventa oggi materia prima quasi esclusiva per la costruzione di utensili.

Oltre alla collezione litica, la categoria degli oggetti di uso quotidiano è stata integrata con reperti ossei (fig. 8). Gli oggetti ossei sono rappresentati da diversi tipi di punte, tra le quali spicca una grande punta ossea dello Strato 6 decorata con una serie di brevi linee orizzontali sulla parte prossimale (Vujević e Parica 2009: 31). Il corno di cervo veniva utilizzato principalmente per il ritocco.

Nella tavolozza standard degli strumenti in osso ne sono stati trovati anche alcuni estremamente rari per queste aree. Nello strato sottostante la tefra, datato tra 14390 e 14140 anni BP (2 DS), sono stati trovati due arpioni in osso (fig. 9), che finora sono stati trovati solo nei siti di Šandalja II vicino a Pola (Karavanić et al, 2013), Badanj vicino a Stolac in Bosnia ed Erzegovina (Kujundžić 1990, Cristiani e Borić 2016).

Le zanne di cervo forate, le conchiglie di *Glycymeris sp.* e occasionalmente la lumaca neritoidea (*Tritia neritea*) dominano i reperti di carattere funzionale, accompagnati da ornamenti personali, secondo la tradizione epigravettiana. Verso la fine del Pleistocene, probabilmente a causa dell'innalzamento del livello del mare e



FIGURA 9. Arpioni in osso (fotografia Dario Vujević)



FIGURA 10. Oggetti di uso particolare (fotografia Dario Vujević, Emanuela Cristiani)

dei cambiamenti nelle strategie di vita, la quantità di nasse per chiocciole aumenta notevolmente, tanto che negli strati dell'Olocene l'ornamento principale diventa la chiocciola di mare perforata (*Columbella rustica*) (Cvitkušić e Vujević 2021). Il gran numero di reperti, la presenza sia di esemplari completi che di *Columbella* non forata, insieme a errori registrati e rotture durante la produzione, supportano l'ipotesi che durante il Mesolitico esistesse un laboratorio a Vlakno per la produzione di ornamenti personali (Cvitkušić e Vujević 2021).

Due frammenti di tuberi di selce incisi provenienti dallo Strato 6 (fig. 10c-d), decorati con motivi lineari astratti, si inseriscono nell'ampio concetto di estetica, molto probabilmente con un significato simbolico (Vujević e Parica 2009). Un oggetto simile è stato trovato a Šandalja II (Karavanić 1999: 136, T.45/40). Poiché entrambi i casi riguardano frammenti, possiamo solo dire che si tratta di una parte di una raffigurazione più ampia, ma purtroppo non è possibile ricostruire la raffigurazione stesa e interpretare tali elementi. Tuttavia, un simile motivo a tratteggio incrociato si trova in un ciondolo antropomorfo osseo rinvenuto nello stesso strato (fig. 10a). Sebbene non sia stato conservato nella sua interezza, è abbastanza chiaro che si tratta di una raffigurazione stilizzata di una figura umana decorata



con vari motivi incisi. Il suo significato simbolico è ulteriormente sottolineato dal fatto che il ciondolo è stato indossato a lungo dopo la sua rottura (comunicazione orale di E. Cristiani). Pendagli antropomorfi stilizzati sono noti anche da altri siti del Paleolitico superiore, così come tratteggi che riempiono la superficie di tali oggetti (Svoboda 2008; Verpoorte 2001). Il significato del ritrovamento del ciondolo antropomorfo può essere visto nel fatto che in Croazia, dall'epoca della cultura epigravettiana, frammenti di figure di animali sono stati trovati solo nel sito di Vela spila sull'isola di Curzola (Farbstein et al. 2012). Fiber (Vujević 2018) ha fornito una rappresentazione di una figura umana che esiste in Croazia solo come motivo sulla roccia della grotta di Romualdo in Istria (Ruiz-Redondo et al. 2019). La continuazione della tradizione di decorare i ciottoli è visibile nel ritrovamento di due ciottoli dipinti con ocre rosse lungo le linee dei lati (fig. 10b). È un concetto che può essere collegato a ritrovamenti simili in altre località europee, principalmente legati al concetto di cultura dell'asilo (Tolksdorf, Kraf e Schmidt 2018).

Nel corpus dei reperti, oltre a numerosi reperti di cultura materiale, possiamo annoverare anche i resti delle persone che abitarono la grotta. A differenza degli strati del Pleistocene, dove i resti umani sono estremamente rari e consistono in piccoli segmenti scheletrici sparsi, durante l'indagine dello Strato 2 è stato trovato uno scheletro ben conservato (Fig. 11). I resti sono di un uomo di corporatura



FIGURA 11. Tomba 1 (elaborazione Dario Vujević)

robusta, alto circa 165 cm e di età compresa tra 30 e 40 anni (Šlaus 2012; Vujević e Bodružić 2012). Le analisi ^{14}C lo collocano nel periodo dal 9520 al 9330 BP (2SD) (Cristiani et al. 2018; Vujević e Bodružić 2012). È stato trovato in posizione distesa in una fossa poco profonda, senza accessori. Altri reperti di questo strato non sono stati conservati *in situ*, ma sono stati trovati da processi post-deposizionali sparsi senza uno schema chiaro lungo il bordo della grotta. Si tratta di frammenti del cranio di un uomo, per il quale l'analisi del ^{14}C mostra un'ora quasi identica a quella della sepoltura precedentemente citata, e un numero minore di ossa di una persona femminile più giovane (Šlaus 2012). I resti conservati di Vlakno parlano di condizioni nutrizionali e sanitarie generalmente buone. Sullo scheletro maschile è presente solo un'artrosi degenerativa lieve, che si verifica a seguito di un lavoro fisico continuo (Vujević e Bodružić 2012). Dalle analisi degli isotopi stabili è evidente una dieta con un'alta percentuale di proteine marine, tracce di pesci della famiglia dello sgombro (*Scombridae sp.*), la presenza di cereali selvatici (*Hordeum spp.*) ed erbe della famiglia dell'ortica (*Urtica spp.*) ottenuti dall'analisi dei depositi dentali, e infine i resti faunistici rinvenuti in un contesto archeologico dominato da quelli di origine marina mostrano condizioni nutrizionali e di vita relativamente sane e di alta qualità (Cristiani et al. 2018).

4. Considerazioni conclusive

Il quadro archeologico della grotta di Vlakno coincide completamente con le tradizioni epigravettiane registrate su entrambe le coste del Mare Adriatico, confermando ancora una volta la connessione dei gruppi che abitavano la paleo pianura dell'Adriatico settentrionale nel tempo climatologicamente dinamico del Dryas minore e pre- Boreale. Le somiglianze nella cultura materiale possono essere attribuite alla comunicazione delle comunità, mentre alcune differenze sono probabilmente il risultato di differenze nella funzione del luogo, piuttosto che di diversi processi tecnologici o selezione delle materie prime. Non dovrebbero essere esclusi neanche i processi di creazione di diverse organizzazioni sociali e territoriali dello spazio (Whallon 2007). Alcune regioni d'Italia segnalano l'esistenza di diversi sistemi insediativi stagionali caratterizzati dall'esistenza di siti più complessi, con numerosi accampamenti distribuiti su un'area più ampia che assolvono compiti specializzati al fine di sfruttare risorse diverse (Romandini e Bertolini 2011: 96). Sistemi simili possono essere stabiliti per l'area dell'Adriatico orientale (Whallon 2007: 62). Sebbene ci siano ancora alcuni luoghi archeologicamente vuoti sulla



mappa della costa adriatica orientale, oltre al fatto che la parte più attraente del paesaggio è oggi sommersa, Vlakno potrebbe appartenere allo spazio sociale unico della parte centrale della costa insieme con Kopačina, Vela spila, Badnje e Crvene stijene (Vukosavljević 2012: 278-284).

L'unificazione dei ritrovamenti e l'unità culturale della zona adriatica furono brevemente ridotte dalla fine dell'era glaciale. La penetrazione del mare Adriatico nell'area dell'ex paleo pianura ha portato i siti odierni al limite estremo del territorio delle comunità, limitandone al tempo stesso gli spostamenti. In tali circostanze climatiche, durante il primo Mesolitico, l'Isola Lunga insieme alle isole circostanti formavano un'isola molto più grande, e la grotta si trovava allora a decine di metri sopra il livello del mare con una probabile sorgente di acqua dolce ai piedi e lagune che si formavano tra Dugi otok, Rava e Iž (Brusić 2004: 198).

In continuità con le tendenze (Ruiz-Redondo et al. 2022) osservate nella tarda fase epigravettiana, i gruppi del Pleistocene intensificarono l'insediamento delle aree montane e modificarono le loro strategie alimentari (Boschian 2003: 99; Miracle 2007). Scompare la principale comunicazione tra le comunità della costa adriatica e il contatto tra le due aree si concentra nell'area del *Caput Adriae*, dove le Alpi si appiattiscono verso ovest e formano un paesaggio più mite con rilievi più bassi. Il ridotto territorio delle comunità e le caratteristiche geomorfologiche dell'area indirizzarono le comunità ad un più forte utilizzo delle risorse locali e ad una maggiore mobilità verso la montagna. La prima è stata confermata dalla selezione delle materie prime per la produzione del complesso litico della grotta di Vlakno, che in questo strato olocenico si concentra quasi esclusivamente su affioramenti locali. Vediamo movimenti verso l'interno attraverso la creazione di habitat sul Velebit (Forenbacher e Vranjican 1990), ma anche attraverso lo scambio di oggetti decorativi (Komšo e Vukosavljević 2011: 117-118). Il riuscito adattamento alle nuove condizioni ambientali ha intensificato i contatti con le comunità della costa occidentale dell'Adriatico. Lo sviluppo della navigazione durante il Neolitico ha riavvicinato le coste e sembra che le materie prime litiche abbiano svolto un ruolo importante anche in questo (Forenbacher e Perhoč 2018).



BIBLIOGRAFIA

- BATOVIĆ, Šime. 1973. "Prapovijesni ostaci na zadarskom otočju" in *Diadora*, 6. 5-165.
- BATOVIĆ, Šime. 1988. "Paleolitički i mezolitički ostaci s Dugog otoka" in *Poročilo o raziskovanju paleolita, neolita in eneolita v Sloveniji*, 16. 7-53.
- BATOVIĆ, Šime. 1997. *O prapovijesti Dugog otoka* in Šime Batović, Stjepo Obad, Ivo Petricioli (a c. di) *Dugi otok - prošlost i kulturna baština*, Zadar: Matica hrvatska. 99-151.
- BODRUŽIĆ, Mario. 2012. *Epigravetijen na istočnoj obali Jadrana: pećina Vlakno*. Zadar: Sveučilište u Zadru (neobjavljeni diplomski rad).
- BORTOLINI, Eugenio, Luca PAGANI, Gregorio OXILIA, Cosimo POSTH, Federica FONTANA, Federica BADINO, Tina SAUPE, Francesco MONTINARO, Davide MARGARITORA, Matteo ROMANDINI, Federico LUGLI, Andrea PAPINI, Marco BOGGIONI, Nicola PERRINI, Antonio OXILIA, Riccardo AIESE CIGLIANO, Rosa BARCELONA, Davide VISENTIN, Nicolò FASSER, Simona ARRIGHI, Carla FIGUS, Giulia MARCIANI, Sara SILVESTRINI, Federico BERNARDINI, Jessica C. MENGHI SARTORIO, Luca FIORENZA, Jacopo MOGGI CECCHI, Claudio TUNIZ, Toomas KIVISILD, Fernando GIANFRANCESCO, Marco PERESANI, Christiana L. SCHEIB, Saha TALAMO, Maurizio D'ESPOSITO, Stefano BENAZZI. 2021. "Early Alpine occupation backdates westward human migration in Late Glacial Europe" in *Current Biology*, 31. 2484-2493.
- BOSCHIAN, Giovanni. 2003. "Environment and Hunters-Gatherers Mobility in the Northern Adriatic Region" in *Preistoria Alpina*, 39. 91-102.
- BOSCHIAN, Giovanni e F. Fusco. *Figuring out no-one's land: why was the karst deserted in the Late Glacial?* in Robert Whallon (a c. di) *Late Paleolithic Environments and Cultural Relations Around the Adriatic*. BAR International Series 1716, Oxford: Archaeopress. 15-26.
- BRODAR, Mitja. 2009. *Stara kamena doba v Sloveniji*. Ljubljana: Inštitut za arheologijo.
- BRODAR, Mitja e Franc OSOLE. 1979. *Paleolitske i mezolitske regije i kulture u Sloveniji* in Đuro Basler (a c. di) *Praistorija Jugoslavenskih zemalja I*. Sarajevo: Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine. 159-195.
- BRUSIĆ, Zdenko. 2004. "Pećina Vlakno" in *Hrvatski arheološki godišnjak*, 1/2004. 197-199
- BRUSIĆ, Zdenko. 2007. "Pećina Vlakno" in *Hrvatski arheološki godišnjak*, 4/2007.



- 400-403.
- CANCELLIERI, Emanuelle. 2018. *An overview of early Epigravettian techno-economic behavior in northern and western Adriatic area* in Borgia Valentina, Cristiani Emanuela (a c. di) *Palaeolithic Italy. Advanced studies on early human adaptations in the Apennine peninsula*. Leiden: Sidestone Press. 265-286.
- CRISTIANI, Emanuela e Dušan BORIĆ. 2016. "Mesolithic harpoons from Odmut, Montenegro: Chronological, contextual, and techno-functional analyses" in *Quaternary International*, 423. 166-192.
- CRISTIANI, Emanuela, Anita RADINI, Dušan BORIĆ, Harry K. ROBSON, Isabella CARICOLA, Marialetizia CARRA, Giuseppina MUTRI, Gregorio OXILIA, Andrea ZUPANCICH, Mario ŠLAUS, Dario VUJEVIĆ. 2018. "Dental calculus and isotopes provide direct evidence of fish and plant consumption in Mesolithic Mediterranean" in *Scientific Reports*, 8. 8147-8159.
- CVITKUŠIĆ, Barbara, Siniša RADOVIĆ, Dario VUJEVIĆ. 2018. "Changes in ornamental traditions and subsistence strategies during the Palaeolithic-Mesolithic transition in Vlakno cave" in *Quaternary international*, 494. 180-192.
- CVITKUŠIĆ, Barbara, Dario VUJEVIĆ. 2021. *Role of personal ornaments: Vlakno Cave (Croatia)* in Dušan Borić, Dragana Antonović, Bojana Mihailović (a c. di) *Foraging Assemblages: Papers Presented at the Ninth International Conference on the Mesolithic in Europe, Volume 2*. Beograd: Srpsko arheološko društvo. 551-557.
- FARBSTEIN Rebecca, Dinko RADIĆ, Dejana BRAJKOVIĆ, Preston T. MIRACLE. 2012. "First Epigravettian Ceramic Figurines from Europe (Vela Spila, Croatia)" in *PLoS ONE*, 7(7). 414-437.
- FORENBAHER, Stašo i Pavle VRANJICAN. 1990. "Velebit. Rekognosciranje speleoloških objekata" in *Arheološki pregled*, 29/1988, 237-239.
- FORENBAHER, Stašo e Zlatko PERHOČ. 2018. "Lithic Assemblages from Nakovana (Croatia): Raw Material Procurement and Reduction Technology from the Early Neolithic until the End of Prehistory" in *Journal of Mediterranean Archaeology*, 30(2).189-211.
- JANKOVIĆ, Ivor, Ivor KARAVANIĆ, Jacqueline BALEN. 2005. *Odiseja čovječanstva: razvoj čovjeka i materijalna kultura starijeg kamenog doba*. Zagreb: Arheološki muzej u Zagrebu.
- KARAVANIĆ, Ivor. 1999. *Gornji paleolitik Šandalje II u okviru Jadranske regije*. Zagreb: Sveučilište u Zagrebu (neobjavljena disertacija).
- KARAVANIĆ, Ivor, Nikola VUKOSAVLJEVIĆ, Rajna ŠOŠIĆ KLINDŽIĆ, Dražen KURTANJEK, Jožica ZUPANIĆ. 2013. "Litička i koštana industrija epigraveti-



- jenskih slojeva Šandalje II kod Pule” in *Vjesnik za arheologiju i povijest dalmatinsku*, 106. 7-73.
- KOMŠO, Darko, Nikola VUKOSAVLJEVIĆ. 2011. “Connecting coast and inland: Perforated marine and freshwater snail shells in the Croatian Mesolithic” in *Quaternary International*, 244. 117-125.
- KOŠČAK, Mia. 2015. *Lov u kasnom gornjem paleolitiku špilje Vlakno*. Zadar: Sveučilište u Zadru (tesi di laurea magistrale).
- KOZŁOWSKI, Janusz K. 1999. *Gravettian/Epigravettian sequences in the Balkans: environment, technologies, hunting strategies and raw material procurement. Palaeolithic Archaeology of Greece and Adjacent Areas*. London: British School at Athens. 319–329.
- KUJUNDŽIĆ, Zilka. 1990. “Najstariji ribolovci u kanjonu Bregave” in *Slovo Gorčina*, 18. 23-25.
- LAPLACE, Georges. 1964. “Les Subdivisions du Leptolithique italien: Etude de typologie analytique” in *Bullettino di paleontologia italiana*, 73. 25-63.
- MALEZ, Mirko. 1967. “Paleolitska nalazišta Hrvatske” in *Arheološki vestnik*, 18. 255–85.
- MALEZ, Mirko. 1979. *Nalazišta paleolitskog i mezolitskog doba u Hrvatskoj in Đuro Basler (a c. di) Praistorija Jugoslavenskih zemalja I*. Sarajevo: Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine. 227–76.
- MALNAR, Nikola. 2017. *Epigravetijenski nalazi pećine Vlakno*. Zadar: Sveučilište u Zadru. (neobjavljeni diplomski rad)
- MIRACLE, Preston T. 1995. *Broad-Spectrum Adaptations Re-Examined: Hunter-Gatherer Responses to Late Glacial Environmental Changes in the Eastern Adriatic*. Ann Arbor: University of Michigan. (neobjavljena doktorska disertacija).
- MIRACLE, Preston T. 2007. *The Late Glacial ‘Great Adriatic Plain’: ‘Garden of Eden’ or ‘No Man’s Land’ during the Epipalaeolithic? A View from Istria (Croatia)* in Robert Whallon (a c. di) *Late Paleolithic Environments and Cultural Relations around the Adriatic*, BAR International Series 1716, Oxford: Archaeopress. 41-51.
- MUSSI, Margherita. 2001. *Earliest Italy: An Overview of the Italian Paleolithic and Mesolithic*. New York: Kluwer Academic.
- PILAAR BIRCH, Suzanne e Preston T. MIRACLE. 2017. *Human response to climate change in the Northern Adriatic during the late Pleistocene and early Holocene. Climate Change and Past Human Responses: an Archaeozoological Perspective*. Dordrecht: Springer. 87-100.



- RADOVIĆ, Siniša, Pia SPY-MARQUEZ, Dario VUJEVIĆ. 2021. *A tale of foxes and deer or how people changed their eating habitats during the Mesolithic at Vlakno cave (Croatia)* in Dušan Borić, Dragana Antonović, Bojana Mihailović (a c. di) *Foraging Assemblages: Papers Presented at the Ninth International Conference on the Mesolithic in Europe, Volume 2*. Beograd: Srpsko arheološko društvo. 374-381.
- RASMUSSEN, Sune O., Matthias BIGLER, Simon P. BLOCKLEY, Thomas BLUNIER, Susanne L. BUCHARDT, Henrik B. CLAUSEN, Ivana CVIJANOVIĆ, Dorte DAHL-JENSEN, Sigfus J. JOHNSEN, Hubertus FISCHER, Vasileios GKINIS, Myriam GUILLEVIC, Wim Z. HOEK, J. John LOWE, Joel B. PEDRO, Trevor POPP, Inger K. SEIERSTAD, Jørgen Peder STEFFENSEN, Anders M. SVENSSON, Paul VALLELONGA, Bo M. VINTHER, Mike J. C. WALKER, Joe J. WHEATLEY, Mai WINSTRUP. 2014. "A stratigraphic framework for abrupt climatic changes during the Last Glacial period based on three synchronized Greenland ice-core records: refining and extending the INTIMATE event stratigraphy" in *Quaternary Science Reviews*, 106. 14–28.
- ROMANDINI, Matteo e Marco BERTOLINI. 2011. "Epigravettian processes and economic strategies in North-Eastern Italy: the case of the Biarzo Shelter (UD)" in *Gortania. Geologia, Paleontologia, Paleontologia*, 32/2010. 87-98.
- RUIZ-REDONDO, Aitor, Nikola VUKOSAVLJEVIĆ, Antonin TOMASSO, Marco PERESANI, William DAVIES, Marc VANDER LINDEN. 2022. "Mid and Late Upper Palaeolithic in the Adriatic Basin: Chronology, transitions and human adaptations to a changing landscape" u *Quaternary Science Reviews*, 276. 107319.
- RUIZ-REDONDO, Aitor, Darko KOMŠO, Diego GARATE MAIDAGAN, Oscar MORO-ABADÍA, Manuel Ramón GONZÁLEZ-MORALES, Jacques JAUBERT, Ivor KARAVANIĆ. 2019. "Expanding the horizons of Palaeolithic rock art: the site of Romualdova Pećina" in *Antiquity*, 93(368). 297–312.
- SHACKLETON, Judith C., Tjeerd H. VAN ANDEL, Curtis N. RUNNELS. 1984. "Coastal Paleogeography of the Central and Western Mediterranean during the Last 125,000 Years and Its Archaeological Implications" in *Journal of Field Archaeology*, 11(3). 307-314.
- SRDOČ, Dušan, Adica SLIEPČEVIĆ, Josip PLANINIĆ, Bogomil OBELIĆ, Branko BREYER. 1973. Rudjer Bošković radiocarbon measurements II. in *Radiocarbon*, 15(2), 435-441.
- SURIĆ, Maša. 2006. *Promjene u okolišu tijekom mlađeg pleistocena i holocena – zapisi iz morem potopljenih siga istočnog Jadrana*. Zagreb: Sveučilište u Zagrebu



- (tesi di dottorato).
- SURIC, Maša e Mladen JURAČIĆ. 2010. "Late Pleistocene-Holocene environmental changes - records from submerged speleothems along the Eastern Adriatic coast (Croatia)" in *Geologia Croatica*, 63. 155-169.
- SVOBODA, Jiří A. 2008. *Upper Paleolithic female figurines of Northern Eurasia* in Jiří A. Svoboda (a c. di) *Petrkovice. The Dolní Věstonice Studies 15*. Brno: Archeologický ústav. 193-223.
- ŠLAUS, Mario. 2012. *Stručni izvještaj, EP-203-01/12*. Zagreb.
- TOLKSDORF, Johann F., Ingo KRAFT, Irina V. SCHMIDT. 2018. "Research on painted pebbles of Mas d'Azil: history and modern phase" in *Universum Humanitarium*, 2018(1). 68-81.
- VERPOORTE, Alexander. wd2001. *Places of art, traces of fire. A contextual approach to anthropomorphic figurines in the Pavlovian (Central Europe 29-24 kyr BP)*. Leiden: Faculty of Archaeology, University of Leiden.
- VUJEVIĆ, Dario. 2013. *Prapovijesni ostatci na sjeverozapadnom dijelu Dugog otoka* in Ante Uglešić, Josip Faričić (a c. di) *Veli rat*. Zadar: Sveučilište u Zadru. 131-146.
- VUJEVIĆ, Dario. 2016. *Adriatic Connections: Exploring Relationships from the Middle Palaeolithic to the Mesolithic* in David Davison, Vince Gaffney, Preston Miracle, Jo Sofaer (a c. di) *Croatia at the Crossroads: A consideration of archaeological and historical connectivity*. Oxford: Archaeopress, 19-32.
- VUJEVIĆ, Dario. 2018. "Pećina Vlakno na Dugom otoku" in *Subterranea Croatica*, 16(2). 41-46.
- VUJEVIĆ, Dario, Mario BODRUŽIĆ. 2012. "Mezolitičke zajednice špilje Vlakno" u *Diadora*, 26/27. 9-30.
- VUJEVIĆ, Dario, Mario BODRUŽIĆ. 2021. *Transition and tradition: Lithic variability in the cave of Vlakno* in Dušan Borić, Dragana Antonović, Bojana Mihailović (a c. di) *Foraging Assemblages: Papers Presented at the Ninth International Conference on the Mesolithic in Europe, Volume 1*. Beograd: Srpsko arheološko društvo. 5-11.
- VUJEVIĆ, Dario, Mate PARICA. 2009. "Nakit i umjetnost pećine Vlakno" in *Archaeologia Adriatica*, 3. 23-34.
- VUKOSAVLJEVIĆ, Nikola. 2012. *Organizacija litičke proizvodnje lovačko sakupljačkih zajednica na prijelazu iz pleistocena u holocen u Dalmaciji*. Zagreb: Sveučilište u Zagrebu. (neobjavljena doktorska disertacija)
- VUKOSAVLJEVIĆ, Nikola, Zlatko PERHOČ, Rainer ALTHERR. 2014. "Prijelaz iz pleistocena u holocen u pećini Vlakno na Dugom otoku (Dalmacija, Hrva-



tska) – litička perspektiva” in *Prilozi Instituta za arheologiju u Zagrebu*, 31(1). 5-72.

WHALLON, Robert. 1999. *The lithic tool assemblages at Badanj within their regional context*, in *The Palaeolithic of Greece and Adjacent Areas* in Geoff Bailey (a c. di) *Proceedings of the ICOPAG Conference, Ioannina. Athens*. London: British School at Athens. 330-342.



Grotta di Vlakno: schizzi della prima preistoria dell'Adriatico

RIASSUNTO

La grotta di Vlakno è un piccolo sito speleologico situato sulle pendici della baia di Šipnata sull'Isola Lunga. Sebbene gli scavi sistematici siano ancora in corso, Vlakno dimostra essere da tempo uno dei pochi luoghi sulla costa adriatica orientale che offre una possibile visione di una serie ininterrotta di strati di insediamento che, con la loro eredità culturale, consentono una migliore comprensione in adattamenti e cambiamenti nel comportamento dal tardo Pleistocene al primo Olocene. Il ricco materiale archeologico con le caratteristiche della cultura epigravettiana e gli strati culturali scoperti senza una notevole interruzione nella stratigrafia sono riconducibili a 19.480 anni calibrati prima del presente (BP) che permette di comprendere lo sviluppo delle ultime fasi del Paleolitico e il graduale adattamento delle comunità all'ambiente postglaciale.

PAROLE CHIAVE:

Isola Lunga (Dugi otok), Vlakno, paleolitico, mesolitico, epigravettiano



The Cave of Vlakno: A Sketch of Adriatic Prehistory

SUMMARY

Located in the centre of the island of Dugi otok, the Cave of Vlakno, having an interior surface of 40 m², made an ideal living space for small hunter-gatherer communities during the Upper Palaeolithic and Early Mesolithic. The trial excavations of the cave began in 2004 and have reached a depth of 5 m so far, uncovering cultural layers that date back 19,500 years in relative continuity. Considering that the stratigraphic sequence showed no evidence of hiatus and taking the found tephra deposits as clear chronological and stratigraphic markers, Vlakno makes an ideal site for studying the Pleistocene-Holocene transition as well as the response of the Epigravettian communities inhabiting the eastern Adriatic coast to climate and environmental changes. The patterns indicate a gradual transition to Mesolithic culture profoundly influenced by the Epigravettian tradition.

KEYWORDS:

Dugi otok, Vlakno, Palaeolithic, Mesolithic, Epigravettian



Odeporica adriatica

Rubrica del Centro Interuniversitario Internazionale di Studi sul Viaggio Adriatico (C.I.S.V.A.)
a cura di Giovanna Scianatico

In questo numero della Rivista, anziché un saggio critico, la rubrica del CISVA presenta un testo settecentesco di viaggio dalla Slovenia a Timisoara, in Romania, attraverso la Croazia, la Serbia e l'Ungheria.

Il testo è di Francesco Grisellini, un illuminista enciclopedico veneto, amico del Fortis (che collaborò a un suo giornale) e di Goldoni: naturalista, autore di saggi letterari e di commedie, giornalista irrequieto, polemista politico-religioso, massone e riformatore ispirato al dispotismo illuminato.

Grisellini fu insomma un poligrafo, come molti altri personaggi di quel mondo intellettuale. Fu in particolare uno scrittore con la vocazione dei viaggi, con la spinta alla conoscenza diretta e concreta, non solo da studioso, della realtà di un mondo – i Paesi dell'Adriatico orientale e dell'Europa dell'Est - allora pressoché ignoto in Occidente.

Raccolse i suoi scritti di viaggio nelle *Lettere Odeporiche*, pubblicate anni dopo, nel 1780, e mai riedite, fino a una recente parziale edizione digitale del primo volume nella biblioteca del CISVA (il secondo fu stampato col primo solo in tedesco), volume che ne presenta ventisei, giacché l'intero viaggio inizia a Venezia e si estende molto oltre Timisoara.

La lettera che qui presento, tuttavia, è un'edizione a mia cura, assolutamente conservativa, rispettosa del testo originale e del suo modo desueto di scrittura - comunque di facile lettura - salvo l'integrazione fra parentesi, fin dove ci sono riuscite, dei nomi odierni dei luoghi citati, così che la missiva potesse eventualmente diventare la base di un itinerario turistico-letterario, e magari di un progetto europeo, condiviso da più Paesi. Cito ogni nome attuale di località la prima volta che compare nel testo, tralasciando quelli rimasti immutati e segnalando col punto interrogativo quelli che non sono riuscite a identificare.

Non è stato facile, giacché alla diversità delle lingue e dei nomi d'oggi, al possibile annientamento di piccole borgate si unisce la difficoltà di confini territoriali che variano nei tempi, non corrispondendo in gran parte a quelli attuali, per cui mi scuso di eventuali errori.

Le descrizioni di campagne, fiumi, montagne e città, scientificamente accurate e insieme letterariamente godibili, si alternano nella lettera alle osservazioni sui costumi, modi di vita, occupazioni, vesti di popolazioni diverse e alle peripezie del viaggio.

L'evidente valore documentale di questo scritto si intreccia così al fascino della narrazione e all'entusiasmo della scoperta.

Giovanna Scianatico

**LETTERE ODEPORICHE / DI / FRANCESCO GRISELINI /
di più Accademie Scientifiche, e Società Economiche / d'Europa,
e Segretario di quella di Milano. / OVE / I SUOI VIAGGI E LE DI LUI
OSSERVAZIONI SPETTANTI / ALL'ISTORIA NATURALE AI COSTUM
I DI VARJ / POPOLI E SOPRA PIU' ALTRI INTERESSANTI / OGGET-
TI SI DESCRIVONO / [...] / TOMO I. / [...] / [...] / [...] / IN MILANO
MDCCLXXX. / Presso Gaetano Motta**

**L E T T E R A VIII. / A. S. E. IL SIG. CONTE /
LUIGI DI DIETRIKSTEIN, / INTIMO CONSIGLIERE DI
STATO DELLE LL. SS. MM. II., E R. A , / GIA' CONSIGLIERE
NEL GOVERNO DI GRATZ, / ED ORA IN QUELLO DEI REGNI
DI LODOMERIA / E GALLIZIA.**

*Che contiene la descrizione del viaggio dell'Autore da Pulska fin a Temeswar per la Croazia,
parte dell'Ungheria, e della Schiavonia.*

Avendole promesso, Nobilissimo Signore, di recarle notizia dell'esito del viaggio, che in partendo dal suo castello di Pulska (Slovenska Bistrica, Slovenia) era io per fare col Cavaliere suo Amico fin a Temeswar (Timișoara, Romania), ecco che intraprendo ad adempiere il mio impegno.

Ai primi albori della mattina dei 16 dello spirato Settembre, eravamo di già in carrozza. Per alture e valli, parte coltivate, e parte lasciate a pascoli, seguimmo la strada maestra fin dove si divide in due rami, uno de' quali per Marpurgo (Maribor, Slovenia) mena a Gratz (Graz, Austria), e l'altro a Petau (Ptuj, Slovenia). Si indirizzammo per quest'ultimo, e trapassata una lunga pianura, che potrebbesser capace di vantaggiose colture, e quindi scorsi molti piccioli colli, ricchi di vigne, e di belle piantagioni, scendemmo ad una borgata, che dall'acque del Dravo (Drava) viene bagnata. Nato questo fiume nel Tirolo, attraversata poi che ha la Carintia, e la Stiria, piega qui conterminale alla Croazia, alla Ungheria inferiore, ed alla Schiavonia (Slavonija), e v'è a sboccare nel Danubio in poca distanza dalla fortezza di Esseek (Osijek, Croazia). Dalla detta borgata lo valicammo su un pon-

te sostenuto da barconi di legno, e subito entrammo in *Petau*.

Trovasi fatta menzione di questa città sotto il nome di *Petovium* presso gli antichi Geografi, e parecchi Romani Scrittori. Nell'era di mezzo perdette il suo antico splendore, ma surse poi, cosicché di presente ha buon numero di abitanti con belle e comode Case, contenendo oltre di ciò una Chiesa Parrocchiale, due Conventi di Frati, annessevi pure le rispettive Chiese, con una terza fuori dalla Città.

La situazione di *Petau* rendela il deposito di tutte le merci, che capitandovi o per terra, o per il Drava dalla Croazia, Schiavonia ed Ungheria, quindi vengono sparse nella Stiria, Carintia, Carniola, nonché nella piazza littorale di Trieste sull'Adriatico. Sonovi qui perciò de' magazzini, li quali tengonsi per conto de' Mercatanti, che fanno questo commercio, e così degli Spedizionieri, ed altri ministri, che s'impiegano nel medesimo. Ferro, rame, piombo, antimonio, grani, cera, mele, pelli di lepre, lane, tabacco in foglia, sevo, cuoj di bue e di vitelli da acconciare, ed altre derrate non poche, sono i principali tra gli articoli di tale commercio. Quello de' grani però supera ogni altro.

Trattenutici a *Petau* solo quel poco tempo che occorre a cambiare i cavalli, marciammo quindi subito a *Zauris* (*Zavrč*, Slovenia) luogo pure di Posta, ed il primo che incontrasi, andando avanti nella Croazia da questo lato. Fatto di qui breve tratto di strada, convien rivallicare il Dravo per mettersi sulla via della Posta, che a *Warasдино* (*Varaždin*, Croazia) direttamente conduce. In tale Città si arriva per una pianura, che va innalzandosi poco a poco, ma di maniera, che non in gran distanza torna eminentemente a sorgere l'interrotta catena di monti. Tra una di siffatte montagne, e la Città suddetta, v'ha dei bagni caldi, ch'èbbèr già il nome di *Aquae Jasae* (*Varaždinske Toplice*, Croazia) e poi quello di *Termae Constantinianae*. *Warasдино*, fu privilegiata dal Re d'Ungheria *Andrea II*, e da *Bella* suo figliuolo. Il Dravo le scorre presso da un lato, ed è fortificata con un Castello. Atteso la sua grata ed allegra situazione, nonché la bontà dell'aere, adesso vi risiede ordinariamente il Viceré o *Banna* di Croazia, mentre altre volte il suo soggiorno era in *Zagrab* (*Zagreb*, Croazia) o *Agram*, ch'è la Capitale del Regno, e la sede del Vescovo primate. Questo Vescovo godendo di copiose rendite, deve mantenere un battaglione, ed un Colonnello, ch'è Canonico, ed anco Comandante di *Dubitzna* (?). *Warasдино* è anco la Città principale della Contea di tal nome, di cui è sempre Capo supremo uno de' Conti di *Erdody Monyorokerek*. Quando di là passai, il Banno che vi risiedeva, era il celebre guerriero Conte *Francesco Nadasti*, che tanto si acquistò di gloria nelle due prime campagne della guerra che cominciò nel 1766 tra la Casa d'Austria, ed il Sovrano di Prussia, e specialmente nella battaglia di *Colin* in Boemia. Benché in età avanzata arde però in lui quel marziale

fuoco, e regna quel valore, che non mai vien meno nelle anime grandi e virtuose.

Da Warasdino procede la via per *Lubring* (Ludbreg, Croazia), ove giungemmo, ch'era già fatta notte. È questo un borgo, di cui ne tengono Signoria i Conti *Batiani*. Magnifico è il castello o palagio dominicale, e non ispregevole l'albergo, ove pernotammo.

La mattina seguente 17, il viaggio fu alla prima sempre per ubertose campagne biondegianti di ben maturi sorghi turchi, e piantate di quantità d'alberi la maggior parte di legno bianco. I Croati, come son buoni soldati, così ugualmente s'industriano d'esser buoni agricoltori, e mentre una volta si contentavano di non estendere la loro agricoltura oltre a quel tanto di cui abbisognavano, ora procurano di ritrarre dalla terra il più possibile prodotto in grani, ad intento di vantaggiarsi col commercio che ne fanno, compresi anche quello de' bestiami. Le siepi, colle quali cingono le ortaglie, ed i cortili de' loro rustici abituri, sono una stretta intrecciatura di giovani rami di salci, e questa eseguita con tale maestria, che robustissime le rende. Di siffatto lavoro sono pure in molti luoghi gli abituri medesimi, se non che le pareti van esteriormente intonacate di creta, e d'argilla, mistavi della paglia sminuzzata. I tetti sono coperti di canne di sorgali, e saginali.

La Posta che segue è *Legrad* (Croazia), borgo ch'entra nel numero di novanta villaggi popolati, dipendenti da una Signoria spettante ad uno dei Conti *d'Altan*, la qual è situata tra i fiumi *Muhr* (Mura), e *Dravo*, e che perciò chiamasi l'isola di *Marackosk* (tra *Legrad*, Croazia e *Órtilos*, Ungheria). In fatti il *Dravo* è qui presso, e quella giace dove appunto il *Muhr* piega per mettere in esso le sue acque. Presto dunque capitammo al sito del passaggio, che fassi col mezzo di una gran zatta praticata sopra barconi piatti, che stan uniti insieme con saldi legami. E' una maraviglia il vedere con qual abilità e sollecitudine movono i Croati questo gran ponte volante carico di pesanti carriaggi, di uomini, e di cavalli. Bello è pur il mirare in questo tragitto, superata che hassi un'estesa lingua di terra, coperta di verzura, e formante un grand'angolo ottuso, entrare il *Muhr* nel *Dravo*, e correre poi quest'ultimo fiume arricchito dell'acque dell'altro per una larghissima curva, donde viene, che questo confluente apparisce come una laguna, in cui il mare vi s'introduca per un comodo porto, e da qualunque ostacolo sgombrato. Deggio far osservare, che nelle sabbie del *Muhr*, verso la detta sua confluenza, ed un po' più in su, trovansi miste delle miche d'oro, le quali a forza di replicate lozioni dalle stesse si separano.

Ora alla riva opposta del *Dravo* si è nell'Ungheria inferiore, ed a piè di un erto monte, cui per salire in carrozza convien aggiungere ai cavalli della stessa conveniente numero di buoi. Si conosce che l'ossatura di questo monte è di pietra calci-

nosa, comechè la di lui superficie sia di creta tenace, e viscosa in cui essa pietra si è disciolta. La via, onde vi si sale sopra, è larga nel suo cominciamento, ma diviene poi sì stretta, e si ripiena di buche e disuguaglianze, che il passeggero trovasi tratto tratto in pericolo. Tuttavolta questo monte ha in qualche sito delle coltivazioni, non v'è privo d'alberi, e tiene degli abitatori, che stanziano sparsamente in poverissimi casolari. Da siffatto monte si passa sopra altri più bassi di simile qualità, e continuano fin quasi al luogo della Posta, ch'è a *Canisca* (Nagykanizsa, Ungheria). Questa fu già fortezza di qualche considerazione; ma nel 1702 per buone ragioni venne fatta demolire dall'Imperadore *Leopoldo*. Situata alla scesa dei detti monti cretacei, giace in un piano ingombrato da paludi, che hanno origine dalle inondazioni di un fiume, il quale porta il nome di tal luogo. *Canisca*, ridotta presentemente alla condizione di borgata spetta alla Casa *Batiani*.

Dopo *Canisca* comincia il paese a divenire a poco a poco boscoso, e finalmente diventa una vastissima selva di quercie, e di altri alberi forti. Due Poste, cioè di *Jarosc* (Iharos, Ungheria) e *Bresnitz* (Berzence, Ungheria) si trovano, può dirsi, in grembo alla medesima, la quale è d'uopo trascorrere attraverso, e v'è più oltre ancora, cioè fin quasi a *Baboscia* (Babócsa, Ungheria). In questo luogo, che altre volte era castello, la miglior casa è quella della Posta; tutti gli altri sono miseri tugurj di gente meschina, e di contadini, pastori di armenti di buoi, o greggi di porci. Il loro vestire consiste in una camiscia con larghe maniche, ma corta cosicchè ad essi giunge appena alle reni, ed in un pajo di lunghi e larghi calzoni di telaccia sucida: portano stivali, ed in capo si adattano un'alto berettone nero di feltro, che ha figura cilindrica. D'inverno, per ripàrarsi dal freddo, non han altro che un lungo mantello di pelli di caprone, il cui cuojo, che tengono volto al di sopra, incatramano con un mescolio d'olio, di lino, di pece greca, e di nero fumo per renderlo così impenetrabile alla pioggia, ed alle brine. Sono uomini di buona taglia e robusti, e portando lunghi baffi con una capigliatura parimenti lunga e slacciata, esibiscono un aspetto da far gran fortuna, non nella molle Italia, non nella Francia, ma sì bene in una popolazione di genti spartane. Rozzi costoro al maggior segno, pur molti tra essi parlano latino senza però finezza alcuna. Ogni villaggio del Regno Ungaro ha un maestro di lingua latina, che la insegna senza tante regole, ed i fanciulli l'apprendono più per pratica, che per uno studio riflessivo, ond'è che valgonsi di termini, che non si trovano in nessun Dizionario di tale idioma. Il vestito delle donne di campagna è analogo a quello degli uomini; ma le persone benestanti dell'uno, e dell'altro sesso si abbigliano in un modo più colto, ed appariscente.

Alla detta Posta di *Baboscia* tengono dietro quelle d'*Istwandi* (Istvándi, Unghe-

ria), e di *Grenetz-Sigeth* (Szigetvár, Ungheria); il qual ultimo luogo è un picciolo borgo sul fiume Almasch (Almás-patak), e in terreno palustre, cosicchè l'atmosfera è grave e pesante per i corrotti vapori, che dallo stesso esalano massime nella stagione estiva. Qui c'è un Monistero, ed un vecchio Forte, già celebre ne' passati secoli, comechè *Solimano II* detto il *Conquistatore* vi mancasse di vivere, mentre con oste poderoso tenevalo cinto di stretto assedio. Dalle mani de' Turchi ripassato poi in quelle degl'Imperiali, sempre vi è rimasto dopo il 1689. Da *Grenetz-Sigeth*, per terreno in parte montuoso passammo alla Posta di *S. Laurent* (Szentlőrinc, Ungheria), picciola borgata, e poscia a *Funfkirchen* (Pécs, Ungheria), ovvero Città di *Cinque Chiese*, avendo corso in tal guisa non interrottamente otto lunghe Poste in un giorno.

Così nel tratto di questa parte dell'Ungheria, avendone scorse cinque e mezzo, eransi da noi attraversati due grandi Contee della medesima, cioè di Sala (Zala), e di Samoghy (Somogy), e già ben avanzati anche in quello di Baranya (Baranja, regione della Croazia).

Dopo dunque tal corsa, preso all'albergo un conveniente riposo, la mattina seguente (Domenica 18) fummo solleciti di portarci ad adempiere i doveri della religione, e poi a far un giro per la Città.

Il sito, in cui giace *Fünfkirchen* non può essere più ameno e delizioso. Circondata questa Città da colli, doviziosi di vigne, che recano un perfetto vino, può dirsi fabbricata sù d'una picciola altura. V'ha nella medesima delle Case ben costruite di mattoni, e pulitamente intonacate, ma molte anche le cui pareti sono formate di pietre schistoso-micace di colore rossastro sporco. Di simil pietre van altresì selciate tutte le vie della città.

Oltre la Cattedrale sonovi quattr'altre Chiese, cioè tre che appartengono a diversi ordini religiosi, ed una che fu dell'estinta Società Gesuitica, cui annesso eravi un Collegio per l'educazione della gioventù. Qui pur anticamente eravi una famosa Università, ove la Nobiltà Ungara veniva ad iniziarsi negli studj Legali, ed Ecclesiastici; ma adesso è al sommo decaduta dal suo primiero splendore. La storia Ecclesiastica fa menzione di parecchi suoi Vescovi, celebri per virtù e letteratura, e fra questi di quel *Dudizio*, che figurato avendo tra Padri del Concilio Tridentino, contaminò poi gli ultimi giorni della sua vita con una vergognosa apostasia. Delle cinque Chiese, donde questa Città trasse il nome suo, non riman altro che la Cattedrale. Situata questa nella parte più eminente della città stessa, nulla ha di singolare dal canto dell'architettura. Sotto la grande cappella, che va adorna di un magnifico moderno altare, e di ben formati sedili per i Canonici, avvi un'altra Chiesa, cui si scende per breve scala. L'orchestra è a fronte al detto Altare, e ne'

dì festivi v'ha musica alla Messa Parrocchiale, ed ai Vesperi. Fuori della Chiesa, ed accosto alla medesima, veggonsi ancora le mura semicadenti dell'antico Vesco-
vado. Ad ornamento della piazza che vi si stende all'intorno, serve un'abbondante
fontana, ma le statue postevi per abbellirla, sono tozze e malissimo eseguite.
Ciò che mi piacque, è un coperto innalzato presso la fontana stessa, sotto il quale
stan riposte parecchie di quelle macchine, le quali servono a lanciar l'acqua in alto
all'occasione d'incendj. I Canonici portan la mozzetta come i Prelati. Il Vescovo
ha circa trentamilla fiorini d'annua rendita; è supremo Comite di Baranya, e deve
mantenere in piede un dato numero di Soldatesche per i bisogni del Regno.

Fatte queste osservazioni ci riponemmo in viaggio, e non andò guari, che dai
piccioli colli di terre calcarie fummo sù d'un alto monte pure calcario, ma ove la
pietra trovavasi disciolta in creta talor a grande altezza sulla superficie: *Creta ter-*
restris, dice Linneo, *fit ex marmore rudi quod solverat aer, aqua & ventus*. Esemplj
di simili montagne, ridotte per la maggior parte cretacee, ve n'ha in varj altri paesi
d'Europa, e specialmente nella Gothlandia, come notò il sommo Naturalista ora
mentovato.

Scesi da essa montagna, e proseguendo poi per mediocri e non incommode altu-
re, si perviene a *Siklosk* (Siklós, Ungheria), borgata la cui popolazione è di Rascia-
ni di rito Greco-Illirico scismatico. Appartiene adesso ai Conti *Batiani*. Nelle dis-
sensazioni insorte, correndo il sedicesimo secolo, tra i Principi *Austriaci*, e la Casa
Zapolya per la Sovranità al Regno d'Ungheria, rapito il santo diadema, che serve
all'incoronazione dei Monarchi della medesima da Alba Reale (Székesfehérvár,
Ungh.), stette in Siklosk donde dopo varie avventure, venne a Presburgo (Brati-
slava, Slovacchia) trasferito. Siklosk stesso cadette nel 1543 in potere de' Turchi,
ma nel 1686 venne riconquistato dagli Ungheresi, regnando l'Imperadore *Leopol-*
do sopra i medesimi.

Dopo breve pausa a questa Posta, marciammo a quella di *Baraniwar* (Baranya,
Baranjsko Petrovo Selo, Croazia), luogo, che dà il nome alla Contea, che da noi
trascorrevasi. Tal borgo, trovasi situato sul limite di una palude, che lo rende af-
fatto insalubre. E' infinitamente migliore, e più allegro quello di *Welschfeld* (?),
che gli vien dopo. Adesso è abitato da una colonia di Tedeschi, ma convien che
altre volte vi abbiano soggiornato degl'Italiani, giacchè *Welschfeld* interpretasi
Campo Italiano.

Dietro questa pianura, in gran parte paludosa, si va di nuovo accostandosi al
Drava, e trapassatolo sopra un lungo ponte di legno, sostenuto da grossi barconi,
arrivammo ch'era già tramontato il sole ad *Essech*, luogo capitale della Contea di
Werowischa (?) nel Regno della Schiavonia. Essech è una buona fortezza. Il giorno

seguinte 19, innanzi di partire, essendo io andato a vedere le fortificazioni, e l'arsenale, non mi meravigliai, che fosse questo benissimo ed ordinatamente tenuto, giacché somma è la esattezza, che serbasi in tutto ciò, che spetta al militare, e alle sue forze negli Stati all'Augusta Casa d'Austria soggetti.

Di qui staccatisi dopo il meriggio dello stesso giorno, il primo luogo di Posta, che trovammo fu quello di *Vera*, e quindi entrati nell'altra Slavonica Contea del Sirmio (Syrmia, divisa tra Croazia e Serbia), giungemmo presto a *Valkowar*, o *Buko-war* (Vukovar, Croazia).

Ebbevi un tempo, che questo luogo fu una Piazza importante; ma in oggi è un semplice Borgo appartenente ai Conti d'*Els* di Magonza. Prima di por piede nello stesso, s'incontra sulla diritta un edificio recentemente costruito per tenervi i Comizj della Contea Sirmiese, come ne lo addita un'iscrizione, che leggesi sul fastigio della facciata del medesimo. Viene poi un ponte di legno, sotto di cui passa un fiumicello, che porta il nome del luogo, e va a meschiarsi col Danubio, il quale non in grande distanza di qui trascorre dopo aver anche ricevute le acque del Drava. Alla testa del borgo, sulla sinistra, avvi una magnifica e comoda caserma pel militare, ed il borgo stesso è assai numeroso di abitanti. Di questi però non sonovi che nove o dieci famiglie Cattoliche, essendo que' delle restanti di rito Greco-Illirico. L'antico ruinato Castello giace sopra un colle, che s'erge all'uscire del borgo.

Appena eravam'usciti da questo luogo, che per colpa del Postiglione rimase rovesciata la nostra carrozza. Fu buona sorte per noi l'essere andati esenti da ogni danno; ma non così del legno. Non essendo dunque da fidarsi, senza prima farlo rassettare, convenne far ritorno a *Buko-war*, donde non fu possibile staccarsi, che assai tardi la mattina del seguente giorno 20.

La prima Posta fu ad *Opatowatz* (Opatovac, Croazia), e la seconda ad *Illok* (Ilok, Croazia). Tal ultimo luogo è celebre più che altro per aver qui nel 1456 cessato di vivere, ed esservi stato tumolato *S. Giovanni di Capistrano* dell'Ordine de' Francescani Osservanti, rimasto assalito da male contagioso dopo la memorabile giornata in cui il famoso *Uniade* eccitato dal zelo di quel servo di Dio, ebbe sotto Belgrado totalmente sconfitta e messa in fuga l'armata Ottomana, condotta da *Maometto II*, il quale insignoritosi l'anno innanzi di Costantinopoli, avea disegnato di aver in potere anche quella forte piazza della Servia.

Illok ne' secoli passati corse varia fortuna. Nel 1526 *Solimano II* venne ad attaccarlo, ed il sottomise. Tornato poscia in mano de' Cristiani, fu munito con un assai valido Castello, secondo l'uso di que' tempi, e servì successivamente di residenza a' Duchi dello stesso nome. Di questi estinta la famiglia, venne dall'Imperadore *Leopoldo* dato in dono col sottoposto distretto a quella Pontificia de'

Principi *Odescalchi*, attualmente Duchi di *Bracciano*, che qui tengono un *Verwalter* o Fattore per l'esazione delle rendite che loro spettano.

In non molta distanza da Illok la strada della Posta ora è in riva, ed ora poco lunge dal Danubio, e questa sparsa di salci cotanto annosi, che i tronchi dei medesimi sono divenuti di smisurata grossezza. La specie è quella descritta dal *Rajo* sotto il nome di *Salix folio lauro, seu lato glabro odorato*, e indicata da Linneo con quello di *salix petandra*. Il suolo per gran tratti è di pura creta, ed in altri assai d'argilla piena di mica. In questi è al sommo ubertoso e ferace, donde viene la grande abbondanza d'ogni genere di prodotti, per cui si dagli antichi, come da' moderni Scrittori, e principalmente dal dotto *Broderico* celebrasi la Schiavona Provincia Sirmiese. Così la stessa fu detta da *Sirmium* (Sremska Mitrovica, Serbia) famosa colonia latina in queste parti, già la capitale di tutta l'Illiria, la residenza del Romano Prefetto del Pretorio, e dell'Illirico Arcivescovo Primate. Dicesi, ch'era situata sul Sava, ed in breve distanza dall'odierno Mitrowitz (*idem*). Difatti ne'suoli di que' contorni si scavano frequentemente delle lapidee Romane iscrizioni, e trovansi non di rado altri antichi eruditi monumenti. I luoghi principali del Sirmio, oltre i predetti, sono Poshega (Požega, Serbia), Karlowitz (Karlović, Serbia), Città, ove adesso tien sua sede l'Illirico Arcivescovo, Semlino (Zemun, Serbia) luogo mercantile in faccia a Belgrado (Serbia), e dove il Sava mette nel Danubio, Salankemen (Stari Slankamen, Serbia) dirimpetto al confluente del Tibisco nel Danubio stesso, Diok-war (?), e Peterwardein (Petrovaradin, Serbia). Per *Bak-monostra* (Bački Monoštor, Serbia), sito d'altra Posta, arrivammo appunto a *Peter-wardein*, ch'era già fatta notte.

E' questa una piazza d'armi, che, perduto Belgrado nel 1739 per l'ultima volta, fu duopo fortificare, affine di coprire la Schiavonia da qualunque nemico assalimento improvviso, massime che la natura concorrevva coll'arte ad accrescere la forza, ed i modi della difesa. Infatti entro l'ambito delle opere, che costituiscono il cinto della fortezza, sorge isolata un'ertissima montagnuola di pietra schistosa, che da un lato domina la pianura, e dall'altro è a cavaliere del Danubio. Nel sommo di siffatta montagnuola evvi piantato un castello fortificato come la sottostante piazza. Di questa le casematte, ed i lavori sotterranei per le mine, con le altre ben architettate opere interiori ed esteriori formano un tutto assai degno di considerazione nell'arte del Genio. L'arsenale è ricco d'artiglieria, e d'ogni altra maniera di guerreschi attrezzi da offesa e difesa, sicché tal piazza è certo una delle più rispettabili in queste parti. E' celebre poi per la memorabile vittoria, che nel 1716 il Principe *Francesco Eugenio di Savoia* riportò in queste vicinanze sopra l'armata Ottomana comandata dal gran Visire di *Achmet II* Sultano de' Turchi, e

frutto della quale fu l'acquisto di tutto il Bannato di Temeswar.

Esciti la mattina dietro dei 20 da Peterwardein, e vallicato il Danubio su d'un ponte di legno sostenuto da puntoni, fummo di nuovo nell'Ungheria inferiore, ed in quella Contea della medesima, che dicesi di Bodrogh (?). Vedemmo di passaggio *Neusatz*, lat. *Neoplanta* (Novi Sad, Serbia), città la cui maggior popolazione è di Rasciani, ed ove per l'educazione di que' di tal nazione, che vogliano entrare nel ministero Ecclesiastico la regnante Regina Vedova Imperadrice gloriosissima MARIA TERESA ha recentemente istituito un Collegio, affinché possano iniziarsi negli studi, che rendono necessari a bene adempiernelo. In quella parte di Neusatz, ch'è immediatamente bagnata dal Danubio, osservabili sono dei cantieri, dove in occasione dell'ultime guerre co' Turchi, si fabbricarono dei navigli per accrescere le armate flottiglie Danubiali. Uno di grande struttura e dimensioni tutt'ora ne rimane.

Nel corso del viaggio, che di qui procede ognor per pianura, altro non hassi sempre sott'occhio, che vastissime possessioni, ricche di numerose mandre di bestiami da corno, e da lana, non che di maiali, ed a mano diritta un alto arginamento di terra, che riguardasi dai più qual opera Romana, onde da' Tedeschi appellasi *Römerscianz*, mentre da altri viene considerato qual frammento d'uno dei *Ringj* degli Unni-Avari, di cui tanto parlano parecchi Storici delle cose del medio evo. Io qui non dirò opinione, riserbandomi di ciò fare dopo che avrò considerato altri parecchi di siffatti lunghi arginamenti, che, per quanto m'è stato detto, attraversano in più luoghi il Bannato di Temeswar. Adesso noterò soltanto che il detto arginamento continua qui per due intere lunghe corse di Posta, cioè fin quasi al Tibisco, val a dire a canto a *Ratzis-Becse* (Bečej, Serbia), ove per mancanza di cavalli dovemmo fermarsi ad una pessima osteria, ed accontentarci di passar la notte in misera stanza sulla paglia.

La mattina che venne dopo, corsa circa una lega e mezzo di strada, e quindi passato il Tibisco in un grande barcone, ponemmo piede nel Bannato a *Tirchis-Becse* (Novi Bečej, Serbia), luogo di Posta. Da questa passammo in fretta a quella di *Beodra* (Novo Miloševo, Serbia), e poi a *Gross-Kikinda* (Kikinda, Serbia), grande borgata Rasciana, e terza Posta. La quarta è di *Komlosk* (Comloșu, Romania). La quinta di *Csatat* (Lenauheim, Romania), e la sesta di *Klein-Bezskerek* (Becicherecu Mic, Romania), donde verso le tre della notte dei 21 dello spirato Settembre pervenimmo a *Temeswar* per la porta di Peterwardein.

Eccole, Nobile Sig. Conte, descritto interamente il viaggio da me fatto coll'illustre suo amico, e mio generoso Mecenate dal di Lei castello di Pulska fin qui. Questo, benché il più corto per trasferirsi in questa Provincia, non però solitamente

viene praticato; il perchè ho voluto notare distintamente i luoghi delle Poste, tanto più che ho riscontrato, che negli stampati itinerarj sonovi degli enormi sbagli, sì riguardo alla denominazione de' luoghi stessi, che rapporto al numero loro. Le osservazioni sopra varj oggetti, che nel corso della medesima avvennemi di fare, sono lievi, è vero, ma adesso trovomi in un paese, ove potrò soddisfare la mia curiosità, e far acquisto de' lumi, che desidero.

Frattanto ho l'onore d'essere con rispettoso ossequio ec.

**PRIKAZI KNJIGA
SEGNALAZIONI LIBRI
BOOK REVIEWS**

Ana Maroević
Sveučilište u Zadru

Bogdanovich, Itala. 2020. *Donne Illustri - biografski rječnik slavnih žena*, Boško Knežić (a c. di). Zara: Società Dante Alighieri Zara – Biblioteca scientifica di Zara

Il volume intitolato *Donne Illustri - biografski rječnik slavnih žena* racchiude la trascrizione del manoscritto del dizionario biografico *Donne Illustri* di Itala Bogdanovich, il quale rappresenta parte integrante del suo lascito manoscritto intitolato *Opere letterarie* nonché la traduzione del testo in lingua croata. La lettura, trascrizione e traduzione del testo sono state svolte da Dora Kapetanović, Elena Kiprovskaja Knežić e Ivana Radović. Il libro fu pubblicato in coedizione dalla Società Dante Alighieri Zara e Biblioteca scientifica di Zara e nell'ambito del progetto "Dizionario biografico *Donne illustri* di Itala Bogdanovich - pubblicazione e redazione del manoscritto" promosso dalla Regione del Veneto.

Nella Prefazione si sottolinea il ringraziamento alla professoressa Nedjeljka Balić-Nižić che ha consentito di ripubblicare i suoi articoli che hanno arricchito notevolmente questa edizione. Si tratta del suo articolo *Hrvatice u biografskom rječniku Donne illustri Zadranke Itale Bogdanović (1874 -1945) [Donne croate nel dizionario biografico Donne illustri della zaratina Itala Bogdanović (1874 -1945)]*, pubblicato nel 2005 nella rivista "Croatica et Slavica Iadertina" del Dipartimento di Croatistica e Slavistica dell'Università di Zara, ripubblicato in questo volume con lievi modifiche.

Come sottolinea Nedjeljka Balić-Nižić nel sopraccitato articolo, l'autrice di *Donne illustri*, pittrice e scrittrice zaratina Itala Bogdanovich appartiene alla cerchia di scrittori zaratini che scrivevano in lingua italiana in un ambiente segnato da un secolare compenetrarsi della cultura croata e di quella italiana. Pur trattandosi di una donna dalle straordinarie capacità intellettuali, di cui ne è prova la sua collezione di lasciti manoscritti composti da 11 faldoni custoditi negli scaffali della Biblioteca scientifica di Zara, Itala Bogdanovich è poco conosciuta al vasto pubblico culturale. L'autrice, in realtà, tentò diverse volte di presentare le sue opere al pubblico, ma senza riuscirci; motivo per cui i suoi lavori sono rimasti inediti e in tal modo non sottoposti ad un giudizio critico da parte del pubblico culturale e professionale.



È importante sottolineare che il dizionario nasce nei tempi turbolenti della Prima guerra mondiale, principalmente come prodotto della memoria dell'autrice, il che mette in questione la veridicità di alcuni fatti storici, inclusi anche i nomi delle donne illustri che spesso vengono riportati in forma errata, specialmente quando si tratta di nomi non italiani. La lettura del testo è resa difficoltosa anche dalla disgrafia di cui la Bogdanovich probabilmente soffriva, così come anche dalla scrittura che a volte risulta difficilmente leggibile, fatto che Boško Knežić nella sua Prefazione è incline ad attribuire, oltre alle difficoltà della vita nell'atmosfera bellica, anche alle tensioni domestiche che hanno tormentato l'autrice. L'autrice stessa dice nella sua dedica: "A mia madre. Questo lavoro paziente compiuto negli anni di guerra". Comunque, nel tentativo di rispettare l'originalità dell'opera, nel testo italiano sono stati conservati l'interpunzione, gli errori di grafia e le particolarità linguistiche e stilistiche.

Donne illustri appare una vera curiosità tra le sue opere letterarie, perché sembra che sia unico del suo genere, dice Nedjeljka Balić-Nižić nel suo articolo. Si tratta di un repertorio di 900 donne celebri di tutti i tempi e di tutto il mondo. Sono anche donne di tutte le professioni, e di tutte le nazioni: regine, attrici, scrittrici, pittrici, muse, donne mitologiche e via dicendo. Naturalmente prevalgono le italiane, perché la Bogdanovich si era formata maggiormente sulle fonti italiane, benché mostrasse anche una buona conoscenza di celebrità femminili inglesi, americane, francesi, polacche, e persino cinesi o giapponesi. Appunto per questo carattere internazionale e interculturale, cioè universale, il dizionario è una rarità, tanto più se si prende in considerazione che è stato scritto da una persona sola. Bisogna sottolineare che l'opera non ha un carattere scientifico, perché l'autrice lo scriveva maggiormente dalla memoria, citando molto raramente le fonti. Il suo intento ovviamente era di dare uno sguardo "femminile" sul ruolo della donna in tutti i settori dell'attività umana, e offrire un dizionario diverso da numerosi dizionari "maschili" pubblicati fino allora, in cui le donne, pur essendo intellettualmente superiori, molto spesso erano presenti solo come accompagnatrici di celebri mariti o fratelli. Con questo approccio la Bogdanovich prese parte attiva nell'ormai intenso movimento femminile europeo, e in certo modo dimostrò la propria appartenenza al circolo delle donne eminenti di cui scriveva. Va sottolineato anche lo strato interculturale del dizionario, specialmente importante e caratteristico per un'autrice cresciuta a Zara, allora città austriaca dal punto di vista amministrativo, però in fondo un ambiente biculturale croato - italiano. Infatti, tra le 900 voci del Dizionario hanno trovato il loro posto ben undici donne dalmate (italiane e croate), più tre dal territorio più vasto della costa orientale dell'Adriatico (Elena, regina d'Italia



che nacque a Cetigne in Montenegro, Teuta, regina d'Illiria e Valeria (Galeria), imperatrice romana, figlia di Diocleziano. Le undici dalmate illustri secondo le parole della Bogdanovich sono, come segue: Maria Bettera (maritata Dimitri), erudita poetessa Illirica; le sorelle Bona, Giulia e Speranza, nate a Ragusa, donne di grande spirito e poetesse in italiano; Cassio-Bure Erminia, scrittrice dalmata; Gozze Nicoletta, famosa donna di Ragusa; Grisogono Maria, poetessa nata a Zara; Resti Nicoletta, nata a Ragusa, domenicana, donna di grande talento; Beatrice Speraz, conosciuta nel campo letterario sotto lo pseudonimo di Bruno Sperani; Caterina Tommaseo, Suor Chiara, figlia dell'illustre patriota e scrittore Niccolò Tommaseo. L'autrice ci offre i dati più dettagliati su due donne che vengono ultime in ordine alfabetico: Anna Vidovich-Vusio, scrittrice dalmata, moglie di Marco Antonio Vidovich, e Flora Zuzzori, la nobildonna ragusea del '500.

Era logico che in questo dizionario si trovassero anche le undici donne dalmate perché si trattava delle donne cresciute in ambienti interculturali, che scrivevano ugualmente bene in croato, italiano o latino, in particolare le scrittrici ragusee. L'autrice zaratina era orgogliosa di appartenere a quel mondo femminile dalmata e ha cercato di renderle ancora più illustri con il suo dizionario biografico e di assicurar loro una posizione degna nel contesto culturale europeo e mondiale. Come dice Nedjeljka Balić-Nižić nel suo articolo, la Bogdanovich, con il suo dizionario, in un certo modo anticipava le numerose moderne bibliografie femminili di oggi. Malgrado tutti i suoi difetti, le informazioni troppo generali e alle volte imprecise, si conclude che questo dizionario ha un grande valore storico-culturale come un'opera che arricchisce ancora di più il patrimonio culturale e letterario delle secolari relazioni italo-croate sulla costa orientale dell'Adriatico.



Loreta Klarić
Sveučilište u Zadru

Mardešić, Sandra e Marija Lütze-Miculinić. 2021.

Dizionario croato-italiano del linguaggio scolastico. Volume I. Manuale per studenti e insegnanti d'italiano. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo

Viene pubblicato dall'editore Hrvatsko filološko društvo il *Dizionario croato-italiano del linguaggio scolastico. Volume I. Manuale per studenti e insegnanti d'italiano*, il primo manuale croato-italiano del linguaggio scolastico concepito come ausilio nell'agire didattico di tutti gli studenti e docenti di lingua italiana come lingua straniera, lingua seconda o lingua madre, nonché per chi si occupa di ricerche glottodidattiche. Le autrici del dizionario, Sandra Mardešić e Marija Lütze-Miculinić, sono entrambe professoresse associate rispettivamente al Dipartimento di Italianistica e al Dipartimento di Germanistica della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria. La presente edizione è il primo volume nato a seguito di indagini scientifiche pluriennali svolte nell'ambito di sei progetti glottodidattici e pragmalinguistici realizzati nel periodo tra il 2015 e il 2020, sotto il patrocinio dell'Università di Zagabria.

Il volume è strutturato in cinque capitoli: un capitolo introduttivo copioso e dettagliato, un capitolo dedicato all'organizzazione del contenuto del dizionario, un capitolo centrale in cui viene presentato il dizionario bilingue e due capitoli finali contenenti il glossario dei lemmi in croato e in italiano in ordine alfabetico.

Considerando il ruolo specifico assunto dalla lingua italiana sia a livello europeo sia a livello nazionale croato, la prima parte del volume si dedica ai diversi aspetti sociolinguistici e pragmalinguistici che la distinguono dalle altre lingue e che vengono discussi in quattro sottocapitoli, accompagnati da riflessioni conclusive e dalle fonti primarie e secondarie consultate per la stesura del manuale. Nel primo sottocapitolo vengono presentati i concetti chiave, ovvero la terminologia legata al ruolo della lingua italiana come lingua materna, lingua seconda, lingua etnica, lingua d'origine e lingua straniera in contesto italiano ed europeo, con particolare attenzione alla posizione della lingua italiana in Croazia e in Slovenia. Mettendo in luce nel passo seguente il contesto educativo croato, le autrici delineano le varianti terminologiche e i sottogruppi della varietà della lingua comune conosciuta in Croazia come *linguaggio scolastico* (hrv. *školski jezik*) e in Italia come *lingua d'istruzione, linguaggio settoriale, microlingua e parlato dei docenti*. Il terzo sottocapitolo vuole focalizzare



l'attenzione sul rapporto inseparabile tra competenza comunicativa linguistica e competenza comunicativa interculturale, prendendo in esame diversi modelli della competenza comunicativa interculturale che sono stati introdotti e scientificamente verificati nel contesto educativo croato. Nel sottocapitolo finale le autrici puntualizzano il ruolo del linguaggio scolastico nello sviluppo della competenza comunicativa interculturale dei docenti e degli allievi e, a questo scopo, presentano le differenze tra il linguaggio giovanile e il parlato dei docenti nel contesto educativo croato e quello italiano dal livello elementare al livello universitario.

La parte centrale del manuale contiene il dizionario croato-italiano composto da 750 lemmi che riguardano la quotidianità scolastica. A differenza dei dizionari di tipo tradizionale, quest'opera offre il lemma in croato con la corrispondente traduzione in italiano seguita dalle informazioni sul registro e, se necessarie, le note esplicative. Accanto al linguaggio scolastico e alle voci legate alla documentazione scolastica, i lemmi includono anche i saluti, le interiezioni e le onomatopee che fanno parte del mondo dell'educazione. Tutti e 750 i lemmi sono presentati in maniera descrittiva e non prescrittiva. Il contributo particolare di questo volume consiste negli esempi d'uso di varie espressioni come frasi, domande, esclamazioni e anche brevi dialoghi in croato seguiti dalla traduzione culturalmente adattata al contesto italiano. A tale ricchezza lessicografica non poteva non essere aggiunta anche una nota simpatica visto che gli esempi richiamano il contesto scolastico che abbonda di situazioni divertenti a cui tutti abbiamo partecipato in un momento della nostra vita.

Le autrici hanno svolto un'analisi contrastiva esaustiva per cui nel dizionario è stata annotata anche la coincidenza tra le due lingue e culture. La coincidenza si presenta attraverso gli esempi marcati dall'equivalenza completa soltanto nel caso di voci di tipo tecnico, per cui nel presente lavoro sono stati riscontrati numerosi esempi di equivalenze parziali e di disuguaglianze tra le due lingue. Per questo motivo, sono particolarmente interessanti e utili le note esplicative summenzionate che offrono ulteriori spiegazioni delle espressioni esemplificate, perché prendono in considerazione la differenza tra l'esperienza scolastica nel contesto educativo croato e in quello italiano.

Il *Dizionario croato-italiano del linguaggio scolastico. Volume I. Manuale per studenti e insegnanti d'italiano* è una testimonianza della ricchezza interculturale propria della realtà del mondo scolastico e mira ad approfondire la competenza comunicativa interculturale dei docenti, degli studenti di lingua italiana e, di conseguenza, a promuovere l'interculturalità degli allievi. In tal modo, questo volume diventa uno strumento essenziale per fornire ai suoi utenti i mezzi adatti per una comunicazione efficace, non ostacolata dalle barriere linguistico-culturali.



Ana Bukvić
Sveučilište u Zadru

Pellizari, Patrizia (a c. di). 2022. *Le due sponde del Mediterraneo. Testimonianze letterarie dall'antichità all'Ottocento*. Roma: Vecchiarelli editore

Il volume che si intitola *Le due sponde del Mediterraneo. Testimonianze letterarie dall'antichità all'Ottocento*, curato da Patrizia Pellizari e pubblicato a Roma nel 2022 per Vecchiarelli editore, raccoglie i saggi sin ora inediti che approfondiscono il tema dei rapporti continui tra le due sponde, tra l'Occidente cristiano e l'Oriente islamico in un arco temporale vasto dall'antichità all'Età moderna. La parola 'Mediterraneo', alquanto indicativa e impegnativa, da un lato suggerisce il concetto spaziale e acqueo noto per i conflitti bellici e le guerre economiche, ma dall'altro un crogiuolo di varie lingue e culture e una fonte inesauribile di stimoli e impulsi.

Il volume consta di otto contributi preceduti dalla premessa della curatrice nella quale Pellizari coglie le suggestioni più valide degli autori per profilare l'indirizzo delle ricerche. Alla premessa ed ai contributi si affiancano il regesto bibliografico, l'indice dei nomi, l'indice dei personaggi letterari e l'indice dei nomi geografici. È Elisabetta Pitotto ad aprire il volume con il saggio *Odisseo-Ulisse, Enea e l'Ade fra Grecia e Roma* nel quale confronta il tema del viaggio agli Inferi dell'*Odissea* e dell'*Eneide* e sottolinea la differenza tra la necromanzia e la catabasi; i temi di larga circolazione nell'area mediterranea. Un valore particolare allo studio attribuisce l'analisi approfondita dei personaggi che fanno incontro ai visitatori viventi dalla quale emergono sia le contiguità che le reinterpretazioni virgiliane del patrimonio omerico. Si prosegue con il tema del viaggio, ma il viaggio allegorico, in due contributi definiti come 'danteschi'. Domenico Chiodo, nel saggio intitolato *Le fattezze mediorientali della Beatrice dantesca*, individua la colonna portante della sua ricerca nell'opera dal titolo *La beatrice svelata. Preparazione all'intelligenza di tutte le opere di Dante Alighieri* di Francesco Perez (1812-1892). L'autore recupera questo testo perché lo considera immeritevolmente trascurato, nonostante il fatto che sia stato sfruttato da Giovanni Pascoli e Bruno Nardi. Avendo addentrato nell'opera di Perez, Chiodo rileva la necessità di studiare le allegorie e individua nella "beatrice" della *Vita Nuova* e della *Commedia* il significato allegorico di "principio dell'intelligenza attiva". Nella seconda parte del saggio Chiodo esamina le allegorie di Dino



Compagni, Francesco da Barberino e Cecco d'Ascoli e sottolinea la necessità di indagare il *milieu* culturale per rintracciare la penetrazione nella cultura europea delle teorie avicenniane e dell'aristotelismo arabo. Il saggio di Elisabetta Benigni, intitolato *La Divina Commedia, l'Islam e il sufismo nella critica araba*, si concentra sull'influsso esercitato da Dante sulla letteratura e riflessione critica araba tra la fine dell'Ottocento e il Novecento. Attribuisce a Dante il merito di formazione della disciplina delle letterature comparate in ambito arabo. Rileva che fra le opere del canone europeo che hanno avuto maggior rilievo nella fondazione degli studi letterari e comparativi nel mondo arabo c'è appunto la *Divina Commedia* e in modo particolare il motivo del viaggio nell'oltretomba. Nella prima parte del contributo Benigni confronta la *Commedia* di Dante e le fonti islamiche, in particolare *l'Epistola del perdono* di al-Ma'arri, il tema che ha dominato la letteratura araba nell'età della Nahdah (Rinascimento arabo). Nella seconda parte offre analisi sintetiche delle opere arabe che instaurano il rapporto con la *Divina Commedia*. Benigni apre il dibattito sul complesso rapporto fra identità islamica e identità cristiana nel Mediterraneo. Sottolinea gli studi di Asín Palacios che dà una centralità al sufismo e introduce anche il tema della filosofia neoplatonica in Dante e Ibn 'Arabī. Inoltre, secondo Benigni, la critica araba moderna ha voluto vedere in Dante l'alter ego di Ibn Arabi sull'altra sponda dello stesso mare. Nel saggio *Il Mediterraneo nella descrizione dell'Africa di Leone Africano* Andrea Donnini riflette sulla descrizione dell'Africa del 1526 conservata nel codice *Cosmographia de l'Affrica* dello scrittore granatino al-Hasan ibn Muhammad ibn Ahmad al-Wazzan che si è convertito al cristianesimo e battezzato con il nome di Johannes Leo De Medecis. Il quadro che si compone offre un ampio panorama di geografia fisica, economica, umana e di storia locale. Suddivide il suo contributo in guerra e commerci, poi sottolinea la presenza e l'utilizzo di schiavi, fenomeno di ogni tempo nel Mediterraneo. Discute sulla complessità religiosa, e la dimensione mediterranea è costantemente evocata attraverso lo strumento di confronto. Contraria ai rapporti precedenti quando il dialogo fra le due culture era ricco e fecondo risulta l'immagine dei Turchi delle novelle di Matteo Bandello analizzate nel saggio *Bandello e i Turchi* da Patrizia Pellizzari. A differenza del Leone Africano che conosce l'altra sponda del Mediterraneo per via diretta, Matteo Bandello ebbe notizie per via indiretta cioè tramite diplomatici, soldati, mercanti, ex schiavi. Le sue novelle 'turchesche' risentono della conflittualità tra l'Europa e l'Impero Ottomano e approfondiscono la frattura tra le due culture e un'intolleranza religiosa. Nel seguente saggio intitolato *Il colore dell'Oriente. L'Egitto Fatimita nel libro XVII della Gerusalemme Conquistata* Paolo Luparia si concentra sulla dinastia Fatimita del Cairo con il suo Califfo che nel



nuovo poema appare in luce diversa e come proiezione di un interesse orientalistico per l'alterità favolosa. Il saggio si suddivide in più parti e indaga i modi con cui il Tasso approfondisce la conoscenza dell'Oriente islamico e in particolare del califfato fatimide d'Egitto. Il riscontro con le fonti storiche e l'interpretazione del testo rivelano quale fascino esercitasse sul poeta l'immagine dell'Oriente. Sotto l'aspetto filologico, un serrato confronto con l'autografo napoletano consente di mettere a fuoco la genesi del libro XVII in dialogo con le fonti storiche e di proporre non pochi emendamenti testuali. Enrico Ricceri, nel suo saggio *Un "balzo" sino in Persia. Sulla Trilogia persiana di Carlo Goldoni*, evidenzia il tentativo del grande commediografo italiano di ricostruire l'ambiente persiano, nonostante il fatto che non abbia mai messo piede in Persia, e in tal modo essere in sintonia con la cultura del secolo, ovvero con l'attenzione che gli illuministi riservavano alle culture lontane. Ricceri focalizza la protagonista Ircana, bella schiava che si oppone alle leggi dell'*harem*. Introspeziando il suo personaggio, dipinge questo mondo esotico dal punto di vista della città lagunare e riconosce l'influsso pesante della traduzione italiana dello *Stato presente di tutti i paesi e popoli del mondo naturale, politico e morale* di Thomas Salmon (1735). Chiude il volume il saggio di Gabriella Olivero, *Ali Pascià di Giannina. Dall'Albania alle scene italiane*, che assegna la centralità alla figura storica di Tebedelenli Ali, pasha di Giannina (in Epiro) dal 1788 al 1822 di cui si ispirarono non pochi scrittori ottocenteschi (B. B. Byron). Sulla scia dell'opera storica di François Charles Hugues Laurent Pouqueville sull'Ali Pascia di Giannina, Olivero analizza le tre opere teatrali e conclude sulla rappresentazione non omogenea di questo personaggio storico che spazia dal personaggio negativo al personaggio penitente che muore nel modo eroico.

La varietà dei temi nei quali si addentra questo volume e che si articolano in vari generi letterari in un vasto arco temporale, afferma che i confini politici non sempre coincidono con i confini culturali. Il volume si situa lungo una rete delle opere dedicate al Mediterraneo, ed è da considerarsi quale strumento indispensabile per ogni ricerca che voglia addentrarsi nello studio della cultura e letteratura del bacino del Mediterraneo.



<https://morepress.unizd.hr/journals/sponde>

